تحليل ترجمة رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني اللإندونيسية بالمنظور مولينا والبير : الدراسة في علم الترجمة

بحث جامعي

إعداد:

ديدي شعيب

رقم القيد: ٢٠٠٣٠١١١٠١٣٧

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٤

تحليل ترجمة رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني الإندونيسية

بالمنظور مولينا والبير : الدراسة في علم الترجمة

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

إعداد:

ديدي شعيب

رقم القيد: ٢٠٠٣٠١١١٠١٣٧

المشرف:

الحاج غفران ، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٣٠٨١٩٩٩٠٣١٠٠٢

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٤

تقرير الباحث

أفيدكم علما بأني الطالب:

الاسم : ديدي شعيب

رقم القيد : ٢٠٠٣٠١١١٠١٣٧

موضوع البحث : **تحليل الترجمة رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني الإندونيسية بالمنظور مولينا والبير : الدراسة في علم الترجمة**

حضرته وكتبته بنفسي وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا أدعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحريرا بالانج.

تحريرا بمالانج , ٢ اكتوبر ٢٠٢٤م

الباحث

ديدي شعيب

رقم القيد: ٢٠٠٣٠١١١٠١٣٧

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالب باسم محمد شوقي البنا تحت العنوان **تحليل الترجمة رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني الإندونيسية بالمنظور مولينا والبر: الدراسة في علم الترجمة** قد تم بالفحص والمراجعة من قبل المشرف وهي صالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج, ٢ اكتوبر ٢٠٢٤م

الموافق

المشرف	رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
الحاج غفران، الماجستير	الدكتور عبد الباسط، الماجستير
رقمالتوظيف: ١٩٦٩٠٣٠٨١٩٩٩٠٣١٠٠٢	رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية

الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف: ١٩٦٤١٢٠٣١٢١٠٠٣

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : ديدي شعيب

رقم القيد : ٢٠٠٣٠١١١٠١٣٧

موضوع البحث : **تحليل الترجمة رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني الإندونيسية بالمنظور مولينا والبير: الدراسة في علم الترجمة**

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج , ٢ اكتوبر ٢٠٢٤م

لجنة المناقشة

التوقيع

١- رئيس المناقشة: حافظ رازقي, الماجستير ( )

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٣٣٠٢٠٢٣٢١١٠١٤

٢- المناقش الأول: الحاج غغران, الماجستير ( )

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٣٠٨١٩٩٩٠٣١٠٠٢

٣- المناقش الثاني: الدكتور عبد المنتقم الأنصاري, الماجستير ( )

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٩١٢٢٠١٥٠٣١٠٠٦

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية

الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف: ٣١٢١٠٠٣

استهلال

"النجاح ليس نهائيًا، والفشل ليس قاتلًا:
إنه الشجاعة للمضي قدمًا التي تهم."

Success is not final, failure is not fatal:
It is the courage to continue that counts
Winston Churchill

إهداء

أهدى هذا البحث الجامعي لوالدين:

أبي و أمي، الشخصية البطلة في حياتي، صلواتك ونضالاتك موجودة حقًا في حياتي

إخوتي الذين يدعمونني دائمًا بأي شكل من الأشكال،

المعلمين الذين يقدمون المعرفة دائما

الأصدقاء الذين هم في النكات والضحك

.

توطعة

الحمد لله، تم الانتهاء من هذا البحث بالموضوع : **تحليل ترجمة رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني الإندونيسية بالمنظور مولينا والبر: الدراسة في علم الترجمة.** يهدف هذا البحث إلى تلبية متطلبات الحصول على درجة البكالوريوس في العلوم الإنسانية (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. يعترف الباحث بوجود العديد من أوجه القصور والأخطاء في هذا البحث.

ويود الباحث أن يشكر الجميع, خاصة:

١. الأستاذ الدكتور محمد زين الدين، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
٢. الدكتور محمد فيصل، عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. الدكتور عبد الباسط، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
٤. الأستاذ الحاج غفران حنبلي الماجستير، كالمشرفي بهذا البحث
٥. الأستاذ حافظ رازقي الماجستير، كالمشرف الأكادمي
٦. جميع المحاضر في قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٧. والدي العزيز سيدين الذي قد أشدني قراءة القرآن والدين الإسلام ووالدتي أتشيه اللهم طول عمورهما.
٨. جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها

تحريرا بمالانج، ٢ اكتوبر ٢٠٢٤م

الباحث

ديدي شعيب

رقم القيد : ٢٠٠٣٠١١١٠١٣٧

مستخلص البحث

ديدي شعيب. ٢٠٢٤. تحليل ترجمة رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني الإندونيسية بالمنظور مولينا والبير: الدراسة في علم الترجمة. البحث الجامعى، قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف: الحاج غفران ، الماجستير.

الكلمة الأسسية: الظل الأسود، تقنيات الترجمة, مولينا والبير, نجيب كيلاني

تعتبر الترجمة ظاهرة حاسمة في التواصل بين الثقافات، حيث تعمل على نقل الأفكار والمعلومات من لغة إلى أخرى. ومن الأعمال التي تمت ترجمتها رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني إلى رواية بعنوان "Bayang-bayang Hitam". في عملية الترجمة، يجب على المترجم إتقان التقنيات والمنهج والأيديولوجية المناسبة حتى يتم الحفاظ على معنى النص الأصلي وسياقه. يهدف هذا البحث إلى دراسة تقنيات الترجمة التي طبقها المترجم في رواية "الظل الأسود" بالمنظر مولينا وألبير، وكذلك مدى ارتباط هذه التقنيات بمنهج الترجمة والأيديولوجية المطبقة. هذا البحث وصفي نوعي. مصدر بيانات هذا البحث هي الرواية الإندونيسية "Bayang-bayang Hitam " لنجيب كيلاني والتي ترجمها رودي وهيودي ونشرتها PT. Syaamil Cipta ، باندونغ، طبع لأول مرة في يناير ٢٠٠٢ في ٢٠٢ صفحة. أما الرواية العربية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني فقد صدرت عن دار النحاس ببيروت عام ١٩٨٢ في ٢١٢ صفحة. وتشمل مصادر البيانات الثانوية الكتب والمقالات العلمية والقواميس ذات الصلة. تستخدم تقنيات جمع البيانات تقنيات القراءة وتدوين الملاحظات. تستخدم تقنية تحليل البيانات نموذج مايلز وهوبرمان، أي تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج. أظهرت نتائج البحث أن (١) هناك ١١ شكلاً من أشكال تقنيات الترجمة التي يستخدمها المترجم بالمنظور مولينا وألبير، وهي: تقنيات الاقتراض (٢٠٢)، الحرفية (٥٤)، الإبدال الصرفي (٣٧)، الاختزال (٣١)، النقل بالمحاكة (٢٩)، الزيادة (٢٧)، التكافؤ التعادل (١٦)، التغيير النظرة (١٣)، التعميم (١٠)، التكيف (٨)، والتخصيص (٥). (٢) ترتبط تقنيات الترجمة بمنهج الترجمة وأيديولوجياتها. يتكون منهج الترجمة في رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني من ثلاثة أشكال، وهي: المنهج الحرفية، والمنهج التواصلية، والمنهج الحرة. وفي الوقت نفسه، فإن أيديولوجية الترجمة التي يستخدمها المترجم هي أيديولوجية التغريب.

ABSTRACT

Su'eb, Dede. 2024. Translation Analysis of the Indonesian Novel "Azh-Zhil Al-Aswad" by Najib Kailani from Molina and Albir's Perspective : A Study in Translation studies. Thesis. Arabic Language and Literature Study Program, Faculty of Humanities, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang.

Supervisor: H. Gufron, SH,.M.HI.

Keywords: Azh-Zhil Al-Aswad, Molina & Albir, Najib Kailani, Translation Techniques

---

Translation is a crucial phenomenon in cross-cultural communication, which functions to convey ideas and information from one language to another. One of the works that has been translated is the novel "Azh-Zhill al-Aswad" by Najib Kailani into a novel entitled "Bayang-bayang Hitam". In the translation process, the translator must master the right techniques, methods, and ideologies so that the meaning and context of the original text are maintained. This study aims to examine the translation techniques applied by the translator in the novel "Azh-Zhill al-Aswad" according to Molina and Albir's perspective, and how these techniques relate to the translation methods and ideologies applied. This study is a qualitative-descriptive type. The data source for this study is the Indonesian novel "Bayang-bayang Hitam" by Najib Kailani translated by Rudi Wahyudi and published by PT. Syaamil Cipta, Bandung, first printing in January 2002 with a total of 202 pages. Meanwhile, the Arabic novel "Azh-Zhil Al-Aswad" by Najib Kailani, was published by Dar al-Nahas, Beirut in 1982 with 212 pages. Secondary data sources include books, scientific articles, and relevant dictionaries. The data collection technique uses the reading and note-taking technique. The data analysis technique uses the Miles and Huberman model, namely data reduction, data presentation, and drawing conclusions. The results of the study show that (1) there are 11 forms of translation techniques used by translators according to Molina and Albir, namely: borrowing techniques (202), literal (54), transposition (37), reduction (31), calque (29), amplification (27), established equivalence (16), modulation (13), generalization (10), adaptation (8), and particularization (5). (2) translation techniques are related to translation methods and ideologies. The translation method in the novel "Azh-Zhill Al-Aswad" by Najib Kailani consists of 3 forms, namely: literal method, communicative method, and free method. While the translation ideology used by the translator is the ideology of foreignization

ABSTRAK

Su'eb, Dede (2024) Analisis Terjemahan Novel Indonesia "Azh-Zhil Al-Aswad" Karya Najib Kailani perspektif Molina dan Albir : Kajian Ilmu Penerjemahan. Skripsi. Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

Pembimbing : H. Gufron, SH, M.HI

Kata kunci: Azh-Zhil Al-Aswad, Molina & Albir, Najib Kailani, Teknik Terjemah

---

Penerjemahan merupakan fenomena krusial dalam komunikasi lintas budaya, yang berfungsi untuk menyampaikan ide dan informasi dari satu bahasa ke bahasa lain. Salah satu karya yang telah diterjemahkan adalah novel "*Azh-Zhill al-Aswad"* karya Najib Kailani menjadi novel berjudul "Bayang-bayang Hitam". Dalam proses penerjemahan, penerjemah harus menguasai teknik, metode, dan ideologi yang tepat agar makna dan konteks teks asli tetap terjaga. Penelitian ini bertujuan untuk mengkaji teknik penerjemahan yang diterapkan oleh penerjemah dalam novel "*Azh-Zhill al-Aswad*" menurut perspektif Molina dan Albir, serta bagaimana teknik tersebut berkaitan dengan metode dan ideologi penerjemahan yang diterapkan. Penelitian ini berjenis kualitatif-deskriptif. Sumber data penelitian ini adalah novel indonesia "Bayang-bayang Hitam" karya Najib Kailani yang diterjemahkan oleh Rudi Wahyudi dan diterbitkan oleh PT. Syaamil Cipta, Bandung, cetakan pertama pada Januari 2002 dengan jumlah halaman 202 halaman. Sedangkan Novel Arab "*Azh-Zhil Al-Aswad*" karya Najib Kailani, diterbitkan oleh Dar al-Nahas, Beirut pada tahun 1982 dengan jumlah halaman 212. Sumber data sekunder meliputi buku, artikel ilmiah, dan kamus yang relevan. Teknik pengumpulan data menggunakan teknik baca dan catat. Teknik analisis data menggunakan model Miles dan Huberman, yaitu reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa (1) terdapat 11 bentuk teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah menurut Molina dan Albir, yaitu: teknik peminjaman (202), harfiah (54), transposisi (37), reduksi (31), kalke (29), amplifikasi (27), kesepadanan lazim (16), modulasi (13), generalisasi (10), adaptasi (8), dan partikularisasi (5). (2) teknik penerjemahan memiliki keterkaitan dengan metode dan ideologi penerjemahan. Metode penerjemahan dalam novel "*Azh-Zhill Al-Aswad*" karya Najib Kailani terdiri dari 3 bentuk, yaitu : metode harfiah, metode komunikatif, dan metode bebas. Sedangkan ideologi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah adalah ideologi foreignisasi.

محتويات البحث

صفحة الغلاف .....أ

تقرير الباحثت.....ب

تصرح.....ج

تقرير لجنة المناقشة.....د

استهلال.....هـ

إهداء.....و

توطعة.....ز

مستخلص البحث (العربية).....ط

مستخلص البحث (الإنجليزية).....ي

مستخلص البحث (الإندونيسية).....ك

محتويات البحث.....ل

قائمة الجداول.....س

الفصل الأول : مقدمة ١

أ. خليفة البحث.....١

ب. أسئلة البحث.....٥

ج. فواد البحث.....٥

د.حدود البحث..... ٦

هـ.تحديد المصطلحات.....٦

الفصل الثاني : الإطار النظري.....٨

أ. نظرية الترجمة ٨

١. تعريف تقنيات الترجمة.....٨

٢. أشكال تقنية الترجمة.....٩

ب.منهج الترجمة والإيديولوجية.....١٥

١. منهج الترجمة واشكالها.....١٥

٢. إيديولوجية الترجمة واشكالها.....٢٠

الفصل الثالث : منهجية البحث.....٢٣

أ. نوع البحث.....٢٣

ب. مصادر البيانات.....٢٣

ج. تقنية جمع البيانات.....٢٤

د. تقنية تحليل البيانات.....٢٥

الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها..... ٢٨

أ. تحليل تقنيات الترجمة في ترجمة الرواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني بالمظور مولينا والبير.....٢٨

ب. تحليل منهج والأيديولوجية الترجمة في ترجمة الرواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني..... ٥٠

١. تحليل منهج الترجمة في رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني.....٥٠

٢. تحليل الأيديولوجية الترجمة في ترجمة رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني.....٥٤

الفصل الخامس: الخاتمة..... ٥٧

أ. الخلاصة.....٥٧

ب. التوصية.....٥٧

قائمة المصدر والمراجع.....٥٩

سيرة ذاتية.....٦٤

قائمة الملاحق.....٦٥

قائمة الجداول

الجدول ١ .أشكال تقنيات الترجمة في رواية "الظل الأسود" ٢٩

الجدول ٢. منهج الترجمة في رواية "الظل الأسود".....٥٠

الجدول ٣. ايديولوجية الترجمة في رواية "الظل الأسود" ٥٤

الجدول ٤. أشكال تقنيات الإقتراض.....٦٥

الجدول ٥. أشكال تقنيات الحرفية.....٨١

الجدول ٦. أشكال تقنيات الإبدال الصرفي.....٨٦

الجدول ٧. أشكال تقنيات الإختزال.....٨٩

الجدول ٨. أشكال تقنيات النقل بالمحاكة.....٩٢

الجدول ٩. أشكال تقنيات الزيادة.....٩٤

الجدول ١٠. أشكال تقنيات التكافؤ التعادل.....٩٦

الجدول ١١. أشكال تقنيات التغيير النظرة.....٩٧

الجدول ١٢. أشكال تقنيات التعميم.....٩٩

الجدول ١٣. أشكال تقنيات التكييف.....١٠٠

الجدول ١٤. أشكال تقنيات التخصيص.....١٠٠

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

في حقيقتها، الترجمة هي ظاهرة موجودة منذ أن بدأ البشر في استخدام اللغة للتواصل. تلعب الترجمة دورًا حاسمًا في إقامة العلاقات بين الأفراد أو الأمم أو الدول (تمبول وكولسي، ٢٠٢٢، ص. ٥٩٠). سوى ذلك، تلعب الترجمة أيضًا دورًا في حماية الثقافة والحفاظ على الهوية اللغة او الثقافية والنهوض بالحضارة الإنسانية (مصطفى، ٢٠١١، ص. ٥٨). ومع تطوير الزمن، أصبحت الترجمة تحتل مكانة متساوية مع مختلف العلوم الأخرى مثل علم اللغة وعلم النفس وعلم الاجتماع والفلسفة. التركيز الرئيسي للترجمة هو نقل الأفكار الإنسانية، سواء نظريات أو أفكار، إلى المجتمع الأوسع. وفي هذه الحالة، تعمل الترجمة أيضًا كوسيلة لنشر المعلومات والمعرفة للمجتمع، على غرار دور علم الاجتماع (الفتاوي، ٢٠٠٩، ص. ١).

ومع ذلك، فإن عملية الترجمة لا تقتصر فقط على نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. رأي سيفوري (١٩٦٨) تهدف الترجمة إلى سد الفروق المختلفة، بما في ذلك الاختلافات في اللغة والثقافة والزمن (في سورياويناتا وهريانتو، ٢٠٠٣، ص. ١٥٣). أحد التحديات الرئيسية للترجمة هو إيجاد المكافئ المناسب بين النص المصدر والنص الهدف. وللتغلب على هذا التحدي، من المهم مراعاة العوامل الخارجية التي تؤثر على الترجمة، بما في ذلك مؤلف النص، والمترجم، وقارئ الترجمة، والأعراف، والثقافة، والموضوع المطروح (السلفي، ٢٠٢١، ص. ١٢٢) . وذلك لأن الترجمة تندرج ضمن فئة الفنون التطبيقية، مما يعني أنها مهارة تتطلب الكثير من الممارسة والصبر في هذه العملية.

مع التقدم في التكنولوجيا والمعلومات، يتزايد عدد الأوراق العلمية والمقالات والكتب التي يكتبها خبراء في مختلف المجالات، بما في ذلك الترجمة (أده، جوليانا، وإرواني، ٢٠٢٣؛ غفورون، يولندا، ومردية، ٢٠٢٢، ص. ٢١٠). وهذا يجعل مهنة الترجمة ذات أهمية متزايدة ومعقدة. يعد العمل كمترجم فرص لتحقي دخل كبيرة، إلى جانب الطلب المتزايد على خدمات الترجمة في مختلف القطاعات (سيف الدين، ٢٠١٨، ص.٢٥). ومع ذلك، فإن

الترجمة أيضًا مهمة معقدة، لأنها تتطلب فهمًا عميقًا لنقل المعنى الكلمات بدقة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (مصطفى، ٢٠١١، ص. ٤١، عفيفة، نور، وبوتريساري، ٢٠٢٤، ص. ٢). إلى جانب ذلك، فإن العديد من الأدوات التكنولوجية مثل القواميس الرقمية لا يمكنها دائمًا ضمان النجاح في عملية الترجمة. ولذلك، يحتاج المترجم إلى المعرفة والقدرة في المراحل المناسبة، مثل تقنيات الترجمة، منهج الترجمة، وأيديولوجية الترجمة، لإنتاج أعمال مترجمة يسهل فهمها وقبولها من قبل القراء أو المستمعين المستهدفين.

هناك العديد من الأعمال المترجمة في إندونيسيا, والتي تتضمن نصوصًا علمية , وغير علمية, وأدبية (هارتونو، ٢٠١٧، ص.١). تتطلب ترجمة الأعمال الأدبية، على وجه الخصوص، أن يكون لدى المترجم فهم عميق للخلفية الاجتماعية والثقافية للغة المصدر, حتى يتم تقدير العمل الأدبي بشكل صحيح. إن ترجمة العمل الأدبي هي محاولة للربط بين ثقافتين اجتماعيتين ولغتين مختلفتين تماما (رحمة وبارنانينجروم، ٢٠٢٤). الرواية هي شكل العمل الأدبي الذي يتم ترجمته في أغلب الأحيان بسبب قدرتها على نقل معلومات متنوعة وقيمة جمالية عالية، بحيث يستمتع بها القراء بشكل كبير.(فطرية ونشويح، ٢٠٢٤، ص ٣٦).

ومن الأمثلة على الأعمال الأدبية التي تمت ترجمتها رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني والتي صدرت عام ١٩٨٢. وقد ترجمت هذه الرواية إلى اللغة الإندونيسية بالموضوع "Bayang-bayang Hitam" من قبل رودي وهيودي عام ٢٠٠٢. تمكن خصوصية هذا العمل في أسلوب الكتابة الإسلامية المميز بالإضافة إلى الموضوعات والحبكة والشخصيات التي يتم تقديم بطريقة جذابة وذات صلة بالقراء. ككاتب مصري مشهور، الكيلاني قادر من تصوير الصراعات النفسية والاجتماعية المليئة بالمعنى الروحي. تحكي هذه الرواية قصة إياسو، زعيم المملكة الحبشة الذي قامو الزعماء الدينيين الذين يمارسون التمييز ضد السياسة والذين يحاولون النضال من أجل حقوق المسلمين الموجودين تحت سلطته. سوى ذلك، هناك سبب آخر وهو أن متغيرات بيانات الترجمة في هذا الكتاب فيما يتعلق بنظرية الترجمة متنوعة تمامًا.

وفي هذه الترجمة لرواية الظل الأسود لنجيب الكيلاني، سيتم تحليلها بالرجوع إلى نظرية تقنية الترجمة التي طرحها مولينا والبير (٢٠٠٢، ص. ٥٠١) تعد تقنية الترجمة وسيلة لتحليل وتصنيف طرق تحقيق الملاءمة في الترجمة. يمكن لهذه التقنيات أن تسهل على المترجمين

اختيار المفردات المناسبة وما يعادلها، بالإضافة إلى المساعدة في ترجمة النصوص إلى اللغة الهدف وفقًا للمعنى أو الرسالة في اللغة المصدر.(أتامى والمسروخي، ٢٠٢١، ص. ١٩٣) . سوى ذلك، سيقوم الباحثون أيضًا بدراسة منهج الترجمة وأيديولوجية الترجمة التي يمكن تحديدها من خلال التقنيات السائدة التي يطبقها المترجم.

يصنف مولينا وألبير (٢٠٠٢، ص. ٥٠٩-١١) ١٨ تقنيات في الترجمة، والتي تشمل التكيف، والزيادة، والاقتراض، والنقل بالمحاكة، والتعويض، والوصف، والإبداع الإسترادي، والتكافو التعادل، والتعميم، والزيادة اللغوي، والضغط اللغوي، والترجمة الحرفية، والتغيير النظرة, والتخصيص, والإختزال, والإستبدال, والإبدال الصرفي, والتغيير. تقنيات الترجمة هي وحدات صغيرة في النص بينما منهج الترجمة تكون في وحدات ماكرو، وتتكون منهج الترجمة من ثمانية، وهي ترجمة الكلمة لكلمة، والترجمة الحرفية، والترجمة الأمينة، والترجمة الدلالية، والتكيف، والترجمة الحرة، والترجمة الاصطلاحية، والترجمة التواصلية (نيومارك ، ١٩٨٨، ص. ٤٥-٤٧). إن اكتشاف هذا المنهج يؤدي في النهاية إلى فهم أيديولوجية الترجمة المستخدمة، سواء كان المترجم يميل نحو التغريب أو التدجين (فينوتي، ١٩٩٥).

عدة دراسات سابقة تتعلق بتحليل رواية ألظل الأسود هي كما يلي أولا: بحث (أزهري, اثيلة ومانيزال, ٢٠٢٣) بحثا على مقال علمي بالموضوع " *Investigasi Kejahatan dalam Novel "Azh-Zhill Al-Aswad" karya Najib Kailani (Studi Linguistik Forensik)*", ثانيا : : بحث (لطيفة و ساريف الدين, ٢٠٢٢) بحثا على شكل مقال علمي بالموضوع " *Krisis Humanisme dalam novel "Al-Dhill Al-Aswad" karya Najib Kailani (Kajian Humanisme Abraham Maslow)*", ثالثا : بحث (رشيدة الله و سريمان, ٢٠٢١) بحثا على شكل علمي بالموضوع " *Studi Literasi Sastra Modern atas novel Zilul Aswad* ", رابعا : بحث (رشيدةالله, ٢٠٢٢) بحثا على شكل مقال علمي بالموضوع " *Analisis tokoh utama dalam novel Zilul Aswad karya Najib Kailani (Kajian Sosiologi Sastra)* ", خامسا : بحث (ناصر الدين, ٢٠٢٠) بحثا على شكل مقال علمي بالموضوع " *Uslub Tamanni dalam Novel Bayang-bayang Hitam karya Najib Kailani* ".

سوي ذلك، هناك أبحاث تناقش التحليل باستخدام تقنيات الترجمة. أولا : بحث (عريفة وبوتري ساري, ٢٠٢٤) بحثا على شكل مقال علمي بالموضوع " *Analisis Teknik Penerjemahan terhadap Kitab Al-Ushul Ats-Tsalatsah: Pendekatan Molina dan Albir* ",ثانيا :بحث (أدريانتو, نبابان وفرحة, ٢٠٢١) بحثا على شكل مقال علمي بالموضوع " *Analisis Teknik dan Metode Penerjemahan Al-Qur'an dan Terjemahannya versi Kementrian Agama dalam Ayat-ayat Khawatim Al-Suwar* " , ثالثا : بحث (أوتاما, سيتياسي وريكاهيونو, ٢٠٢٣) بحثا على شكل مقال علمي بالموضوع " *Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Efigraf dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia* " , رابع : بحث (السلفي, ٢٠٢١) بحثا على شكل مقال علمي بالموضوع" *Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Arab-Indonesia dalam Terjemahan Buku Manzhumah Al-Qawaid Al-Fiqhiyyah Karya Syeikh Abdurrahman Bin Nashir As-Sa'Diy* ", خامسا : بحث (رحمة وبرنانينغروم, ٢٠٢١) بحثا على شكل مقال علمي بالموضوع " *Teknik penerjemahan Kata-kata Budaya dalam Artikel pada Majalah Nadi Volume 28 tahun 2021*".

ومن بين عشر دراسات سابقة هناك أوجه تشابه واختلاف مع هذا البحث. وتشمل أوجه التشابه موضوعات بحث باستخدام رواية الظل الأسود (أزهري, أثيلة, ومانيزال ٢٠٢٣؛ لطيفة وساريف الدين ٢٠٢٢؛ نصر الدين ٢٠٢٠؛ رشيدةاللها٢٠٢٢؛ ذكري ورشيدةالله وسوريامان ٢٠٢٢), رواية باللغة العربية (عيون ٢٠٢٣). نظرية تقنية الترجمة مولينا وألبير (عفيفة وأزهري ٢٠٢٤؛ أندريانتو، نابابان، وفرحة ٢٠٢١؛ السلفية ٢٠٢١؛ رحمة ٢٠٢١؛ أوتاما، سيتيادي، وريكاهيونو ٢٠٢٣)، منهج الوصفي النوعي (عفيفة وأزهري, ٢٠٢٤؛ السلفي ٢٠٢١؛ الأزهري وآخرون ٢٠٢٣؛ لطيفة وساريف الدين ٢٠٢٢؛ رحمة ٢٠٢١؛ زكري,رشيدةالله, و سوريامان ٢٠٢٢), الفرق يكمن في النظرية المستخدمة (أزهري وآخرون ٢٠٢٣؛ لطيفة وساريف الدين ٢٠٢٢؛ ناصر الدين ٢٠٢٠؛ رشيدةالله ٢٠٢٢؛ زكري, ورشيدةالله وسوريامان ٢٠٢٢)، موضوع الدراسة (عفيفة وآخرون ٢٠٢٤؛ أندريانتو, نابابان، وفرحة ٢٠٢١؛ السلفي ٢٠٢١؛ رحمة ٢٠٢١؛ أوتاما, سيتيادي، وريكاهيونو ٢٠٢٣)، والموضوعات البحثية المدروسة، مثل أشكال الجريمة (أزهري وآخرون ٢٠٢٣)، أزمة الإنسانية (لطيفة وساريف الدين ٢٠٢٢) والعناصر الجوهرية وعلم

اجتماع الشخصية الرئيسية (رشيدةالله ٢٠٢٢؛ زكري , ورشيدةالله وسوريامان ٢٠٢٢)،أسلوب تماني (ناصرالدين ٢٠٢٠)، تقنيات ترجمة الكتب (عفيفة وآخرون ٢٠٢٤؛ السلفية, ٢٠٢١) وتقنيات ترجمة القرآن الكريم (أندريانتو, أندريانتو, نابابان، وفرحة ٢٠٢١). ومن هذا التوضيح يمكن أن نستنتج أنه لا توجد أبحاث قامت بدراسة رواية الظل الأسود المترجمة من الجانب الترجمي باستخدام نظرية تقنية الترجمة لمولينا وألبير.

يهدف هذا البحث إلى استكمال دراسة رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني باستخدام دراسة تقنية الترجمة بلمنظور مولينا وألبير. يحلل هذا البحث تقنيات الترجمة في رواية "ألظل الأسود" لنجيب الكيلاني، والتي طبقها رودي وحيودي كمترجم، من خلال التحليل المتعمق للوحدات اللغوية، على شكل كلمة وعبارة وبند وجملة من كل فقرة. سوى ذلك، فإن هذا البحث سوف يدرس أيضًا منهج الترجمة وأيديولوجيات الترجمة التي يستخدمها المترجم.

ب. أسئلة البحث

وباستعراض خلفية البحث، والأبحاث السابقة، وموقف هذا البحث، فإن أسئلة البحث التي ستتم مناقشتها في هذا البحث هي كما يلي:

١. كيف تقنيات الترجمة في ترجمة الرواية " الظل الأسود" لنجيب الكيلاني بالمنظور مولينا والبير"
٢. كيف منهج و إيديولوجية الترجمة في ترجمة الرواية " الظل الأسود" لنجيب الكيلاني؟

ج. فوائد البحث

ولهذا البحث فائدتان أساسيتان، وهما كما يلي:

١) الفوائد النظرية

أ) ومن المتوقع أن يتمكن هذا البحث من تعميق فهم نظرية تقنية الترجمة، خاصة بالمنظور مولينا وألبير.

ب) ومن المتوقع أن يضيف هذا البحث نظرة ثاقبة لدراسة ترجمة النص الأدبي.

٢) الفوائد التطبيقية

أ) ومن المتوقع أن يساعد هذا البحث الباحثين في تقديم ترجمات أفضل وأسهل للفهم

ب) من المتوقع أن يساهم هذا البحث في تعزيز طلاب اللغة العربية وآدابها من خلال تحسين وفهم تقنيات الترجمة ومنهجها وأيديولوجياتها.

ج) ومن المتوقع أن يصبح هذا البحث مرجعاً لأبحاث لاحقة.

د) ومن المتوقع أن يقدم هذا البحث شرحاً شاملاً حول ترجمة رواية الظل الأسود لنجيب الكيلاني وتقنيات الترجمة المستخدمة

د. حدود البحث

ولجعل هذا البحث أكثر تركيزاً وتوجيهاً، سيقوم الباحث بتحليل تقنيات الترجمة المطبقة على ترجمة رواية الظل الأسود لنجيب الكيلاني. وفي هذا البحث تم أخذ عينات من البيانات قصدياً من الفصل الأول إلى الفصل السادس، وهو ما يمثل حوالي ٢٠ فصلاً في الرواية بأكملها. وتشمل هذه العينات أشكالاً مختلفة من الوحدات اللغوية، مثل الكلمات والعبارات والبند والجمل. تتضمن هذه البيانات العناصر اللغوية التي تحتوي عليها كلمات الرواي, و الحوار, والتعبير الاصطلاحية, وأمثاله, ومقتطفات من القرآن الكريم والحديث, بالإضافة إلى تركيبات أخرى ذات صلة بدراسات الترجمة.

وبصرف النظر عن تحليل تقنيات الترجمة المستخدمة في النص، فإن البحث سوف يستكشف أيضًا المنهج المطبقة، بالإضافة إلى فحص أيديولوجية الترجمة التي يلتزم بها المترجم. تم إجراء التقييم الأيديولوجي بناءً على تكرار تطبيق تقنيات الترجمة المحددة في النص المترجم

هـ. تحديد المصطلحات

١) الترجمة

راي نيدا، فإن الترجمة هي عملية إعادة إنتاج معادلات دقيقة أو قريبة للغة المصدر واللغة الهدف (في هارتونو، ٢٠١٧، ص. ٧). وبينما يضيف نابابان (١٩٩٩، ص. ١٨) أن الترجمة تشير إلى عملية نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، مع مراعاة ملاءمة المعنى والأسلوب اللغوي في اللغتين.

٢) المترجم

المترجم هو الأفراد المسؤول عن عملية الترجمة (نجيب، ٢٠٠٥، ص. ٧) أو الذين لديه القدرة على نقل الرسائل أو صياغة الأفكار من لغة إلى لغة أخرى موجهة إلى القارئ ('العناني، ٢٠٠٠، ص. ٢٦) مع فهم عميق لكلتا اللغتين وجوانبهما الثقافية (الفتاوي، ٢٠٠٩، ص. ٢٦).

٣) اللغة المصدر (BSu)

اللغة المصدر هي اللغة الأصلية للنص المراد ترجمته، وهي اللغة المستخدمة في النص قبل القيام بعملية الترجمة إلى لغة أخرى (بردة، ٢٠٠٩، ص. ١٠).

٤) اللغة الهدف (BSa)

اللغة الهدف هي اللغة المستخدمة لترجمة النص من اللغة المصدر. وهذه اللغة هي نتيجة عملية ترجمة التي تهدف إلى نقل النص معنى النص إلى القراء بتلك اللغة (بردة، ٢٠٠٩، ص. ١٢).

الفصل الثاني

الإطار النظارى

أ. نظرية الترجمة

١ – تعريف تقنيات الترجمة

رأي لهويد (٢٠٠٦) في كتابه بالموضوع "*Penerjemahan dan Kebudayaan* " فإن المترجم يحتاج إلى فهم تفاصيل اللغة, سواء مصدرها أو هدفها، وخاصة ما هو متأصل بينهما وهو الثقافة. يجب أن يتمتع المترجم بثلاث صفات على الأقل، وهي (١) فهم الأمور العامة في عالم الترجمة، (٢) أن يتمتعوا بالقدرة على التفكير العميق والتحليلي لفهم الخطاب، و(٣) أن يتمتعوا بالذكاء في ترتيب الكلمات بعناية، وهو ما يمكن أن إنتاج ترجمات واضحة يفهمها القراء جيدًا (في بوترا، ٢٠٢١، ص. ٣٢) . ومع ذلك، فإن الترجمة في الواقع عملية معقدة. مطلوب من المترجمين حل المشكلات على مستوى الكلمة والعبارة والبند والجملة. طريقة التغلب على هذه المشكل تسمى تقنية الترجمة (كورنيا، ٢٠٢٢، ص. ٣٤).

استنادًا إلى الإصدار الخامس من القاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) لعام ٢٠١٦، يتم تعريف التقنية على أنها طريقة لإنشاء أو تنفيذ شيء متعلق بالفن. في بحث مولينا وألبير بالموضوع " *Translation Technniques Revisted: A Dynamic and Duncionalist*" تم شرح تقنية الترجمة على أنها " *procedure to analyse and classify how translation equivalence works* "، أي إجراءات أو طرق تحديد وتصنيف تأثير الترجمة من اللغة المصدر (BSu) إلى اللغة الهدف (BSa) لتحقيق تكافؤ المعنى أو النتائج التي يحددها المترجم على المستوى الجزئي (سيريجار، ٢٠١٧، ص. ٦٥). ولذلك، يجب على المترجم أن يكون حكيماً في اختيار التقنية، لأن كل تقنية تطبيقه في عملية الترجمة يمكن أن تؤثر كبير على جوانب مثل الهدف من الترجمة، وتوقعات الكاتب أو القارئ وجودة الترجمة.(مولينا والبير، ٢٠٠٢، ص. ٥٠٨-٩)

تتميز تقنيات الترجمة بخمس خصائص رئيسية، وهي:

١. تقنية الترجمة التي لها تأثيرات كبيرة على نتائج الترجمة

٢. تعتمد تصنيف التقنية على المقارنة في نصوص اللغة الهدف

٣. تنفيذ التقنية على المستوى الجزئي

٤. تعتمد التقنية على سياقات معينة، على الرغم من عدم ارتباطها ببعضها

٥. إنها وظيفية بطبيعتها.

تكشف هذه الخصائص الخمس لتقنية الترجمة المذكورة أعلاه أن التقنية التي يستخدمها المترجم ستؤثر على جودة الترجمة. إذا تم حذف كلمة من اللغة المصدر في الترجمة، على الرغم من أنها معلومات مهمة، يُذكر أن تقنية الترجمة تؤثر على مستوى دقة نتائج الترجمة. لتحديد تقنيات الترجمة المستخدمة من قبل المترجمين، يجب على الباحثين مقارنة نصوص اللغة المصدر ونصوص اللغة الهدف بعناية (راجاجوجوك، ٢٠٢٢).

٢- أشكال تقنيات الترجمة

يصنف مولينا وألبير تقنيات الترجمة إلى ١٨ نوعا وهي كما يلي:

أ) التكيف (Adaptation)

التكيف كتقنية (مولينا وألبير، ٢٠٠٢) وهذا يختلف عن التكيف الذي يشار إليه بمنهج الترجمة (نيومارك، ١٩٨٨). التكيف هو تقنية في الترجمة يتضمن استبدال العناصر الثقافية من اللغة المصدر (BSu) بعناصر ثقافية لها خصائص مماثلة في اللغة الهدف (BSa)، والتي يمكن للجمهور المستهدف فهمها. وفي الوقت نفسه، فإن التكيف كمنهج يميل إلى أن يكون عملية ترجمة إلى تعديل للنص ككل (هارتونو، ٢٠١٧، ص. ٣٧). لذا فإنه يتفق مع فيناي وداربيلنت (١٩٧٧) أن تقنية التكيف هذه تترجم فقط عناصر النص ، وليس بالضرورة تغيير النص بأكمله. مثال على استخدام تقنية التكيف هو كلمة "baseball", باللغة الإنجليزية، وترجمتها إلى "futbol" باللغة الإسبانية.(مولينا والبير، ٢٠٠٢، ص. ٥٠٩).

ب) الزيادة (Amplification)

الزيادة هي تقنية ترجمة يتضمن إضافة معلومات تفصيلية غير موجودة في النص المصدر , من خلال إعادة الصياغة الصريحة. هذه التقنية هي مصطلح عام

أو فوق الرتبة لأنه له أشكال مختلفة، وهي الإضافة (addition) وإعادة الصياغة (paraphrasing) والتوضيح (explicitaion) وحتى الوصف (description). ومن أمثلة تطبيق هذه التقنية أن كلمة "Ramadhan" تُترجم على أنها " the Muslim month of fasting". وفي هذه الترجمة, تستخدم تقنية الاقتراض (Ramadhan) وتقنية الزيادة (the muslim of fasting). لذا فإن تقنية الترجمة التي يستخدمها المترجم هي تقنية الزيادة شكل التوضيح (مولينا والبير، ٢٠٠٢، ص. ٥١٠).

ج) الاقتراض (Borrowing)

الاقتراض هو تقنية ترجمة يتم تطبيق باستخدام كلمة أو تعبير من اللغة المصدر دون تغيير. وينقسم تقنية الإقتراض هذا إلى فئتين، وهما الاقتراض الصرف (pure borrowing) والاقتراض التجنس (naturalized borrowing) (مولينا والبير، ٢٠٠٢، ص. ٥١٠). باستخدام تقنية الاقتراض الصرف، لا تغير الترجمة أو تستبدل أي شيء في الكلمة أو المصطلح التي اقتراضه، مثل ترجمة كلمة "mixer" مباشرة إلى "mixer". وفي الوقت نفسه، إذا كنت تستخدم تقنية الاقتراض التجنس، فسيتم ترجمة كلمة "mixer" إلى "mikser"، وهناك تغيير طفيف في النطق لمطابقة النطق في اللغة الهدف، على الرغم من أن كلاهما مترجمان مباشرة (راجاجوجوك، ٢٠٢٢، ص. ٢٣).

د) النقل بالمحاكة (Calque)

النقل بالمحاكة هي تقنية ترجمة تطبق عن طريق ترجمة معنى الكلمة أو العبارة من اللغة المصدر حرفيًا إلى اللغة الهدف مع إجراء التعديلات المعجمية والهيكلية (مولينا والبير، ٢٠٠٢، ص. ٥١٠). ووفقا لريتشاردز (١٩٩٢)، فإن هذه التقنية تدخل في شكل الاقتراض، وتتم هذه التقنية عن طريق نقل المقاطع أو الكلمة من لغة ما إلى مقاطع أو كلمة من لغة أخرى لها نفس المعنى.(في هارتونو، ٢٠١٧، ص. ٣٠). ان المثال، فيتم ترجمة عبارة " Secretary General " إلى" Sekretaris Jenderal" (راجاجوجوك، ٢٠٢٢، ص. ٢٤).

هـ) التعويض (Compensation)

التعويض هو تقنية ترجمة يطبقه المترجم لإدراج عناصر معلومات أو تأثيرات أسلوبية في نص اللغة الهدف (BSa) غير موجودة في نص اللغة المصدر (BSu) (مولينا والبير، ٢٠٠٢، ص. ٥١٠). يذكر موينتاها (٢٠٠٦) أن تقنية التعويض هي تقنية ترجمة مثيرة للاهتمام، لأنها تساعد المترجم على التغلب على المشكلات عندما لا يتم نقل المعلومات الموجودة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. اما الاستخدام هذه التقنية فيمكن للقارئ تلقي المعلومات عن طريق تعويضها حسب القواعد في اللغة الهدف (في هارتونو، ٢٠١٧، ص. ٣٤). و المثال، يتم نقل موضع كلمة "however " في الجملة " she does not agree with the proposal, however " إلى بداية الجملة في الترجمة. فإذا ترجمت إلى " akan tetapi, dia tidak setuju dengan ususlan itu" (راجاجوجوك، ٢٠٢٢، ص. ٢٤).

و) الوصف (Description)

الوصف هو تقنية ترجمة يتم من خلال استبدال المصطلح أو التعبير الأجنبية بتفسيرات تتضمن شكلها ووظيفتها (مولينا والبير، ٢٠٠٢، ص. ٥١٠). وفقًا لموينتاها (٢٠٠٦)، فإن الترجمة الوصفية هي عملية نقل المعنى من خلال مجموعة من الكلمات الحرة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ويتم ذلك لأنه في كثير من الأحيان لا يمكن العثور على الوحدات اللغوية لبلد ما لتتناسب مع الوحدات الموجودة في بلدان أخرى (في هارتونو، ٢٠١٧، ص. ٣٨). المثال، تتم ترجمة عبارة " unfurnished room " إلى " kamar kost yang tidak ada isinya sama sekali". مثال آخر هو كلمة "penotte" التي تترجم إلى " kue tradisional dari Italia yang disajikan saat tahun baru" (راجاجوجوك، ٢٠٢٢، ص. ٢٤).

ز) الأبداع الاستراداي (Discursive Creation)

الإبداع الاستراداي هو تقنية ترجمة يتضمن استخدام مرادفات تعكس بشكل غير مباشر سياق النص المصدر (مولينا والبير، ٢٠٠٢، ص. ٥١٠). يتم تطبيق هذه التقنية بشكل عام في ترجمة العناوين من القصص أو الروايات أو الأفلام وتهدف إلى جذب انتباه القراء أو المشاهدين (راجاجوجوك، ٢٠٢٢، ص. ٢٤).

المثال، ترجمة عنوان الفيلم "Rumble Fish" من الإنجليزية إلى "La leu de la calle" باللغة الإسبانية (هارتونو، ٢٠١٧، ص. ٢٤).

ح) التكافو التعادل (Established Equivalent)

التكافو التعادل هو تقنية الترجمة التي تتضمن استخدام مصطلح أو تعبير مألوفة وشائعة الاستخدام، حيث يمكن العثور على مرادفات في اللغة الهدف في القواميس والمحادثات اليومية.(مولينا والبير، ٢٠٠٢، ص. ٥١٠). وستخدام هذه التقنية، يستخدم المترجم عادةً كلمة أو مصطلح نموذجية في اللغة الهدف لتحل محل الكلمة أو المصطلح النموذجية في اللغة المصدر. ويتم ذلك لأن ثقافة لغة ما يمكن أن تختلف عن ثقافة لغة أخرى، لذلك قد لا تتمكن هذه التقنية من الحفاظ على دقة المعنى أو حتى إنتاج الجمل الصحيحة (سورياويناتا وهريانتو، ٢٠٠٣، ص. ٧٢). المثال، تتم ترجمة عبارة "as like as two peas" على أنها " setali tiga uang".(معام ودينية، ٢٠٢١، ص. ١٥) .

ط) التعميم (Generalization)

التعميم هو تقنية ترجمة يتم تطبيقه عن طريق اختيار مصطلح أكثر عمومية أو حيادية (مولينا والبير ٢٠٠٢، ص. ٥١٠). يتم تطبيق هذه التقنية عندما لا تحتوي اللغة الهدف على كلمة أو مصطلح محددة. المثال، على الكلمتين "hail" أو "snowflake"، فإن هاتين الكلمتين الإنجليزيتين ليس لهما مرادف محدد في اللغة الهدف. لذلك تتم ترجمتها بمعادل أو كلمة أكثر عمومية أو محايدة باسم "salju" (راجاجوجوك، ٢٠٢٢، ص. ٢٥).

ي) الزيادة اللغوية (Linguistic Amplication)

الزيادة اللغوية هي تقنية ترجمة يتم من خلال إضافة عناصر لغوية إلى النص الهدف (مولينا والبير، ٢٠٠٢، ص. ٥١٠). تستخدم هذه التقنية غالبا في الدبلجة والترجمة الفورية. المثال، التعبير الإنجليزي "Yes, I did " والذي يُترجم إلى " iya,

"saya sudah memahaminya dengan baik" (راجاجوجوك، ٢٠٢٢، ص. ٢٥).

ك) الضغط اللغوي (Linguistic Compression)

الضغط اللغوي هو تقنية ترجمة يتم تنفيذه عن طريق تجميع العناصر اللغوية في اللغة الهدف (مولينا والبير، ٢٠٠٢، ص. ٥١٠). تُستخدم هذه التقنية غالبًا في ترجمة الفورية و في الملكية الفرعية. المثال، تتم ترجمة عبارة " iya, saya sudah memahaminya dengan baik " إلى "Yes, I did" (راجاجوجوك، ٢٠٢٢، ص ٢٥).

ل) الترجمة الحرفية (Literal Translation)

الترجمة الحرفية هي إحدى تقنية الترجمة التي تتم عن طريق ترجمة كلمة بكلمة مباشرة (مولينا والبير، ٢٠٠٢، ص. ٥١٠). والمقصود بكلمة كلمة لا يقتصر فقط على ترجمة كلمة إلى كلمة أخرى مباشرة، بل يتم ذلك بناءً على الوظيفة والمعنى على مستوى الجملة في اللغة الهدف (هارتونو، ٢٠١٧، ص. ٣٠). بالإضافة إلى ذلك، فإن هذه التقنية لا تأخذ السياق بعين الاعتبار على الإطلاق. وذلك لأن التقنية الحرفية مماثلة للمعادلات الرسمية، على عكس المعادلات الديناميكية أو الوظيفية. و المثال، عبارة "killing two birds with one stone" والتي تترجم على أنها "membunuh dua burung dengan satu batu" إذا ترجمت باستخدام تقنية التكافؤ التعادل، ستكون أكثر ملاءمة للسياق، أي " satu kali dayung dua tiga pulau terlampaui" (راجاجوجوك، ٢٠٢٢، ص. ٢٥).

م) التغيير النظرة (Modulation)

التغيير النظرة هو تقنية يتضمن تغيير وجهة النظر أو التركيز أو الفئات المعرفية المتعلقة بنص اللغة المصدر. يمكن أن يحدث هذا التغيير على المستوى المعجمي أو الهيكلي (مولينا والبير ٢٠٠٢، ص. ٥١٠). المثال، يتم ترجمة عبارة "She will come to Medan next week" على أنها " Dia akan pergi ke

Medan minggu depan". كلمة "come" تُترجم على أنها "pergi" وليس "datang". إذن هناك تغير في زاوية رؤية الجملة (راجاجوجوك، ٢٠٢٢، ص. ٢٦).

ن) التخصيص (Particularization)

التخصيص هو تقنية ترجمة يعطي الأولوية لاستخدام مصطلح أكثر ملموسة أو دقة (مولينا والبير ٢٠٠٢، ص. ٥١٠). هذه التقنية هي عكس تقنية التعميم. يتم تطبيق هذه التقنية عندما لا يستخدم النص المصدر مصطلح أو كلمة عامة في النص (راجاجوجوك، ٢٠٢٢، ص. ٢٦). من أمثلة تقنية التخصيص كلمة "window" المترجمة "quichet" والتي تعني "jendela toko" (فوق الرتبة إلى تحت الرتبة)"(هارتونو، ٢٠١٧، ص. ٤٠).

ز) الإختزال (Reduction)

الإختزال هو تقنية ترجمة يتم تطبيقه عن طريق تقليل عنصر من المعلومات من نص اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف (مولينا والبير ٢٠٠٢، ص. ٥١٠). هذه التقنية هي نفس تقنية الفقد (loss) أو الحذف (deletion) أو الإغفال (omission) (راجاجوجوك، ٢٠٢٢، ص. ٢٦). هذه التقنية هي عكس تقنية الزيادة، والتي تتم عن طريق حذف الكلمة التي تعتبر أقل أهمية. والمثال، تتم ترجمة عبارة "just and equitable treatment" على أنها "hubungan yang adil" (هارتونو، ٢٠١٧، ص. ٤١).

ظ) الاستبدال (Substitusi)

الاستبدال هو تقنية ترجمة يتضمن استبدال العناصر اللغوية بعناصر شبه لغوية (مثل التجويد أو الإيماءات) أو العكس (مولينا والبير، ٢٠٠٢، ص. ٥١١). المثال، تتم ترجمة عبارة "Thank you" على أنها إشارة لوضع اليد على صدر (راجاجوجوك، ٢٠٢٢، ص. ٢٦).

ف) الإبدال الصرفي (Transposition)

الإبدال الصرفي هو تقنية ترجمة يتم تنفيذه عن طريق تغيير الفئات النحوية والهيكلية ووحدات التحويل في نص اللغة المصدر (مولينا والبير ٢٠٠٢، ص. ٥١١). يلزم إجراء تعديلات على ترتيب الكلمة إذا كانت هناك اختلافات في بنية الكلمة بين اللغة المصدر واللغة الهدف. وهذا التحول يمكن أن يكون على شكل تغيير في فئة الكلمة، أو على شكل تغيير من كلمة إلى عبارة، أو من فعل إلى اسم ونحو ذلك. و المثال، " the objective of study is to examine the impact of translation technique on translation quality" والذي يترجم إلى " penelitian ini bertujuan untuk mengkaji dampak teknik penerjemahan pada kualitas terjemahan". التغيير كان في الاسم "objective" الذي تحول إلى الفعل "bertujuan" (راجاجوجوك، ٢٠٢٢، ص ٢٧).

ص) التغيير (Variation)

التغيير هو تقنية ترجمة يتم تنفيذه عن طريق تغيير العناصر اللغوية أو شبه اللغوية (مثل التجويد أو الإيماءات) التي تؤثر على التباين اللغوي. يمكن أن تشمل هذه التغييرات النغمة وأسلوب اللغة واللهجة النصية والاجتماعية واللهجة الجغرافية (مولينا والبير، ٢٠٠٢، ص. ٥١١). تُستخدم هذه التقنية غالبًا في ترجمة النصوص الدرامية. و المثال، تتم ترجمة كلمة "You" إلى "elu"أو "kamu"، و "papa" يصبح "ayah" وما إلى ذلك (راجاجوجوك، ٢٠٢٢، ص. ٢٧).

ب. منهج الترجمة والأيديولوجية

١. منهج الترجمة وأشكالها

كشف مولينا وألبير أن منهج الترجمة هو اسلوب يستخدم لتنفيذ الخطط لتحقيق أهداف محددة جيدًا.(مولينا والبير، ٢٠٠٢).إلى جانب ذلك، فإن منهج الترجمة هي شكل من أشكال التقييم الشامل للنص من اللغة المصدر (BSu) إلى شكل نص اللغة الهدف (Bsa) ومنهج الترجمة لها علاقة وثيقة بالنص ككل (هارتونو، ٢٠١٧، ص. ١٥).

أما بالنسبة لنيومارك (١٩٨٨، ص. ٤٥) تجمع منهج الترجمة إلى قسمين رئيسيين، هما: *التركيز على اللغة المصدر والتركيز على اللغة الهدف*. يميل الجزء الأول إلى استخدامه لدعم نص اللغة المصدر، حيث يحاول المترجم إنتاج معنى سياقي مناسب. أما الجزء الثاني فهو يميل إلى دعم نص اللغة الهدف، وفي هذه الحالة يقدم المترجم نتائج ترجمة متشابهة نسبيا وفقا لتوقعات المؤلف الأصلي والقارئ المستهدف (سيريجار، ٢٠١٧، ص. ٦١).

ومن هذين الجزأين، قسمهم نيومارك إلى ثماني منهج للترجمة، تتكون كل منها من أربع منهج للترجمة. كما هو موضح في الرسم البياني بنمط الرسم البياني V التالي:

التركيز على اللغة المصدر	**التركيز على اللغة الهدف**
الترجمة كلمة بكلمة	التكيف
الترجمة الحرفية	ترجمة الحرة
الترجمة الأمينة	الترجمة الاصطلاحية
الترجمة الدلالية	الترجمة التواصلية

أ. منهج الترجمة الموجهة إلى اللغة المصدر, نحو :

١. الترجمة كلمة بكلمة (Word-For-Word Translation)

تعتبر منهج الترجمة هذه هي الأقرب إلى اللغة المصدر (BSu). ولا يزال هيكل الكلمات أو الجمل في نص اللغة المصدر (BSu) قائمًا. تتم ترجمة الكلمات واحدة تلو الأخرى بناءً على معنى النص المصدر، ويكلف المترجم فقط بالعثور على الكلمة المكافئة الدقيقة في اللغة الهدف لتلك الموجودة في اللغة المصدر، بينما تتم ترجمة الكلمات المتعلقة بالثقافة باستخدام المنهج الحرفية (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٤٥ – ٤٦).

بشكل عام، يتم تطبيق هذه المنهج من قبل المترجمين المبتدئين كخطوة أولية في عملية الترجمة لفهم بنية اللغة المصدر أو النص المعقد (خيرياتونيسا ويونيار،

٢٠٢٢). أمثلة نتائج الترجمة باستخدام منهج الترجمة كلمة بكلمة هي مثل الجملة: "She likes this traditional food" تصبح " ia menyukai ini tradisional makanan " (هارتونو، ٢٠١٧، ص. ١٧؛ نابابان، ١٩٩٩).

٢. الترجمة الحرفية (Literal Translation)

يتم تنفيذ منهج الترجمة هذه عن طريق بناء اللغة المصدر النحوية (BSu) في أقرب ما يعادلها من اللغة الهدف (BSa). ومع ذلك، لا تزال الكلمات المعجمية تترجم واحدة تلو الأخرى خارج السياق. هذا منهج بين ترجمة الكلمات والترجمةالحرة (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٤٦).وفقا لنيدا وتابر (١٩٦٩) ولارسون (١٩٨٤)، تميل الترجمات الحرفية إلى محاولة الحفاظ على بنية الجملة للغة المصدر على الرغم من أنها غير مقبولة في اللغة الهدف.(في سورياويناتا وهريانتو، ٢٠٠٣، ص. ٤٠) أو مخلص جدًا لنص اللغة المصدر (بردة، ٢٠٠٩, ص. ١٦). في هذا المنهج، غالبًا ما يترجم المترجم نصًا باستخدام منهج كلمة بكلمة، ثم يتم تعديل ترتيب الكلمات بناءً على القواعد النحوية للغة الهدف. مثال على تطبيق هذا المنهج جملة " They stay in a new house now" والتي تترجم " mereka tinggal disebuah rumah baru sekarang" (هارتونو، ٢٠١٧، ص. ١٨).

٣. الترجمة الأمينة (Faithful Translation)

تحاول منهج الترجمة هذه إعادة إنتاج المعنى السياقي الدقيق للغة المصدر في البنية النحوية للغة الهدف. ولذلك يتم نقل كل مفردات ثقافية والحفاظ على معناها المعجمي والنحوي في الترجمة (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٤٦).غالبًا ما تنتج هذا المنهج ترجمات غير عادية لأنها تحاول أن تكون وفية تمامًا لنوايا المؤلف (بوتري، ٢٠٢٣، ص. ١٩٢). وبهذا المنهج يكون المترجم مخلصًا جدًا في الحفاظ على عدة جوانب مثل الجوانب القانونية والأشكال والمصطلحات. حيث يشعر القراء أن نتائج الترجمة لا تزال كاملة مثل الشكل الأصلي في اللغة المصدر. المثال على الترجمة باستخدام المنهج الأمينة هي الجملة " The local government opened a

"bonded zone" لتصبح " pemerintah daerah sudah membuka sebuah kawasan berikat"(هارتونو، ٢٠١٧، ص. ١٩).

٤. الترجمة الدلالية (Semantic Translation)

تختلف منهج الترجمة هذه عن منهج الترجمة الأمينة. تنتج منهج الترجمة الدلالية ترجمات مرنة في اللغة الهدف. تركز هذا المنهج على الجهود المبذولة للعثور على مرادفات على مستوى الكلمة، ولكنها تظل مقيدة بثقافة اللغة المصدر (BSu) (العناني، ٢٠٠٣، ص.٦, الغفاري و عبد الله, ٢٠٢٣و ص. ٧٧). تتطلب الترجمة الدلالية وقتًا للانتباه إلى القيم الجمالية في نص اللغة المصدر، وتقديم التنازلات في المعنى، ومراعاة استخدام التلاعب بالألفاظ والتكرار (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٤٦). يجب على المترجم أن يحاول نقل المعنى السياقي للغة المصدر نحويا ودلاليا إلى اللغة الهدف. مثال على ترجمة المنهج الدلالية عبارة "He is a book-worm" إلى " dia seorang kutu buku" (هارتونو، ٢٠١٧، ص. ٢٠).

ب). منهج الترجمة الموجهة إلى اللغة الهدف, نحو:

١. ترجمة التكيف (Adaptation)

منهج الترجمة التكيفية هي أكثر أشكال الترجمة حرية مقارنة بالترجمات الأخرى (the freest form of translation). ومع ذلك، فإن نتائج الترجمة هي الأقرب إلى اللغة الهدف. يحاول المترجم تغيير ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف. وتُطبق هذا منهج بشكل عام في ترجمة النصوص الدرامية والشعر(نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٤٦). وأضاف (٢٠٠٦) هويد أنه في هذا المنهج، يتم تكييف كل عنصر ثقافي في لغة المصدر مع العناصر الثقافية الموجودة والمشتركة في اللغة الهدف. المثال، تتم ترجمة كلمة "rubah" في اللغة المصدر إلى "kancil" في اللغة الهدف. وذلك لأن كلمة "rubah" غير معروفة في ثقافة اللغة الهدف. لذلك، تم تغييرها إلى "kancil" والتي اعتبرت مناسبة في اللغة الهدف دون تغيير سياق اللغة المصدر (في هارتونو، ٢٠١٧، ص. ٢٢).

٢. ترجمة الحرة (Free Translation)

يتم منهج الترجمة الحرة عن طريق إعادة إنتاج المواد دون استخدام طرق معينة. الترجمة الحرة ليست ملزمة بالبحث عن مرادفات على مستوى الكلمة. ومع ذلك، يحاول المترجم إنتاج المعنى عن طريق إعادة الصياغة دون الاهتمام بالشكل الأصلي، بحيث تكون الترجمة الناتجة أطول أو تسمى "الترجمة داخل اللغة" (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٤٦-٤٧). ويتم ذلك بهدف نقل الرسالة الضمنية من مؤلف النص المصدر وقبولها من قبل القراء المستهدفين. وينتج عن ذلك ترجمة طويلة وتبدو وكأنها ليست ترجمة. تتضمن أمثلة المنهج الحرة الجملة "The flowers in the garden" لتصبح "Bunga-bunga yang tumbuh dikebun" (هارتونو، ٢٠١٧، ص. ٢٣).

٣. الترجمة الاصطلاحية (Idiomatic Translation)

يتم ينفيذ منهج الترجمة الاصطلاحية من خلال إعادة إنتاج الرسالة في اللغة الهدف بتعبيرات طبيعية أكثر من نص اللغة المصدر. ويمكن ملاحظة ذلك، حيث تميل الترجمة إلى الانحراف عن الفروق الدقيقة في المعنى، لأن المترجم يستخدم تجميعات وتعابير مختلفة غير موجودة في اللغة المصدر (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٤٧). وأضاف رحمة (٢٠١٨) أن الترجمة باستخدام هذا المنهج لا تبدو وكأنها نتيجة ترجمة، بل مثل الكتابة الأصلية للمتحدث باللغة الهدف. حتى يكون القراء على دراية بالترجمة (في بوتري، ٢٠٢٣، ص. ١٩٣). المثال، تتم ترجمة عبارة"excuse me, salina" إلى "permisi, salina" (هارتونو، ٢٠١٧، ص ٢٥).

٤. الترجمة التواصلية (Comunicative Translation)

يسعى منهج الترجمة التواصلية إلى توفير معنى سياقي مناسب في نص اللغة الهدف، سواء من حيث اللغة أو المحتوى (العناني، ٢٠٠٣، ص. ٦٦). وذلك لإنتاج لغة ومحتوى يسهل قبوله وفهمه أيضًا من قبل القارئ المستهدف (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٤٧). وذكر ماشالي (٢٠٠٩) أن منهج التواصل تعطي الأولوية لمنصة القارئ وأن غرض الترجمة يتوافق مع مبادئ الاتصال.

لذلك غالبا ما تنتج ترجمة مثالية (في معام ودينية، ٢٠٢١،ص. ٨). ومن أمثلة هذا المنهج جملة "awas ada anjing galak" والتي تترجم إلى " beware of the dog" (نبيان، ١٩٩٩، ص. ٢٦).

٢. أيديلجية الترجمة وأشكالها

أيديولوجية الترجمة هي مبدأ أو معتقد فيما يتعلق بالصواب والخطأ أو الخير والشر في شكل ترجمة، وهي الترجمة الأفضل والأنسب لجميع القراء المستهدفين. وبذلك ينجح نقل الرسائل في أن يكون نسبياً بين اللغتين. في عملية الترجمة، يجب على المترجم أن يفهم شيئين مهمين، وهما لمن (desain audiens) والغرض (need analysis) الذي يقوم بالترجمة.(سيريجار، ٢٠١٧، ص. ٥٣). ويطلق على هذين الأمرين إجراءات الترجمة. الترجمة هي نشاط إعادة إنتاج الرسالة الموجودة في النص المصدر (TSu) في النص الهدف (TSa)، وكل عملية إعادة إنتاج ستظل دائمًا مظللة بأيديولوجية معينة.(هويد، ٢٠٠٦، ص. ٨٣). لذلك، في الأساس، لا توجد ترجمة صحيحة أو خاطئة تمامًا. بل يعتمد الأمر على "لمن" و"لأي غرض" تتم الترجمة.

هناك إيديولوجيتان للترجمة تتعارضان مع بعضهما البعض، حيث يتجه أحد الجانبين نحو اللغة المصدر والآخر يتجه نحو اللغة الهدف. سيواجه المترجم دائمًا هذين الخيارين. فينوتي (في السلفية، ٢٠٢١)وقد عبر عنها بمصطلحي الترجمة تغريب (foreignizing translation) الترجمة وتدجين (domesticating translation).

فيما يلي المعايير الأيديولوجية للتغريب والتدجين التي اعتمدها الباحثون من وجهة نظر فينوتي (١٩٩٥، ص. ٢٠) :

أ) إيديولوجية التغريب (Foreignization)

فينوتي (١٩٩٥، ص. ٢٠) وقال أن " *foreignization is an ethno deviant pressure on those to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad*". والمقصود بالتغريب هو تعزيز مصطلحات اللغة المصدر في اللغة الهدف. ووفقا لهويد (٢٠٠٦، ص. ٨٧) فإن أيديولوجية التغريب هي أيديولوجية ترجمة تظل

وفية للحفاظ على لغة وثقافة المصدر أو الأصل. الهدف هو تقديم القيم العالمية والثقافات المتعددة والمؤلفين الأصليين بشكل واضح (سوتوبو، هاريانتي، ومجازين ٢٠٢٣،ص. ٢٩). وتفترض هذه الأيديولوجية أن الترجمة الصحيحة والمقبولة والجيدة تتماشى مع تطلعات وتوقعات القارئ الذي يريد وجود عناصر ثقافية من النص المصدر أو الاستجابة لفوائد وجود الثقافة الأجنبية للمجتمع (سيريجار، ٢٠١٧، ص. ٥٥).

وتستخدم هذه الأيديولوجية في تطبيقها طريقة النقل، أي تقديم العناصر والقيم الواردة في اللغة المصدر. بحيث توفر الترجمة فهمًا ومعلومات جديدة للقراء المستهدفين. والمنهج المطبق هي الترجمة كلمة بكلمة (word-for word translation)، والترجمة الحرفية (literal translation)، والترجمة الأمينة (faithful translation)، والترجمة الدلالية (semantic translation).

ب) أيديولوجية التدجين (Domestication)

فينوتي (١٩٩٥، ص. ٢٠) يوضح أن "*domestication is an ethnocentric of the foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home*" التدجين هو عكس التغريب، أي محاولة لإزالة عناصر أو مصطلحات من الثقافة الأجنبية أو تعزيز المصطلحات المحلية (اللغة الهدف). بحيث تبرز المصطلحات المحلية أكثر وتقضي على العناصر الأجنبية. وأضاف هود (٢٠٠٦، ص ٨٧) أن أيديولوجية التدجين هي أيديولوجية ترجمة تسعى إلى تقديم ترجمات تناسب اللغة والخلفية الثقافية للقارئ المستهدف أو تؤدي إلى اللغة الهدف (BSa). الهدف هو أن يحظى المنتج باستقبال جيد من قبل القراء وجعله أقرب إلى اللغة الهدف (سوتوبو وآخرون، ٢٠٢٣، ص. ٣٢). كما تؤمن هذه الأيديولوجية بأن الترجمة صحيحة ومقبولة وجيدة، وذلك من خلال استبدال المصطلحات الأجنبية باللغة الهدف.

وقد حدد أتباع هذه الأيديولوجية ثلاثة مصطلحات رئيسية، وهي السلاسة والشفافية والتدجين. يريد هذا النوع من الأيديولوجية أن تبدو الترجمة وكأنها جزء

من تقاليد اللغة الهدف، وليست مجرد ترجمة (سيريجار، ٢٠١٧، ص. ٥٨). المنهج المطبقة هي الترجمة التكيفية (*adaptation translation*)، والترجمة الحرة (*free translation*)، والترجمة الاصطلاحية (*idiomatic translation*)، والترجمة التواصلية (*communicative translation*).

الفصل الثالث
منهجية البحث

سيتم مناقشة منهجية البحث في هذه الرسالة في الأقسام التالية: ١). أنواع البحث، ٢). مصادر البيانات، ٣). تقنية جمع البيانات، و ٤). تقنية تحليل البيانات.

أ. نوع البحث

هذا النوع من البحث هو بحث نوعي وصفي. على أساس سانتوسو (٢٠١٧) يستخدم هذا البحث الوصف الكيفي لأنه يصف الظواهر اللغوية في تقنيات الترجمة في رواية الظل الأسود من منظور مولينا والبير.وتشمل البيانات التي تم تحليلها في هذا البحث الوحدات اللغوية على شكل كلمة وعبارة وبند وجملة. وبسوى عن تحليل تقنيات الترجمة، فسوف يقوم هذا البحث أيضًا بتحليل منهج والأيديولوجية الترجمة التي يطبقها المترجم.

ب.مصادر البيانات

مصدر البيانات هو الموضوع الذي تنشأ منه البيانات المستخدمة في هذا البحث (سوجيونو، ٢٠١٦). تتكون مصادر البيانات في هذا البحث من قسمين هما مصادر البيانات الأساسية والمصادر الثانوية.

١ — مصادر البيانات الأساسية

وفق (سوجيونو، ٢٠١٣، ص. ٣٠٨) البيانات الأساسية هي البيانات التي يتم الحصول عليها مباشرة من المصدر. تتكون مصادر البيانات الأساسية في البحث من مصدرين هما:

أ) الرواية العربية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني، نشر دار النحاس، بيروت عام ١٩٨٢، في ٢١٢ صفحة.

ب) الرواية الترجمة الإندونيسية بالموضوع "Bayang-bayang Hitam" لنجيب كيلاني، ترجمة رودي وهيودي، عن دار PT Syaamil Cipta، باندونغ، وطبعت لأول مرة في يناير ٢٠٠٢، بمجموع ٢٠٢ صفحة.

٢ — مصادر البيانات الثانوية

وفق (سوجيونو، ٢٠١٣، ص. ٢٢٥) البيانات الثانوية هي البيانات التي يتم الحصول عليها ليس بشكل مباشر، ولكن من خلال مصادر وسيطة أخرى كانت متاحة سابقًا. مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هي الكتب والمقالات العلمية وكذلك مصادر الإنترنت التي تناقش تقنيات الترجمة من وجهة نظر مولينا وألبير وكذلك منهج الترجمة وأيديولوجياتها.

ج. تقنية جمع البيانات

تعد تقنية جمع البيانات أهم خطوة في البحث، لأن جوهر البحث هو الحصول على البيانات (سوجيونو، ٢٠١٥، ص. ٣٠٨). استخدمت تقنية جمع البيانات في هذا البحث تقنية القراءة وتدوين الملاحظات. وفقا سودارياتو (في زعيم، ٢٠١٤، ص. ٨٩) ويوضح أن تقنية القراءة تتم من خلال قراءة وملاحظة وفهم اللغة التي يتم تحليلها، ثم يتم تسجيل البيانات التي تم الحصول عليها لمزيد من التحليل. مراحل تقنية القراءة وتدوين الملاحظات هي كما يلي:

١. مراحل تقنية القراءة هي كما يلي:

أ) قام الباحث بقراءة رواية "الظل الأسود" باللغة العربية وترجمتها، لفهم القصة والسياق الثقافي وتشابه المعنى بين النص الأصلي والترجمة. تعتبر هذه المرحلة مهمة للتعرف على المترجم الذي يستخدم تقنيات معينة بالإضافة إلى المنهج والأيديولوجية المطبقة في الترجمة.

ب) قام الباحث بقراءة الكتب والمقالات الصحفية ذات الصلة، خاصة تلك التي تناقش تقنيات الترجمة وفقًا لمولينا وألبير. تهدف هذه المرحلة إلى اكتساب فهم متعمق لتقنيات الترجمة المطبقة، بالإضافة إلى الكشف عن سياق المنهج والأيديولوجية التي تؤثر على قرارات المترجم في نتائج الترجمة.

ج) قام الباحث بقراءة القواميس المادية والإلكترونية، مثل قاموس المناوير والمعاني، للبحث عن المعاني الأصلية للكلمات في النصوص العربية وما يعادلها في الترجمة. إن فهم معنى هذه الكلمات يساعد الباحثين على تحليل تقنيات الترجمة المستخدمة، وكذلك منهج الترجمة وأيديولوجياتها.

٢. مراحل تقنية تدوين الملاحظات هي كما يلي:

أ) سجل الباحث كلمات وعبارات وبند وجمل من رواية "الظل الأسود" وترجماتها ذات الصلة بتقنيات الترجمة. يهدف هذا التسجيل إلى التأكد من تحديد جميع العناصر المهمة وتحليلها، بالإضافة إلى فهم كيفية ارتباط هذه التقنيات بأساليب الترجمة والأيديولوجيات التي يطبقها المترجم.

ب) سجل الباحث تقنيات الترجمة في رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني من منظر مولينا والبير. يتم تسجيل هذه التقنيات، مثل الاقتراض، والحرفية، والإبدال الصرفي، والاختزال، والتكافؤ بالمحاكة، والزيادة وغيرها، مع أمثلة من النص الأصلي والترجمة. تهدف هذه المرحلة إلى معرفة كيف يتغلب المترجمون على الاختلافات اللغوية والثقافية في عملية الترجمة، وكذلك كيفية تأثير منهج الترجمة والأيديولوجية على اختيار التقنية

ج) سجل الباحث إلى تصنيف تقنيات الترجمة مع أمثلة لتوضيح التحليل المقارن بين النص الأصلي والترجمة. يساعد هذا التجميع الباحثين على فهم أنماط الترجمة وكيفية ارتباط هذه التقنيات بمنهج الترجمة والأيديولوجيات المطبقة.

د. تقنية تحليل البيانات

تستخدم تقنية تحليل البيانات التي يستخدمها الباحثون في البحث نموذج مايلز وهوبرمان (١٩٩٤، ص. ١٠-١١) وهي تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج. العرض هو كما يلي:

١. تقليل البيانات

إن تقليل البيانات هو مرحلة من مراحل البحث تتضمن اختيار الأشياء الرئيسية، وتركيز الاهتمام على الأشياء المهمة، وتبسيط البيانات المسجلة أو التخلص من البيانات غير الضرورية لتسهيل المزيد من التحليل (مايلز وهوبرمان، ١٩٩٤، ص. ١٠، سوجيونو، ٢٠١٣، ص. ٣٣٨). والمراحل في هذا البحث هي كما يلي:

أ) قام الباحث بتلخيص البيانات من النص المترجم لرواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني من خلال انتقاء المعلومات المتعلقة بتقنيات الترجمة على وفق مولينا والبير. بعد ذلك، يقوم الباحث بتجميع البيانات في فئات مناسبة، مثل الاقتراض أو الحرفية أو الإبدال الصرفي أو غيرها، مما يسهل تحليلها في المرحلة التالية.

ب) قام الباحث بتصفية المعلومات لضمان استخدام البيانات ذات الصلة والمهمة في التحليل. وفي هذه العملية، يعتبر الباحثون أيضًا أن البيانات تعكس منهج الترجمة والأيديولوجية التي يطبقها المترجم

٢. عرض البيانات

عرض البيانات هو المرحلة التي يتم فيها تبسيط المعلومات المعقدة من خلال تقنية مختلفة، مثل الجداول والأوصاف وغيرها من التقنيات. وفقا لمايلز وهوبرمان، يعمل النص كملخص يستخدم لعرض البيانات بشكل متكرر (مايلز وهوبرمان، ١٩٩٤، ص. ١١، سوجيونو، ٢٠١٣، ص. ٣٤١). والمراحل في هذا البحث هي كما يلي:

أ) قام الباحث البيانات التي تم تلخيصها في شكل جدول منظم. يعرض هذا الجدول تقنيات الترجمة التي تم تحديدها مع أمثلة من النصوص الأصلية والمترجمة، ويوضح العلاقة بين هذه التقنيات والمنهج والأيديولوجية التي يطبقها المترجم.

ب) قام الباحث بتضمين وصف وتفسير للبيانات المقدمة، من خلال شرح سياق ومعنى كل تقنية ترجمة. وفي هذه المرحلة، سيشرح الباحث أيضًا منهج الترجمة والأيديولوجية التي تساهم في اختيار التقنيات المستخدمة.

٣. استخلاص النتائج

استخلاص النتائج هو عملية تحديد معنى البيانات بناءً على تفسير الباحث (مايلز وهوبرمان، ١٩٩٤، ص. ١٠، نورد، ٢٠١٤). والمراحل في هذا البحث هي كما يلي:

أ) قام الباحث بمراجعة جميع التحليلات والتفسيرات التي تم إجراؤها للتأكد من أن الاستنتاجات المستخلصة متوافقة مع البيانات الموجودة. وفي هذه العملية، يقوم الباحثون أيضًا بتقييم كيفية لعب منهج الترجمة والأيديولوجية دورًا في الاستنتاجات المستخلصة.

ب) استخلص الباحث استنتاجات استنتاجات بناءً على نتائج التحليل الذي تم إجراؤه، موضحين بالتفصيل كيف تجيب النتائج على صياغة المشكلة. بالإضافة إلى ذلك، يمكن للباحثين مناقشة الآثار المترتبة على هذه النتائج لفهم تقنيات

الترجمة والمنهج والأيديولوجية المطبقة في الرواية، فضلا عن صلتها بالسياق الاجتماعي والثقافي.

الفصل الرابع
عرض البيانات وتحليلها

في هذا الفصل سيعرض الباحث النتائج والتحليلات المتعلقة بتقنيات الترجمة في رواية "Bayang-bayang Hitam" من الرواية العربية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني من منظور مولينا والبير وكذلك منهج و أيديولوجية الترجمة. رواية الظل الاسود هي رواية باللغة العربية ترجمها رودي وحيودي عام ٢٠٠٢ وصدرت عن دار PT Syaamil Cipta. وفقا مشالي (٢٠٠٩، ص. ٧٧) التقنية هي طريقة أو ممارسة تستخدم لإكمال المشروع (في السلفي، ٢٠٢١، ص. ١٢٥) . وفي الوقت نفسه، مولينا وألبير (٢٠٠٢، ص. ٥٠٩) يعرف تقنية الترجمة بأنها طريقة تستخدم لنقل الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، والتي تتضمن وحدات لغوية مثل الكلمة أو العبارة أو البند أو الجملة. تقنية الترجمة هي وحدات صغيرة في النص، في حين أن المنهج الترجمة هي وحدات كبيرة يمكنها التأثير على النص المترجم ككل. ومن خلال تحليل تقنيات الترجمة، يمكن ملاحظة اتجاه منهج الترجمة المطبقة، وكذلك الأيديولوجية التي التزم بها المترجم في ترجمة رواية الظل الأسود لنجيب الكيلاني.

أ- تحليل تقنيات الترجمة في ترجمة الرواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني بالمنظور مولينا والبير

من بين ١٨ تقنيات ترجمة صاغها مولينا وألبير، وجد الباحث ١١ تقنيات ترجمة يستخدمها المترجم في ترجمة رواية الظل الأسود، تقنيات الترجمة هذه هي: (١) تقنية الاقتراض (borrowing)، (٢) التقنية الحرفية (literal)، (٣) تقنية الإبدال الصرفي (transposition)، (٤) تقنية الاختزال (reduction)، (٥) تقنية النقل بالمحاكة (calque)، (٦) تقنية الزيدة (amplification)، (٧) تقنية التكافؤ التعادل (established equivalent)، (٨) تقنية التعميم (generalization)، (٩) تقنية التغيير النظرة (modulation)، (١٠) تقنية التكيف (adaptation) و (١١) تقنية التخصص (partikularization). وفيما يلي جدول يحتوي على تقنيات الترجمة والجملة والنسبة مئوية في رواية الظل الأسود لنجيب الكيلاني استناداً إلى المنظور لمولينا والبير. يتم الحصول على نتائج النسبة المئوية لتقنيات الترجمة من خلال قسمة جملة التقنيات الموجودة على الجملة الإجمالي للبيانات ثم ضربها في ١٠٠٪.

الجدول ١. أشكال تقنيات الترجمة في رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني

نمرة	أشكال تقنيات الترجمة	جملة	نسبة مئوية (%)
١.	الإقتراض	٢٠٢	٪٤٦,٧٥
٢.	الترجمة الحرفية	٥٤	٪١٢,٥٠
٣.	الإبدال الصرفي	٣٧	٪٨,٥٦
٤.	الإختزال	٣١	٪٧,١٧
٥.	النقل بالمحاكة	٢٩	٪٦,٧١
٦.	الزيادة	٢٧	٪٦,٢٥
٧.	التكافؤ التعادل	١٦	٪٣,٧٠
٨.	التغير النظرة	١٣	٪٣,٠٠
٩.	التعميم	١٠	٪٢,٣١
١٠.	التكييف	٨	٪١,٨٥
١١.	التخصيص	٥	٪١,١٥
	المجموع الجمال	٤٣٢	٪١٠٠

من الجدول ١ أعلاه، يتبين أن تقنية الترجمة الذي يستخدمه المترجم في أغلب الأحيان هو تقنية الاقتراض بنسبة مئوية ٤٦,٧٥٪، يليه تقنية الحرفية بنسبة مئوية ١٢,٥٠٪. أما التقنية الأقل شيوعا فهي تقنية التكيف بنسبة مئوية ١,٨٥٪، يليها تقنية التخصيص بنسبة مئوية ١,١٥٪ فقط. وسيتم تقديم شرح مفصل لهذه التقنيات في المناقشة التالية.

١) تقنية الترجمة الاقتراض (Borrowing)

تقنية الاقتراض هو التقنية الأكثر انتشارا في ترجمة رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني، أي ٢٠٢ بيانات أو ٤٦,٧٥٪. أمثلة التطبيق والتحليل هي كما يلي:

أ) نص اللغة المصدر (TSu) :

كانو يملون **عقله** بالترهات ، ويغذون **روحه** بالجقد.

(الكيلانني, نجيب, ١٩٨٢,ص. ٣٤)

نص اللغة الهدف (TSa) :

Merek memenuhi **akal**nya dengan kebohongan-kebohongan dan **ruh**nya pun dengan kedengkian (Kailani, 2002, p.26)

وفي البيانات (أ) أعلاه هناك كلمتان، وهما "عقل" الذي يترجم مباشرة إلى "akal" و "روح" تُترجم "ruh". تتم الترجمة عن طريق الاقتراض المباشر أو إعادة كتابة نص اللغة الهدف وفقًا لنص اللغة المصدر. على الكلمة "عقل", المترجم بإقتراض الكلمة مباشرة عندما تكون هناك تغييرات طفيفة في التهجئة في اللغة الهدف لأنها تم تكييفها مع نطق القارئ المستهدف. بينما الكلمة "روح" يقوم المترجم بالإقتراض ايضا، دون إجراء أي تغيير في الترجمة، لأنه لا يجد مقابلا مناسبا في اللغة الهدف. اقتراض الكلمات "عقل" و "روح" مباشرة إلى اللغة الهدف، تمشيا مع مولينا وألبير (٢٠٠٢، ص. ٥١٠) أن تقنية الاقتراض هي تقنية ترجمة يتم تطبيقها عن طريق اقتراض مصطلحات أو كلمات من اللغة المصدر في اللغة الهدف، إما في شكل اقتراض صرف أو اقتراض تجنس، أو في حالة عدم العثور على معادل مناسب في اللغة الهدف (سورياويناتا وهريانتو، ٢٠٠٣، ص. ٧٠). ومن الأمثلة الأخرى لتطبيق تقنية الاقتراض كما يلي:

ب) نص اللغة المصدر (TSu) :

إنه ابن **محمد علي المسلم** وابن **شو أرقاش** المسيحية.

(الكيلاني, نجيب, ١٩٨٢, ص. ٣٠)

نص اللغة الهدف (TSa) :

Ia adalah anak **Muhammad Ali** seorang **muslim** dan **Shu Arkos** yang kristen (Kailani, 2002, p. 23)

في البيانات (ب). كما ترجم المترجم الكلمات "محمد علي " مبحسب ما يكون "Muhammad Ali" في اللغة الهدف. كلمة "محمد علي" مترجمة مباشرة دون أي تغيير على الإطلاق. هذه الكلمة غير مترجمة لأنها اسم شخص. هكذا "محمد" لم يتم ترجمتها على أنها "yang terpuji" والكلمة "علي" يتم ترجمتها على أنها "yang tinggi"، لأنها يمكن أن تشوه المعنى. وكذلك الحال مع كلمة "شو أرقاش" والذي يُترجم مباشرة

إلى "Shu Arkos" لأنه اسم شخصية أيضًا. ثم كلمة "مسلم" ترجمتها مباشرة على أنها "Muslim"، لأنها مألوفة بالفعل لدى القراء المستهدفين أو أصبحت لغة مستعارة تعني مصطلحًا للأشخاص المسلمين. تُستخدم تقنية الاقتراض عمومًا لترجمة أسماء الأشخاص وأسماء الشوارع وأسماء المؤسسات والمجلات والعناوين وما اشبه ذلك، أو أصبحت هذه الكلمات كلمات مستعارة في اللغة الهدف.(الفتاوي، ٢٠٠٩، ص. ٣٥).

وبالتالي، من البيانات المكتوبة بالخط العريض أعلاه، يطبق المترجم تقنية الاقتراض عن طريق اقتراض الكلمة أو إعادة كتابتها وفقًا للغة المصدر. وإذا نظر إليها من الأبحاث السابقة، فإنها ستكون متوافقة مع عفيفة، ونور، وبوتريساسري (٢٠٢٤، ص. ١١) الذي يجد البيانات في شكل كلمة "الدعا" والتي تُترجم بشكل تجنس إلى "doa". ويتم ذلك لأن الكلمة منتشرة بالفعل وأصبحت لغة مستوعبة، مع حدوث تغييرات طفيفة فقط لأنها تتكيف مع نطق القارئ المستهدف. سوى ذلك، هناك بحث لروحما (٢٠٢١) وجد بيانات على شكل كلمة "Mak Yong" مترجمة "Mak Yong" حسب النص المصدر، لأن هذه الكلمة هي اسم فن مسرحي من جزر رياو.

وبناء على تحليل البيانات (أ) و (ب)، يمكن استنتاج أن تقنية الاقتراض، سواء الاقتراض الصرف أو الاقتراض التجنس، يمكن تطبيقها في ترجمة كلمة أو عبارة في نص رواية. يتم تطبيق هذه التقنية في حالة عدم وجود معادل مناسب في اللغة الهدف أو إذا كان المصطلح مألوفًا بالفعل لأنه أصبح لغة معتمدة بين المجتمع أو القراء المستهدفين فيستمرون في استخدام مصطلح اللغة في التواصل اليومي. فلا يقوم المترجم بنقله إلا حسب النص الأصلي، إما بدون تغييرات أو مع تغييرات طفيفة.

٢) تقنية الترجمة حرفية (Literal)

أما التقنية التالي الذي وجده الباحث في ترجمة رواية ألظل الأسود لنجيب الكيلاني فهو تقنية الحرفية. أمثلة على التطبيق والتحليل هي كما يلي:

أ) نص اللغة المصدر (TSu) :

إنني وأعبد سواه أقدس كلمات ورسالته

(الكيلاني، نجيب، ١٩٨٢، ص٣٨)

نص اللغة الهدف (TSa) :

Sungguh aku tidak menyembah selain dia. Aku sucikan kata- kata dan ajarannya (Kailani, 2002, p.30)

وفي البيانات (أ) أعلاه، هناك جملة في اللغة المصدر "إنني لا عبد سواه أقدس كلمات ورسالته" وهي " sungguh aku tidak menyembah selain dia. Aku sucikan kata-kata dan ajarannya" في اللغة الهدف. ومن هذه البيانات يتبين أنه لا يوجد فرق بين نص اللغة المصدر ونص اللغة الهدف من حيث بنية اللغة أو محتوى المعنى. يطبق المترجم تقنية الحرفية، ويتم هذا التقنية من خلال الترجمة كلمة كلمة مباشرة، وذلك للحصول على شكل من أشكال الترجمة في النص ككل، دون القيام بأدنى قدر من التفسير في عملية الترجمة (الفتاوي، ٢٠٠٩، ص. ٣٧). مثال آخر لتطبيق التقنية الحرفية هي كما يلي:

ب) نص اللغة المصدر (TSu) :

ويكتظ عقله بالأمنيات

(الكيلاني, جيب, ١٩٨٢, ص.٢٨).

نص اللغة الهدف (TSa) :

Akalnya penuh dengan harapan-harapan (Kailani, 2002, p.21).

وفي البيانات (ب)، فإن الجملة "ويكتظ عقله بالأمنيات" إذا ترجمت إلى كلمات تعني "dan penuh akalnya dengan harapan-harapan". ومع ذلك، يستخدم المترجم التقنية الحرفية عن طريق نقل التعبير كلمة بكلمة من النص المصدر إلى النص الهدف. يتم تنفيذ هذا التقنة الحرفية دون تغيير المعنى الأصلي للنص المصدر، على الرغم من وجود تعديلات على قواعد اللغة الهدف، بحيث يكون السياق أكثر ملاءمة. وذلك لأن التقنية الحرفية لا تترجم بالكلمة فحسب، بل يتم تعديلها بناءً على وظيفتها أو معناها (هارتونو، ٢٠١٧، ص. ٣٠). ولذلك نجد أن كلمة "akal" مقدمة على كلمة "penuh" في الترجمة. تتوافق البياناتان أعلاه مع مولينا وألبير (٢٠٠٢، ص. ٥١٠) والتي تنص على أن تقنية الترجمة الحرفية هي تقنية يتم تطبيقها كلمة بكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، مع الحفاظ على المعنى، ولكن البنية تتبع القواعد في اللغة الهدف.

وهكذا، من البيانات المكتوبة بالخط العريض أعلاه، يطبق المترجم تقنية حرفيَّة، أي عن طريق ترجمة كلمة بكلمة ثم تكييف بنية اللغة مع البنية في اللغة الهدف. وإذا نظر إليه من الأبحاث السابقة فإنه سيتفق مع ما قاله السلفي (٢٠٢١، ص. ١٢٦) الذي ذكر أن هذه التقنية يتم تطبيقها من خلال الحفاظ على البنية اللغوية في اللغة المصدر في نفس اللغة الهدف، دون أي إضافة أو نقصان في وظيفتها ومعناها. بحيث يصبح تكوين اللغة المصدر وتكوين اللغة الهدف متساويين. وفي الوقت نفسه، وفقًا لأندريانتو ونابابان (٢٠٢١، ص. ١٢٧)، يتم تطبيق هذه التقنية من قبل المترجمين لإنتاج ترجمات مناسبة للسياق وسهلة الفهم للقراء.

وبناء على تحليل البيانات (أ) و (ب)، يمكن استنتاج أنه يمكن تطبيق التقنية الحرفية في ترجمة كلمة أو عبارة في نص رواية. يتم تطبيق هذه التقنية من خلال ترجمة كلمة بكلمة وتتبع بنية اللغة القواعد في اللغة الهدف دون تغيير الرسالة من اللغة المصدر. حتى يتمكن القراء من فهم الترجمة لأنه تم تعديل السياق العام.

٣) تقنية الترجمة الإبدال الصرفي (Transposition)

التقنية التالية التي وجدها الباحث في ترجمة رواية "ألظل الأسود" لنجيب الكيلاني هي تقنية الإبدال الصرفي. أمثلة على التطبيق والتحليل هي كما يلي:

أ) نص اللغة المصدر (TSu) :

إنهم **يكذبون**.. **نعم يكذبون**.. هؤلاء الوحوش

(الكيلاني, نجيب، ١٩٨٢, ص.١٤٠).

نص اللغة الهدف (TSa) :

“sungguh mereka **pendusta! Pendusta** !
Mereka binatang liar (Kailani, 2002, p.7)

في البيانات (أ) أعلاه، هناك كلمتان متماثلتان، وهما "يكذبون" يترجم إلى "pendusta". إذا ترجمت معجميا "يكذبون" يعني "berbohong" (المناور، ٢٠٢٠، ص. ١١٩٧). لكن المترجم ترجمها "pendusta".(المناور، ٢٠٢٠، ص. ١١٩٧). أما بالنسبة لنوع الكلماة, فان كلمة "يكذبون" هي فعل يعني "berbohong" بينما كلمة "pendusta" اسم. لذا، هناك تحول في جانب الوحدات النحوية، أي عناصر اللغة

الهدف التي تحل محل عناصر اللغة المتكافئة من حيث المعنى ولكنها غير متكافئة رسميًا ونحويًا.الإبدال الصرفي هو تقنية ترجمة يتضمن تغيير البنية النحوية أو الفئات اللغوية من نص اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف (مولينا والبير، ٢٠٠٢، ص. ٥١١)، يمكن أن تأخذ هذه التغييرات شكل الأسماء التي تتحول إلى أفعال، والصيغ المفردة إلى الجمع، وما إلى ذلك (الفتاوي، ٢٠٠٩، ص. ٤١). مثال آخر لتطبيق تقنية الإبدال الصرفي هي كما يلي:

ب) نص اللغة المصدر (TSu) :

عندئذ تنصر المبادئ بلا **سيوف** أو **دماء**

(الكيلاني, نجيب، ١٩٨٢،ص. ٢٤)

نص اللغة الهدف (TSa) :

Ketika itulah prinsip-prinsip itu menang tanpa **pedang** dan **darah** (Kailani, 2002, p.17)

أما بالنسبة للبيانات (ب)، فقد حدث في الترجمة عدة تغييرات. كلمة "سيوف" وهي صيغة الجمع للكلمة المعجمية "سيف"، تُرجم الى صيغة المفرد وهي "pedang". وكذلك الكلمة "دماء" وما يأتي بعده يتم ترجمته بصيغة المفرد وهو "darah". إذا ترجمت حرفيا، فإنه سيكون "pedang-pedang dan darah-darah". ويتم ذلك حتى لا تكون الترجمة غامضة وتكون أكثر ملاءمة للقارئ. لذلك يستخدم المترجم تقنية الإبدال الصرفي من خلال الترجمة من ضمائر الجمع إلى الأسماء المفردة. مشالي (٢٠٠٩) يقسم أنواع تقنية الإبدال الصرفي إلى أربعة. أحدها هو الإبدال الصرفي الإلزامي، أي تطبيق تقنية الإبدال الصرفي نظرًا لوجود اختلافات في قواعد اللغة بين اللغة المصدر واللغة الهدف. لذلك لا بد من تغيير شكل وترتيب الكلمات بما يتناسب مع اللغة الهدف دون تغيير معنى اللغة المصدر، مثلاً من الجمع إلى المفرد (في هارتونو، ٢٠١٧، ص. ٣١).

وبالتالي، من البيانات المكتوبة بالخط العريض أعلاه، يطبق المترجم تقنية الإبدال الصرفي أي عن طريق تغيير الفئة النحوية للكلمة أو العبارة أو الجملة. وإذا نظر إليه من الأبحاث السابقة فإنه يوافق عفيفة وسجروة (٢٠٢٣، ص. ٣١) أن تقنية الإبدال الصرفي يتم تطبيقها عن طريق تغيير البنية النحوية، إما المفرد إلى الجمع أو الجمع إلى المفرد وهكذا،

دون أي تغيير في المعنى الدلالي. وفقا لرحمة وهارجانتو (٢٠٢٢، ص. ٢٣٠) في هذه التقنية، وبصرف النظر عن التحول، يجب الحفاظ على الرسالة الموجودة في اللغة المصدر. بحيث يمكن أن تنتج معنى مكافئًا وتسهل على القراء الفهم.

وبناء على تحليل البيانات (أ) و(ب)، يمكن استنتاج أنه يمكن تطبيق تقنية الإبدال الصرفي في ترجمة كلمة أو عبارة في نص رواية. يتم تنفيذ هذه التقنية عن طريق استبدال البنية النحوية أو شكل وحدات الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، دون تغيير المعنى ولكن جعله مكافئًا. ويستخدم المترجم هذه التقنية حتى لا تخلق الترجمة غموضا في المعنى. حتى يحظى بالقبول والفهم الجيد من قبل القراء.

٤) تقنية الترجمة الإختزال (Reduction)

التقنية التالية التي وجدها الباحث في ترجمة رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني هي تقنية الإختزال. أمثلة التطبيق والتحليل هي كما يلي:

أ) نص اللغة المصدر (TSu) :

وهو يشعر برغبة جارفة في أن **يحلك لحية الكثة التي تناثرت فيها شعرات بيض**. (الكيلاني,نجيب, ١٩٨٢, ص. ٩)

نص اللغة الهدف (TSa) :

Ia nampak sangat gembira setelah **mencukur lebatnya yang telah bertabur uban.** (Kailani, 2002, p. 3)

وفي البيانات (أ) أعلاه، إذا ترجمت حرفياً فهي " ia merasakan keinginan yang sangat besar untuk mencukur jenggotnya yang lebat,yang telah berserakan uban". ولكن المترجم لم يترجم أو يحذف كلمة واحدة من "لحيته" التي تعني "jenggot". ولفظ "jenggot" ليس مطلوبا في الحقيقة صراحة، لأن لفظ "lebatnya" سبق أن يدل على أن المقصود اللحية أو الشعر. لذا فإن إزالة كلمة "لحية" تهدف إلى جعل النص أو الرسالة المستهدفة في اللغة المصدر أكثر إيجازًا واستمرار نقل المعنى. هذا كما ذكر مولينا والبير (٢٠٠٢، ص. ٥١٠) والتي تنص على أن تقنية الاختزال هي تقنية ترجمة يتم تطبيقها عن طريق إزالة أجزاء من المعلومات من النص المصدر إلى النص الهدف، ويتم ذلك عن طريق إزالة الكلمة التي تعتبر أقل أهمية دون

تغيير المعنى (هارتونو، ٢٠١٧، ص. ٤١). مثال آخر لتطبيق تقنية الإختزال هو كما يلي:

ب) نص اللغة المصدر (TSu) :

لا يفتو تأون يرددون عبارات الأخوة **والتسامح**

وبركات الله (الكيلاني,نجيب,١٩٨٢,ص.٥)

نص اللغة الهدف (TSa) :

Tidak lupa pula, mereka selalu mengulang kata-kata persaudaraan **dan toleransi.** (Kailani, 2002, p.1).

أما بالنسبة للبيانات (ب)، فقد قام المترجم أيضًا بحذف جزء من المعلومات في اللغة المصدر في ترجمة اللغة الهدف، وتحديدًا في جملة "لا يفتوتأون يرددون عبارات الأخوة والتسامح وبركات الله" التي تترجم "tidak lupa pula, mereka selalu mengulang-ulang kata-kata persaudaraan dan toleransi". إذا انتبهت، هناك كلمة واحدة أغفلها المترجم، وهي عبارة "بركات الله". حدف هذه العبارة لأنها قد تجعل الترجمة طويلة جدًا أو غير ذات صلة جدًا بسياق القصة. كما ذكر مولينا والبير (٢٠٠٢، ص. ٥١٠) والتي تنص على أن تقنية الاختزال هي تقنية ترجمة يتم تطبيقها عن طريق إزالة أجزاء من المعلومات من النص المصدر إلى النص الهدف، أو عادة ما يكون من الصعب ترجمتها (سورياويناتا وهريانتو، ٢٠٠٣، ص. ٧٥).

وبالتالي، من البيانات المكتوبة بالخط العريض أعلاه، يطبق المترجم تقنية الإختزال لأنه يوجد تقليل أو حذف لعناصر المعلومات في النص المستهدف. وإذا نظر إليه من الأبحاث السابقة فإنه سيوافق الكسمانة والحيرودين والهداية (٢٠٢٤، ص. ٧٨) أن تقنية الاختزال تستخدم في عملية الترجمة، بهدف تبسيط الجملة في نص اللغة الهدف. ثم على قول عفيفة (٢٠٢٣) أن حذف كلمة أو كلمات كثيرة من النص المصدر إلى النص الهدف يعتمد على اعتبارات النصوص التي تعتبر أقل أهمية أو صعوبة في الترجمة أو العثور على مرادفات مناسبة في اللغة الهدف(ص٦٥٨). إن حذف عبارة "بركات الله" لا يسبب تحريفاً للمعنى في الترجمة، لأن ترجمة "الأخوة والتسامح" كافية وواضحة بحسب السياق، وإن كانت الكلمة بعد حذفها.

وبناء على تحليل البيانات (أ) و (ب)، يمكن استنتاج أنه يمكن تطبيق تقنية الاختزال في ترجمة كلمة أو عبارة في نص رواية. يتم تنفيذ هذه التقنية عن طريق حذف واحدة أو أكثر من المعلومات التي تعتبر أقل أهمية، أو زائدة عن الحد، أو ليس لها معادل مناسب، ولكن عمليات الحذف هذه لا تغير معنى نص اللغة المصدر. مع هذه التقنية، تصبح الترجمة أبسط وتسهل على القراء الفهم.

٥) تقنية الترجمة النقل بالمحاكة (Calque)

التقنية التالية التي وجدها الباحث في ترجمة رواية "ألظل الأسود" لنجيب الكيلاني هي تقنية النقل بالمحاكة. أمثلة التطبيق والتحليل هي كما يلي:

أ) نص اللغة المصدر (TSu) :

ليس **رجال الكنيسة** كل شيء

(الكيلاني, نجيب, ١٩٨٢, ص. ٢٢).

نص اللغة الهدف (TSa) :

“ Pemuka gereja bukanlah segalanya”.
(Kailani, 2002, p.16)

وفي بيانات (أ) لغوياً عبارة "رجال الكنيسة" يعني "para lelaki gereja". إذا احتفظت بها مترجمة بهذه الطريقة، فسوف تبدو عامة. لذلك من الضروري العثور على المعادل المناسب للترجمة. لذلك، يقدم المترجم معادلاً جديدًا يمثلها على وجه التحديد، وهو "pemuka gereja". ومن حيث السياق "pemuka gereja" لغوياً لهم نفس المعنى بالعبارة "رجال الكنيسة"، وهم مجموعة من الشخصيات أو القادة أو الرجال الذين يندرجون في البنية الدينية للكنيسة، المسيحية. لذلك في هذه الحالة يطبق المترجم تقنية النقل بالمحاكة ، أي من خلال محاولة الحصول على معنى محدد، بحيث يمكن مقارنته أو تمثيله للنص المصدر (الفتاوي، ٢٠٠٩، ص. ٣٦-٣٧). مثال آخر لتطبيق تقنية النقل بالمحاكة هو كما يلي:

ب) نص اللغة المصدر (TSu) :

ونشر **رسالة الرب**. وبناء بعض الكنائس

(الكيلاني, نجيب, ١٩٨٢, ص.١١)

نص اللغة الهدف (TSa) :

Menyebarkan **risalah tuhan**, dan membangun beberapa gereja. (Kailani, 2002, p.6)

أما بالنسبة للبيانات (ب) أعلاه، فالعبارات موجودة في اللغة المصدر "رسالة الرب" يترجم إلى "risalah tuhan". معجميا "رسالة"تعني "risalah kerasulan," (المناور، ٢٠٢٠، ص ٤٩٧)، بينما "رب " تعني "tuhan" (المناور، ٢٠٢٠، ص. ٤٦٢). عندما يتم الجمع بين هاتين الكلمتين، تتم ترجمة العبارة حرفيًا إلى "risalah tuhan." يستخدم المترجم تقنية كالكي، أي عن طريق ترجمة كلمة بكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مباشرة، لكنه لا يزال يحتفظ بالمعنى الأصلي.(السلفي، ٢٠٢١، ص. ١٢٩) . هذا هو رأي مولينا والبير (٢٠٠٢، ص. ٥١٠) أن تقنية النقل بالمحاكة هي تقنية ترجمة تتم عن طريق ترجمة الكلمة أو العبارة الأجنبية حرفيًا إما على المستوى المعجمي أو الهيكلي، لأن كل كلمة أو عبارة من اللغة المصدر تتم ترجمتها مباشرة إلى كلمة مكافئة في اللغة الهدف, هذه التقنية تقريبًا الاقتراض(هارتونو، ٢٠١٧، ص. ٣٠).

وبالتالي، من البيانات المكتوبة بالخط العريض أعلاه، يطبق المترجم تقنية النقل بالمحاكة عن طريق ترجمة كلمة مكافئة بين اللغة المصدر واللغة الهدف معجميًا أو هيكليًا. إذا تم النظر إليها من الأبحاث السابقة، فسوف تكون متوافقة مع رحمة وبارنانينجروم (٢٠٢٤) أن تقنية النقل تُستخدم من خلال جعل معنى الكلمات بين اللغة المصدر واللغة الهدف يتناغم، مثل عبارة "tari pergaulan" باللغة الإندونيسية المترجمة إلى الألمانية إلى "Gesselschafstanz" والتي تعني حرفيًا " tari sosial atau kebersamaan". لذا، باستخدام هذه التقنية، يمكن أن يكون معنى كليهما متناغمًا. بحسب عفيفة وسجاروة (٢٠٢٣، ص. ٣٠) أن هذه التقنية يتم تطبيقها عن طريق الاقتراض المعجمي مع الترجمة الحرفية.

وبناء على تحليل البيانات (أ) و(ب)، يمكن استنتاج أنه يمكن تطبيق تقنية النقل بالمحاكة في ترجمة كلمة أو عبارة في نص رواية. تشبه هذه التقنية تقريبًا الاقتراض،

حيث يقوم المترجم بترجمة الكلمات في المصدر معجميًا وبنيويًا إلى اللغة الهدف، دون تغيير المعنى وإنتاج ترجمة قابلة للمقارنة بين اللغتين المصدر والهدف.

٦) تقنية الترجمة الزيادة (Amplification)

التقنية التالية التي وجدها الباحث في ترجمة رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني هي تقنية الزيادة. أمثلة التطبيق والتحليل هي كما يلي:

أ) نص اللغة المصدر (TSu) :

كان **الجو حاراً والعرق يسيل** على جبينه الأسمر,

ووجهه المنتفخ (الكيلاني, نجيب, ١٩٨٢, ص.٩).

نص اللغة الهدف (TSa) :

Udara siang itu begitu panas hingga **peluh mengalir deras** dari dahinya yang coklat. **Kulit wajahnya begitu tebal** (Kailani, 2002, p.3)

في البيانات (أ) أعلاه، إذا ترجمت الجملة حرفيًا، فستكون " udaranya panas hingga peluh mengalir di dahinya yang coklat dan wajahnya yang bengkak". يقوم المترجم بتوضيح المعلومات في اللغة الهدف عن طريق إضافة الكلمات بالخط العريض أعلاه. أي كما في العبارة"الجو حار"تمت ترجمتها على أنها " udara siang itu begitu panas"."والعرق يسيل" لترجم "hingga peluh mengalir deras" والجملة"ووجهه المنتفخ "يصبح " kulit wajahnya begitu tebal". تتلقى الوحدات اللغوية الثلاث في الجملة أعلاه معلومات إضافية، وتأتي هذه الإضافة لتوفير شرح أكثر تفصيلاً في الترجمة. وهذا يتماشى مع مولينا والبير (٢٠٠٢، ص. ٥١٠) أن تقنية الزيادة هي تقنية ترجمة تستخدم لإضافة معلومات غير مدرجة في اللغة المصدر وتفيد في توضيح الترجمة. أما بالنسبة لنيومارك (١٩٨٨، ص. ٩١-٩٢) أن هذه المعلومات الإضافية عادة ما تكون موجودة داخل النص، أو في نهاية النص، أو في أسفل الصفحة. ومن الأمثلة الأخرى لتطبيق تقنيات الزيادة كما يلي:

ب) نص اللغة المصدر (TSu) :

لكن الوحدة التي تنشدها **لا وجود** لها في الماضي **أو الحاضر**.

(الكيلاني, نجيب, ١٩٨٢, ص.٤٢).

نص اللغة الهدف (TSa) :

Tapi, persatuan yang kau dendangkan adalah sesuatu yang tidak pernah dan tidak akan pernah ada baik di masa lalu, **sekarang, maupun di masa datang**. (Kailani, 2002, p. 32)

أما بالنسبة للبيانات (ب)، فإن المترجم يستخدم أيضًا تقنيية الزيادة في ترجمة العبارة"لا وجود"بكلمة "tidak pernah", لكنه أضاف معلومات أخرى أو أعاد صياغة الكلمة التي تليها، وهي "tidak akan pernah ada". وقد أدرج المترجم هذه الإضافة للتأكيد على عبارة "tidak pernah" السابقة. سوى ذلك، يضيف المترجم معلومات " di masa datang" غير مدرجة في النص المصدرها. تهدف كلا المعلومات الإضافية إلى تقديم شرح للمعنى، بحيث تكون الترجمة أطول من النص الأصلي. يمكن أن يساعد الزيادة في تحسين إمكانية قراءة النصوص المترجمة وقابليتها للقراءة (أندريانتو وآخرون، ٢٠٢١، ص. ١٢١) لأنه يتم تطبيقه عن طريق إضافة أو إعادة صياغة كلمة أو عبارة أخرى في النص الهدف ليكون المعنى أوضح وأسهل على القراء للفهم (هارتونو، ٢٠١٧، ص. ١٣٠).

وبالتالي، من البيانات المكتوبة بالخط العريض أعلاه، يطبق المترجم تقنية الزيادة لأن هناك معلومات إضافية واضحة في المعنى. وإذا نظر إليها من الأبحاث السابقة، فسوف تكون متوافقة مع رحمة وهارديجانتو (٢٠٢٢، ص. ٢٩٩) أن تقنية الزيادة تتم عن طريق إضافة تفاصيل إضافية في اللغة الهدف غير مكتوبة في اللغة المصدر، ويمكن أن تكون هذه الإضافات على شكل إعادة صياغة. ومع ذلك، فإنه لا يزال يحتفظ بالرسالة من اللغة المصدر. ثم عفيفة وآخرون (٢٠٢٢، ص. ٢٩٩) ينص على أن هذه التقنية يمكن أن تساعد في سد الفجوة بين اختلافات النظام في اللغة المصدر واللغة الهدف. يؤدي تطبيق هذه التقنية إلى إنتاج ترجمات أطول من اللغة المصدر.

وبناء على تحليل البيانات (أ) و (ب)، يمكن استنتاج أنه يمكن تطبيق تقنية الزيادة في ترجمة كلمة أو عبارة في نص رواية. تُستخدم هذه التقنية لإضافة معلومات مهمة إلى النص الهدف، والتي لا يتم تضمينها ضمنيًا في النص المصدر من قبل المؤلف. وهذا يجعل

الترجمة أطول قليلاً من النص الأصلي. وهذا يمكن أن يسهل على القراء الفهم، وخاصة القراء العاديين. لكن يجب أن تتم التقنية أيضًا دون تغيير الرسالة، حتى لا يحدث غموض في المعنى.

٧) تقنية الترجمة التكافؤ التعادل (Established Equivalent)

والتقنية التالي الذي وجده الباحث في ترجمة رواية "ألظل الأسود" لنجيب الكيلاني هو تقنية التكافؤ النعادل. أمثلة على التطبيق والتحليل هي كما يلي:

أ) نص اللغة المصدر (TSu) :

وتعالو **الترانيم** الحلوة في الوهاد والروابي والغابات الشاسعة.

(الكيلاني,نجيب,١٩٨٢, ص. ١٠)

نص اللغة الهدف (TSa) :

Lalu menggemalah **kidung-kidung** yang indah di lembah-lembah, gunung-gunung dan hutan-hutan yang luas.
(Kailani, 2002, p.5)

وفي البيانات (أ) أعلاه، إذا ترجمت حرفياً فهي تعني " lalu menggemalah nyanyian-nyanyian yang indah di lembah-lembah, gunung-gunung, dan hutan-hutan yang luas". ويمكن ملاحظة أنه قد حدث تغيير في الترجمة، أي في الكلمات "الترانيم" التي ترجمها المترجم " kidung" وليس "pujian أو nyanyian ". وذلك لأن كلمة الغناء شائعة جدًا أو أقل شيوعًا في سياق تقليد اللغة الهدف، الإندونيسية. المصطلح الذي يتم التعبير عنه عادة في سياق هذه الجملة هو "kidung". لذلك في هذه الحالة يستخدم المترجم تقنية التكافؤ التعادل لمواءمة المعنى بين اللغة المصدر واللغة الهدف. كما ذكر مولينا والبير ، تشير تقنية التكافؤ التعادل عمومًا إلى استخدام المصطلح أو التعبيرة المقبولة عمومًا أو الموجودة في القاموس أو المعجم الخاص باللغة الهدف.(٢٠٠٢، ص. ٥١٠). ومن الأمثلة الأخرى لتطبيق تقنيات التكافؤ التعادل كما يلي:

ب) نص اللغة المصدر (TSu) :

كفى يا إياسو .. إنك تتجرأ على كثير من **المقدسات**

(الكيلاني,نجيب,١٩٨٢, ص. ٣٢)

نص اللغة الهدف (TSa) :

“cukup iyasu, kau telah berani terhadap

hal-hal yang sakral. (Kailani, 2002, p.24)

وأما (ب) فهناك الكلمة "المقدسات" يترجم إلى "sakral ". معجميا "المقدسات" أي: "suci، أو bersih" (مناور، ٢٠٢٠، ص. ١٩٠٧). ومع ذلك، لا يستخدم المترجم الترجمة الحرفية "suci" لأنه في السياق الإندونيسي، مصطلح "sakral" أكثر شيوعًا ويستخدم عادةً لوصف شيء محترم في سياق ديني. تعتبر كلمة "sakral" أكثر ملاءمة لأنها تستخدم غالبًا للإشارة إلى الأشياء التي تعتبر مقدسة في الثقافة الإندونيسية. وفقًا لسورياويناتا وهاريانتو، يتم تطبيق تقنية التكافؤ التعادل بشكل شائع عن طريق استخدام الكلمة النموذجية في اللغة الهدف لتحل محل الكلمات النموذجية في اللغة المصدر.(٢٠٠٣، ص. ٧٢). بحيث يصبح المعنى متناغماً بين اللغة المصدر واللغة الهدف مع السياق الثقافي والاجتماعي(الفتاوي، ٢٠٠٩، ص. ٤٦).

وبالتالي، من البيانات المكتوبة بالخط العريض أعلاه، يطبق المترجم تقنية التكافؤ التعادل التي تحاول توفير ترجمة مشتركة في اللغة الهدف مع الحفاظ على المعنى في اللغة المصدر. وإذا نظر إليها من البحوث السابقة، فإنه سيكون متوافقا مع (أتمى والمسروخي٢٠٢١، ص. ١٩٩، السلفية، ٢٠٢١، ص. ١٢٦) والتي تنص على أن تقنية التكافؤ تتم عادة باستخدام مصطلح أو تعبيرة شائعة أو معروفة أو مستخدمة من قبل المجتمع في اللغة الهدف أو أن هذه المصطلح أو التعبيرات موجودة بالفعل في القاموس.

وبناء على تحليل البيانات (أ) و (ب)، يمكن استنتاج أنه يمكن تطبيق تقنية التكافؤ العتعادل في ترجمة كلمة أو عبارة في نص رواية. يتم تنفيذ هذه التقنية في سياقات معينة بحيث يتم استهداف المعنى بين اللغة المصدر واللغة الهدف وفقًا للسياق في كليهما. هذه التقنية, سوى الاستخدام كل يوم من قبل القراء المستهدفين، فإن هذه التقنية مدرجة أيضًا بشكل عام في القواميس.

٨) تقنية الترجمة التغير النظرة (Modulation)

التقنية التالية التي وجدها الباحث في ترجمة رواية الظل الأسود لنجيب الكيلاني هي تقنية التغير النظرة. أمثلة على التطبيق والتحليل هي كما يلي:

أ) نص اللغة المصدر (TSu) :

والقضاء على بعض الرجال منهاانحرافاتومساوئ، حتى **يكونوا**
قدوة صالحة للناس. (الكيلاني، نجيب، ١٩٨٢، ص.٤٣)
نص اللغة الهدف (TSa) :

Dan menghilangkan penyelewengan dan sifat buruk beberapa petingginya. sehingga mereka bisa **dijadikan** contoh yang baik bagi umatnya (Kailani, 2002, p.34)

وفي البيانات (أ) أعلاه، البند "حتى قدوة صالحة للناس" تُرجمت على أنها "sehingga mereka bisa dijadikan contoh yang baik bagi umatnya". قال إذا "يكونوا" نمط نشط يعني "menjadi"، بينما في الترجمة له نمط سلبي وهو "dijadikan". يجب أن تكون الترجمة " sehingga mereka bisa menjadi contoh baik bagi umatnya". لذلك في هذه الحالة يقوم المترجم بتغيير وجهة النظر في اللغة الهدف، لأنه بين اللغة المصدر واللغة الهدف هناك اختلافات في البنية النحوية. وهذا يتماشى مع تصريحات مولينا والبير (٢٠٠٢، ص. ٥١٠) أن تقنية التغير النظرة هي تقنية يتم تطبيقها عن طريق تغيير وجهة النظر أو التركيز أو الفئات المعرفية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، سواء من الناحية المعجمية أو البنيوية، وذلك لوجود اختلافات في العوامل المميزة بين اللغة المصدر واللغة الهدف.(الفتاوي، ٢٠٠٩، ص. ٤٣). ومن الأمثلة الأخرى لتطبيق تقنية التغير النظرة كما يلي:

ب) نص اللغة المصدر (TSu) :
لا مسرة إلا بالنصر على هؤلاء **الأوغاد**
(الكيلاني,نجيب, ١٩٨٢, ص. ١١)
نص اللغة الهدف (TSa) :

“tidak ada kabar gembira kecuali sesudah mengalahkan **para budak itu”. (**Kailani, 2002, p.5**)**

أما بالنسبة للبيانات (ب)، فإن المترجم يستخدم تقنية التغير النظرة من خلال تغيير الجملة "لا مسرة إلا بالنصر على هؤلاء الأوغاد" إلى " tidak ada kabar gembira kecuali sesudah mengalahkan para budak itu". الترجمة الحرفية هي " tidak ada kebahagiaan kecuali dengan kemenangan atas para bajingan ini". التغييرات

مرئية في الكلمة "الأوغاد" وهو ما يعني "bajingan" يترجم إلى "budak". يتم إجراء هذه التغييرات بشكل معجمي في الترجمة. وذلك لأن المترجم يحاول اختيار الكلمات الأكثر ملاءمة للسياق الإندونيسي. بحيث يبقى المعنى في الترجمة مطابقاً للغة الأصلية. يتم تطبيق تقنية التغير النظرة عن طريق تغيير وجهة النظر أو التركيز أو الفئات المعرفية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف سواء من الناحية المعجمية أو الهيكلية (مولينا والبير، ٢٠٠٢، ص. ٥١٠). نيومارك (في مشالي، ٢٠٠٠، ص. ٦٩) ينقسم التغير النظرة إلى فئتين، وهما التغير النظرة الإلزامي والحر. يتم تطبيق التغير النظرة الحر بناءً على أسباب غير لغوية، والتي تهدف إلى توضيح المعنى أو إيجاد معادل أكثر طبيعية في اللغة الهدف، بحيث يصبح معادلاً للغة المصدر.

وبالتالي، من البيانات المكتوبة بالخط العريض أعلاه، يطبق المترجم تقنية التغير النظرة، أي عن طريق تغيير وجهة النظر من النص المصدر إلى النص الهدف. وإذا نظر إليه من الأبحاث السابقة فإنه يوافق غفرون، ويولندا، والمرضية (٢٠٢٢، ص. ٢١٣) أن يتم تطبيق تقنية التغير النظرة هذه سوف لا تنتج ترجمة يمكن أن تربك القارئ، لذلك لا بد من تغيير وجهة النظر حول الكلمات أو الجمل سواء نحوياً أو نحوياً. ثم عيون (٢٠٢٣، ص. ٥٥) في تغيير وجهة النظر أو التركيز في هذه التقنية، بصرف النظر عن كونها معجمية أو نحوية، هناك أيضًا تغييرات في بنية الجملة، مثل تغيير الشكل النشط في اللغة المصدر إلى شكل سلبي في اللغة الهدف وما إلى ذلك.

وبناء على تحليل البيانات (أ) و(ب)، يمكن استنتاج أنه يمكن تطبيق تقنية التغيير النظرة في ترجمة كلمة أو عبارة في نص رواية. تتم هذه التقنية عن طريق تغيير وجهة النظر في الترجمة. تتضمن هذه التغييرات أن تصبح الكلمات النشطة سلبية، والكلمات الإيجابية تصبح سلبية، وما إلى ذلك. يستخدم المترجمون هذه التقنية بهدف الحصول على معادل يطابق اللغة المصدر.

٩) تقنية الترجمة التعميم (Generalization)

التقنية التالي الذي وجده الباحث في ترجمة رواية "ألظل الأسود" لنجيب الكيلاني هو تقنية التعميم. أمثلة التطبيق والتحليل هي كما يلي:

أ) نص اللغة المصدر (TSu) :

ذلك **الأب** الذي بارك زواجهما.

(الكيلاني, نجيب, ١٩٨٢, ص.١٩)

نص اللغة الهدف (TSa) :

Orang tua itulah yang dulu memberkati perkawin-
an mereka berdua. (Kailani, 2002, p.13)

وفي البيانات (أ) أعلاه كلمة "اب" اللغة المصدر تتم ترجمته إلى اللغة الهدف باسم "orang tua". إذا رأيت في اللغة المصدر، الكلمة "أب" يعني "ayah". المترجم هنا يختار استخدام كلمة "orang tua" في ترجمة الكلمة "أب". إن انتقال الكلمات من الأب إلى الأصل هو عملية تعميم، أي تغيير كلمات محددة إلى كلمات أكثر عمومية أو محايدة في اللغة الهدف. وهذا يتماشى مع تصريح مولينا والبير (٢٠٠٢، ص. ٥١٠) أن تقنية التعميم هي تقنية ترجمة حيث يتم استبدال مصطلحات محددة بمصطلحات أكثر عمومية أو حيادية. سوى ذلك، تحاول هذه التقنية استبدال الكلمة الموجودة في النص المصدر والتي لها معنى ضيق بكلمات لها معنى أوسع في النص الهدف (مونتاها، ٢٠٠٦, ص. ٦٢). مثال آخر لتطبيق تقنيات التعميم هو كما يلي:

ب) نص اللغة المصدر (TSu) :

وتصبح **الحبشة** أرض الرب.. ارض يسوع المخلص.

(الكيلاني, نجيب, ١٩٨٢, ص.١١)

نص اللغة الهدف (TSa) :

Dan **Afrika** pun akan menjadi tanah tuhan yang penuh
dengan para penyuci dosa. (Kailani, 2002, p.5)

أما بالنسبة للبيانات (ب)، فقد قام المترجم أيضًا بتغيير كلمات محددة إلى كلمات أكثر عمومية، وهي الكلمات الحبشة" الذي يترجم إلى "Afrika". معجميا، "الحبشة" إشارة إلى "Habasyah" أو "Ethiopia". إلا أن المترجم اختار كلمة "Afrika" لأن هذا المصطلح فوق الرتبة على "Habasyah, Ethiopia"، لذا فهو يغطي مساحة أوسع. عدا عن ذلك، فإن استخدام "إفريقيا" أكثر ملاءمة للسياق العام في النص، باعتبار أن السياق الديني المثار يشير إلى منطقة أكبر من مجرد دولة واحدة. وذلك لأن تقنية التعميم هي تقنية ترجمة حيث

يتم استبدال مصطلح محددة بمصطلح أكثر عمومية أو حيادية (مولينا والبير، ٢٠٠٢، ص. ٥١٠).

وبالتالي، من البيانات المكتوبة بالخط العريض أعلاه، يطبق المترجم تقنية التعميم الذي يتم عن طريق استبدال الكلمات الملموسة في اللغة المصدر بكلمة عامة أو محايدة في اللغة الهدف. إذا تم النظر إليها من الأبحاث السابقة، فسوف تكون متوافقة مع رحمة و بارنانينجروم (٢٠٢٤) أن تقنية التعميم يتم تطبيقها باستخدام كلمة أكثر حيادية أو عمومية لشرح الأحداث بمعنى اللغة المصدر أو شرح معنى الكلمات بشكل عام. بحسب أندريانتو ونابابان وفرحة (٢٠٢١، ص. ١٢٥) أن الغرض من هذه التقنية هو الحصول على ترجمة أفضل وتسهيل فهمها على القراء.

وبناء على تحليل البيانات (أ) و (ب)، يمكن استنتاج أنه يمكن تطبيق تقنية التعميم في ترجمة كلمة أو عبارة في نص رواية. تتم هذه التقنية عن طريق ترجمة الكلمات الملموسة إلى كلمة عامة أو محايدة. يتم إجراء الترجمة عمومًا بحيث تصبح الترجمة معروفة بشكل أفضل ومفهومة بشكل أفضل من قبل القراء.

١٠) تقنية الترجمة التكيف (Adaptation)

التقنية التالية التي وجدها الباحث في ترجمة رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني هي تقنية التكييف. أمثلة على التطبيق والتحليل هي كما يلي:

أ) نص اللغة المصدر (TSu) :

فإذا بها لا تفكر إلا في نفسها, وفي **المشاهد الحمر** التي تثلج فؤادها. (الكيلاني, جيب، ١٩٨٢، ص. ٢٢)

نص اللغة الهدف (TSa) :

Tapi ternyata ia tidak memikirkan kecuali diri dan **peristiwa busuk** yang membekukan hatinya saja. (Kailani, 2002, p.15)

في البيانات (أ) أعلاه، توجد عبارة في اللغة المصدر "المشاهد الحمر" والذي يترجم إلى "peristiwa busuk". إذا انتبهت، من الناحية المعجمية، للكلمة "المشاهد" يعني "penonton" (المناور، ٢٠٢٠ ص. ٧٤٧) و أما "الأحمر" يعني "merah" (المناور،

٢٠٢٠، ص. ٢٩٥) وإذا جمعناه أصبح "penonton merah". لا يتم سماع هذا التعبير واستخدامه بشكل شائع في اللغة الهدف، وهي الإندونيسية. لذلك من الضروري العثور على المعادل الدقيق للمعنى الموجود في النص المترجم. لذلك يستخدم المترجم تعبير " peristiwa busuk" في ترجمته، بحيث يصبح المعنى شائعا حسب الثقافة في اللغة الهدف دون فقدان معنى اللغة المصدر. وهذا يتماشى مع تصريحات مولينا والبير (٢٠٠٢، ص. ٥٠٩) أن تقنية التكيف هي تقنية ترجمة يتم تطبيقها من خلال محاولة استبدال العناصر الثقافية في اللغة المصدر بعناصر ثقافية مناسبة للعناصر الثقافية ومستخدمي اللغة الهدف. ومن أمثلة تطبيق تقنيات التكيف كما يلي:

ب) نص اللغة المصدر (TSu) :

واندفع الأنبا ميتاوس نحو **قاعة العرش الامبراطوري**.

(الكيلاني, نجيب, ١٩٨٢, ص.)

نص اللغة الهدف (TSa) :

Bapak Matheus bergegas menuju **Balariung istana**. (Kailani, 2002, p. 7)

أما بالنسبة للبيانات (ب)، فقد أجرى المترجم أيضاً تعديلات على العناصر الثقافية للغة المصدر لثقافة اللغة الهدف في ترجمته، وتحديداً في عبارة "قاعة العرش الأمبراطوري" والتي تترجم إلى "balariung istana". إذا ترجمت حرفيا فإنها ستكون " ruang tahta kekaisaran". ومع ذلك، إذا احتفظت بها مترجمة حرفيًا، فسوف تجعل الترجمة أقل ملاءمة لثقافة اللغة المستهدفة، وهي الإندونيسية. لذلك تطبق الترجمة تقنيات التكيف من خلال ترجمتها إلى "balariung istana" الذي يكون أكثر انسجاما مع المعنى المعادل في النص المصدر وهو شائع بالنسبة للقارئ المستهدف. وكما ذكر الفتاوي فإن تقنية التكيف ترتبط باختلافات في الفهم الثقافي بين اللغة المصدر واللغة الهدف، لذلك تتم هذه التقنية من خلال البحث عن معاني متكافئة تتناسب مع السياق الثقافي بين اللغتين في عملية الترجمة (٢٠٠٩، ص. ٤٧).

وبالتالي، من البيانات المكتوبة بالخط العريض أعلاه، يطبق المترجم تقنيات التكيف عن طريق الترجمة عن طريق تعديل المصطلحات الثقافية. ولو نظر إليه من الأبحاث السابقة

لكان موافقا لعيون (٢٠٢٣، ص. ٥٣) أن تقنية التكيف تتم من خلال ترجمة الكلمة حسب ثقافة اللغة الهدف أو البحث عن كلمة معادلة لها نفس معنى النص المصدر لأنه لا يمكن الحفاظ على الترجمة الحرفية مما سيؤدي إلى تشويه النص. معنى. كما قال السلفي (٢٠٢١، ص. ١٢٨) يتم تطبيق تقنيات التكيف لإنتاج ترجمات مقبولة وسهلة الفهم من قبل قراء اللغة اللغة الهدف.

وبناء على تحليل البيانات (أ) و (ب)، يمكن استنتاج أنه يمكن تطبيق تقنيات التكيف في ترجمة كلمة أو عبارة في نص رواية. تسمح هذه التقنية للمترجم باستبدال العناصر الثقافية في النص المصدر بمرادفات أكثر ملاءمة للسياق الثقافي للغة الهدف، سوى إلى ذلك، يساعد التكيف في الحفاظ على الفروق الثقافية الدقيقة في النص الأصلي، حيث يحصل القراء على نفس المعنى السياقي كما هو مقصود في المصدر.

١١) تقنية الترجمة التخصيص (Particularization)

أما التقنية التالي الذي وجده الباحث في ترجمة رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني فهو تقنية التخصيص. أمثلة على التطبيق والتحليل هي كما يلي:

أ) نص اللغة المصدر (TSu) :

إياسو... إياسو هل تسمح لي بقضاء بعض **الوقت** معك؟؟

(الكيلاني, نجيب,١٩٨٢,ص. ٤٥)

نص اللغة الهدف (TSa) :

Iyasu…! Iyasu…! Bisakah aku meghabiskan beberapa **menit** bersamamu?”. (Kailani, 2002, p. 36)

في البيانات (أ) أعلاه، هناك كلمة "الوقت" في اللغة المصدر والتي تترجم إلى "menit" في اللغة الهدف. إذا كنت تولي اهتماما، معجميا الكلمة "الوقت" يعني " waktu, masa" (مناور، ٢٠٢٠، ص. ١٥٧٣). ومع ذلك، يفضل المترجم ترجمتها "menit" بدلاً من "waktu ". كلمة "menit" هي كلمة خاصة أو محددة بينما كلمة "waktu" أكثر عمومية أو حيادية. لذا، في هذه الحالة، يستخدم المترجم تقنية التخصيص عن طريق ترجمتها إلى كلمة أكثر تحديدًا، وهي "menit" بحيث تناسب السياق في النص المصدر. وهذا يتماشى مع تصريحات مولينا والبير (٢٠٠٢، ص. ٥١٠) أن تقنية التخصبص هي تقنية ترجمة يتم

تطبيقها باستخدام مصطلح أكثر واقعية أو محددة عند ترجمة النص المصدر إلى النص الهدف. ومن أمثلة تطبيق تقنية التخصيص ما يلي:

ب) نص اللغة المصدر (TSu) :

وبان الضيق والأسى في **عينيه** ، وهتف في إصرار.

(الكيلاني, نجيب,١٩٨٢,ص. ٢)

نص اللغة الهدف (TSa) :

Kesedihan dan kegelisahan nampak dikedua **pelupuk matanya**. Ia mengeluarkan desah tertahan. . (Kailani, 2002, p.7)

أما بالنسبة للبيانات (ب)، فقد استخدم المترجم أيضًا تقنية التخصيص، أي على الكلمة "عين" التي تعني معجميا "mata". إلا أنها ترجمت إلى كلمة أكثر تحديدا من معناها الأصلي، وهي "pelupuk mata". كلمة "pelupuk mata " تحت الرتبة من "عين". استخدام مصطلح أكثر تحديدًا في اللغة المصدر للكلمة "عين" وهو يبدو مناسبا، لأن المقصود "عبن" له معنى أعم، وهو المقلة والرمش والكيس العين ونحو ذلك. فكلمة "pelupuk mata" هي الأنسب، لأنها تقدم سياقًا ظرفيًا واضحًا فيما يتعلق بأي جزء من العين يظهر عليه الحزن أو القلق أو يتم استخلاصه من النص المصدر. تحاول تقنية التخصيص هذه ترجمة مصطلح واحد من خلال البحث عن مكافئ أكثر دقة أو تحديدًا أو تحديدًا في اللغة الهدف (مولينا والبير، ٢٠٠٢، ص. ٥١٠).

وبالتالي، من البيانات المكتوبة بالخط العريض أعلاه، يطبق المترجم تقنية التخصيص من خلال إعطاء الأولوية لمصطلح أكثر تحديدًا على المعنى الأصلي للغة المصدر والذي يعني بشكل أكثر عمومية. وإذا نظر إليه من الأبحاث السابقة فإنه سيوافق السلفية (٢٠٢١، ص. ١٢٥) والذي يقول أن تقنية التخصيص يتم تطبيقها من خلال تغيير الكلمة العامة لتكون أكثر تحديدا، بحيث تتناسب الترجمة مع سياق الموقف في النص المصدر. بحسب دانيار وكورنياواتي (٢٠٢٢، ص. ٥١٠) يتم اختيار هذه التقنية من قبل المترجم لتضييق نطاق معنى الكلمة أو العبارة. بحيث تكون مناسبة لسياق القراءة للقارئ المستهدف.

وبناء على تحليل البيانات (أ) و(ب)، يمكن استنتاج أنه يمكن تطبيق تقنية التخصيص في ترجمة كلمة أو عبارة في نص رواية. يمكن أن تساعد هذه التقنية المترجمين على إعطاء الأولوية لوضوح المعنى عن طريق اختيار كلمات أكثر تحديدًا، مما يجعل الترجمة في هذا السياق أكثر دقة وأسهل على القراء للفهم. تساعد تقنيات التحديد أيضًا على تكييف النص ليتناسب بشكل أفضل مع معايير اللغة الهدف، مما يؤدي إلى إنشاء ترجمة تبدو طبيعية وذات صلة بالقارئ.

وبعد عرض عدة نتائج تتعلق بتقنيات الترجمة في ترجمة رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني من وجهة نظر مولينا وألبير، سنتناول بعد ذلك منهج الترجمة التي تميل إلى التطبيق والأيديولوجية التي التزم بها المترجم.

ب- تحليل منهج وأيديولوجية الترجمة في ترجمة الرواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني

١. تحليل منهج الترجمة في ترجمة الرواية " الظل الأسود" لنجيب الكيلاني

في نظرية الترجمة، منهج الترجمة لها علاقة وثيقة مع تقنيات الترجمة. وفقا لمولينا والبير (٢٠٠٢) منهج الترجمة هو أسلوب يستخدم في عملية الترجمة، ويرتبط ارتباطًا وثيقًا بأهداف المترجم. تتضمن هذا منهج خيارات عامة يمكن أن تؤثر على الترجمة الإجمالية للنص (في أندريانتو وآخرون، ٢٠٢١، ص. ١٢٨). يمكن أن تختلف منهج الترجمة اعتمادًا على التوجه نحو اللغة المصدر (BSu) أو اللغة الهدف (BSa). وقد توصل نيومارك إلى أن هناك ٨ منهج للترجمة وهي مقسمة إلى قسمين، الجزء الأول موجه إلى اللغة المصدر والتي تتكون من ٤ طرق، وهي ١) منهج الكلمة بكلمة، ٢) منهج الحرفية، ٣) امنهج الأمينة، و ٤) منهج الدلالية. الجزء الثاني هو منهج موجه نحو اللغة الهدف ويتكون من ٤ منهج وهي ١) منهج التكيف، ٢) منهج الحر، ٣) منهج الإصطلاحية و٤) منهج التواصل (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٤٥-٤٧).

أما بالنسبة لمعرفة اتجاه منهج الترجمة الذي يختاره المترجم في عملية الترجمة، فيمكن تقييم ذلك من خلال تقنيات الترجمة التي يطبقها (السلفي، ٢٠٢١، ص. ١٣٠) . وبناءً على تحليل تقنيات الترجمة التي تم استخدامها سابقاً، فإن منهج الترجمة الذي اتبعه المترجم في ترجمة رواية الظل الأسود لنجيب الكيلاني هي كما يلي:

الجدول ٢. أشكال منهج الترجمة في رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني

نمرة	تقنيات الترجمة	منهج الترجمة	جملة	نسبة مئوية
١.	الإقتراض	الحرفية	٢٠٢	٪٤٦,٧٥
٢.	الترجمة الحرفية	الحرفية	٥٤	٪١٢,٥٠
٣.	الإبدال الصرفي	التواصلية	٣٧	٪٨,٥٦
٤.	الإختزال	الحرة	٣١	٪٧,١٧
٥.	النقل بالمحاكة	الحرفية	٢٩	٪٦,٧١
٦.	الزيادة	الحرة	٢٧	٪٦,٢٥
٧.	التكافؤ التعادل	التواصلية	١٦	٪٣,٧٠
٨.	التغير النظرة	الحرة	١٣	٪٣,٠٠
٩.	التعميم	التواصلية	١٠	٪٢,٣١
١٠.	التكييف	التواصلية	٨	٪١,٨٥
١١.	التخصيص	التواصلية	٥	٪١,١٥
	المجموع الجمال		٤٣٢	٪١٠٠

يوضح الجدول أعلاه أن منهج الترجمة الذي استخدمه المترجم في ترجمة رواية الظل الأسود لنجيب الكيلاني استناداً إلى تقنيات الترجمة التي يطبقها المترجم يتكون من ثلاث منهج ترجمة، وهي: منهج الترجمة الحرفية، منهج الترجمة التواصلية ومنهج الترجمة الحرة. التحليل هو كما يلي:

أ) منهج الترجمة الحرفية

منهج الحرفية هي منهج ترجمة موجهة إلى اللغة المصدر. التقنيات التي تشير إلى هذا المنهج هي تقنية الاقتراض, تقنية الحرفية وتقنية النقل بالمحاكة. مثال واحد هو كما يلي:

نص اللغة المصدر (TSu) :

ويكتظ عقله بالأمنيات

(الكيلاني, نجيب, ١٩٨٢, ص. ٢٨)

نص اللغة الهدف (TSa) :

Akalnya penuh dengan harapan-harapan. (Kailani, 2002, p. 21)

البيانات أعلاه توضح تطبيق المنهج الحرفية في ترجمة النص المصدر إلى نص الهدف. في بيانات النص المصدر هناك عبارة "ويكتظ عقله" والتي إذا ترجمت كلمة بكلمة ستصبح "dan penuh akalnya". ثم يحاول المترجم أن يجعل بنية الجملة تتبع أقرب لغة مستهدفة، وبالتالي يتم تغيير الترجمة إلى "akalnya penuh". وهذا يتماشى مع نظرية نيومارك (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٤٦) أنه يتم استخدام المنهج الحرفية لاستبدال البنية النحوية للغة المصدر إلى أقرب ما يعادلها في اللغة الهدف. يتم تطبيق هذا منهج من خلال الترجمة كلمة بكلمة، حيث يتم بعد ذلك تعديل ترتيب الكلمات حسب القواعد النحوية للغة الهدف (هارتونو، ٢٠١٧، ص. ١٧). ومع ذلك، فإنه لا يزال يحتفظ بالمعنى الوارد في نص اللغة المصدر (الفتاوي، ٢٠٠٩، ص. ٥٧)، ليسهل على القراء فهمه.

ب) منهج الترجمة التواصلية

منهج التواصلية هي منهج ترجمة موجهة نحو اللغة الهدف. تشمل التقنيات التي تشير إلى هذه المنهج هي تقنية الإبدال الصرفي, التكافؤ التعادل, التعميم, التكييف والتخصيص. مثال واحد هو كما يلي:

نص اللغة المصدر (TSu) :

وتصبح الحبشة أرض الرب.. **ارض يسوع المخلص.**

(الكيلاني, نجيب, ١٩٨٢, ص. ١١)

نص اللغة الهدف (TSa) :

dan Afrika pun akan menjadi **tanah tuhan yang penuh dengan para penyuci dosa**. (Kailani, 2002, p. 5)

توضح البيانات أعلاه تطبيق منهج التواصل في ترجمة النص المصدر إلى الهدف. يوجد في بيانات النص المصدر "أرض يسوع المخلص" والتي تعني حرفيًا "tanah yesus sang penyelamat". ولكن المترجم ترجمها على أنها "tanah tuhan yang penuh dengan para penyuci dosa" لأن الترجمة يمكن أن تشير ضمناً إلى أن يسوع هو إله يستطيع أن يغسل أو يمحو خطايا شعبه. وهذا يتماشى مع بيان نيومارك (١٩٨٨، ص. ٤٧) أن منهج التواصل تهدف إلى ضمان إمكانية نقل المعنى السياقي بشكل جيد في اللغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك، تحاول هذه الطريقة إنتاج ترجمات واضحة (هارتونو، ٢٠١٧، ص. ٢٦). حتى لا يجد القراء صعوبة في قراءة النص المترجم.

ج) منهج الترجمة الحرة

منهج الترجمة الحرة هي منهج ترجمة موجهة اللغة الهدف. تشمل التقنيات التي تشير إلى هذه المنهج هي تقنية الزيادة والإختزال والتعغيير النظرة. مثال واحد هو كما يلي:

نص اللغة المصدر (TSu) :

لكن الوحدة **لكن الوحدة التي تنشدها لا وجود لها** في الماضي

أو الحاضر. (الكيلاني, نجيب, ١٩٨٢, ص. ٤٢)

نص اللغة الهدف (TSa) :

Tapi, persatuan yang kau dendangkan adalah **sesuatu yang tidak pernah pernah dan tidak akan pernah ada** baik dimasa lalu, sekarang, maupun dimasa datang. (Kailani, 2002, p. 32)

البيانات أعلاه توضح تطبيق المنهج الحرة في ترجمة النص المصدر إلى نص الهدف. في بيانات النص المصدر، هناك جملة "لكن الوحدة التي تنشدها لا وجود لها" والتي تعني حرفيا "tetapi kesatuan yang kamu tidak ada ".

ومع ذلك، فإن المترجم يترجمها بحرية إلى " Tapi, persatuan yang kau dendangkan adalah sesuatu yang tidak pernah dan tidak akan pernah ada." إذا انتبهت، فهناك العديد من عمليات إعادة الصياغة التي يقوم بها المترجم، بهدف نقل المعنى الموجود في النص المصدر. لذا فإن الترجمة تميل إلى أن تكون أطول من النص الأصلي. وهذا يتماشى مع نيومارك (١٩٨٨، ص. ٤٧) أن منهج الحرة هي ترجمة تعطي الأولوية للمحتوى أو المعنى بدلا من شكل النص المصدر. سوى ذلك، تصبح الترجمة أطول (هارتونو، ٢٠١٧، ص. ٢٣) أو يمكن أن يكون أقصر من سياق النص المصدر (خيرية التونسية ويونيار، ٢٠٢٢، ص. ٨٢٠). وينتج عن ذلك ترجمة واضحة وسهلة الفهم للقارئ.

ولذلك، فإن تحليل الترجمة في رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني تهيمن عليه تقنيات الترجمة الموجهة نحو اللغة المصدر. إن منهج الترجمة الذي يستخدمه المترجم في ترجمة هذه الرواية يميل إلى أن يكون اللغة المصدر. وهكذا، فمن بين منهج الترجمة الثمانية التي اقترحها نيومارك (١٩٨٨)، فإن المنهج التي تمثل ترجمة رواية الظل الأسود على أفضل وجه هي طريقة الترجمة الحرفية.

١. تحليل إيديولوجية الترجمة في ترجمة الرواية "الظل الأسود " لنجيب الكيلاني

وفي أيديولوجياة الترجمة هناك قطبان متعارضان، هما التغريب والتدجين، كما ذكر فينوتي (١٩٩٥) يتم توجيه التغريب نحو اللغة المصدر (BSu)، مع الحفاظ على الخصائص الأجنبية في النص المترجم، في حين يتم توجيه التدجين نحو اللغة الهدف (BSa)، وتكييف النص لتسهيل فهمه على قراء اللغة الهدف.

ولتحديد الاتجاهات الأيديولوجية المطبقة في ترجمة الظل الأسود لنجيب الكيلاني، يعتمد التحليل على نسبة تقنيات ومنهج الترجمة الموجودة، كما هو موضح في الجدول التالي:

الجدول ٣. أشكال أيديولوجية الترجمة في رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني

الترجمة التي تميل نحو اللغة المصدر (أيديولوجية التغريب)	الترجمات التي تميل نحو اللغة الهدف (أيديولوجية التدجين)

تقنيات الترجمة	منهج الترجمة	جملة و نسبة مئوية (%)	تقنيات الترجمة	منهج الترجمة	جملة و نسبة مئوية (%)
الاقتراض	الحرفية	٢٠٢/٤٦,٧٥٪	الإبدال الصرفي	التواصلية	٣٧/٨,٥٦٪
الترجمة الحرفية	الحرفية	٥٤/ ١٢,٥٠٪	الإختزال	الحرة	٣١/ ٧,١٧٪
النقل بالمحاكة	الحرفية	٢٩/ ٦,٧١٪	الزيادة	الحرة	٢٧/ ٦,٢٥٪
			التكافؤ	التواصلية	١٦/ ٣,٧٠٪
			التعادل		
			التغير النظرة	الحرة	١٣ /٣,٠٠٪
			التعميم	التواصلية	١٠/ ٢,٣١٪
			التكييف	التواصلية	٨/١,٨٥٪
			التخصيص	التواصلية	٥/ ١,١٥٪
		٢٨٩/٦٥,٩٦٪			١٤٧/٣٣, ٩٩٪

استناداً إلى الجدول ٣ أعلاه، تهيمن تقنيات الترجمة الموجهة نحو اللغة المصدر بنسبة مئوية ٦٤,٩٦٪. تشير تقنيات مثل الاقتراض (٤٦,٧٥٪)، والترجمة الحرفية (١٢,٥٠٪)، والنقل بالمحاكة (٦,٧١٪) إلى المنهج الحرفية. يتم تطبيق هذا الأمنهج الحرفية موجه إلى أيديولوجية التغريب، وهي أيديولوجية تركز أكثر على الحفاظ على العناصر الأجنبية من النص الأصلي (فينوتي، ١٩٩٥، ص. ٢٠؛ هويد، ٢٠٠٦، ص. ٨٧). وهذا يدل على أن المترجم يسعى جاهداً للحفاظ على الأصالة والفروق الدقيقة للغة المصدر في الترجمة وتقديم القيم العالمية والثقافات المتعددة والمؤلفين الأصليين بشكل واضح (سوتوبو، هاريانتي، ومجازين, ٢٠٢٣، ص. ٢٩). تعتبر هذه التقنية وثيقة الصلة بسياقات النص التي ترغب في الحفاظ على العناصر الثقافية والخصائص الفريدة للغة المصدر (سيريجار، ٢٠١٧، ص.

٥٥). في المقابل، لم تصل أيديولوجية التدجين الموجهة نحو اللغة الهدف إلا إلى نسبة مئوية ٣٣,٩٩٪. تقنيات مثل الإبدال الصرفي (٨,٥٦٪)، الإختزال (٧,١٧٪)، الزادة (٦,٢٥٪)، والتكافؤ التعادل (٣,٧٠٪)، التغيير النظرة (٣,٠٠٪)، التعميم (٢، ٣١٪)، التكيف (١,٨٥٪)، و يشير التخصيص (١,١٥٪) إلى أن المترجم يقوم بإجراء التعديلات بحيث يسهل على قراء اللغة المستهدفة فهم النص المترجم (سوتوبو وآخرون، ٢٠٢٣، ص. ٣٢).

ومن نتائج هذا التحليل يمكن استنتاج أن ترجمة رواية "الظل الأسود" لنجيب الكيلاني تميل إلى استخدام أيديولوجية موجهة نحو اللغة المصدر. ويظهر ذلك من خلال تطبيق تقنيات ومنهج الترجمة التي تسيطر على اللغة المصدر بنسبة مئوية تصل إلى ٦٥,٩٦٪. وهكذا تهيمن على ترجمة رواية الظل الأسود تقنية الاقتراض، والمنهج المستخدمة هي منهج الترجمة الحرفية. ولذلك يمكن تعريف الأيديولوجية المعتمدة بأنها أيديولوجية التغريب.

الفصل الخامس
الاختتام

أ. الخلاصة

استنادا إلى العرض والتحليل في هذا البحث، فإن الاستنتاجات التي يمكن استخلاصها هي كما يلي:

١. تقنيات الترجمة: من بين ١٨ تقنية ترجمة اقترحها مولينا وألبير، وجد الباحث ١١ تقنية ترجمة مطبقة في رواية "ألظل الأسود" لنجيب الكيلاني. وتشمل هذه التقنيات: ١) الإقتراض ٢٠٢ بيانات (٤٦,٧٥٪)، ٢) الترجمة الحرفية ٥٤ بيانات (١٢,٥٠٪)، ٣) الإبدال الصرفي ٣٧ بيانات (٨,٥٦٪)، ٤) الإختزال ٣٧ بيانات (٨,٥٦٪) ٣١ بيانات (٧,١٧٪)، ٥) النقل بالمحاكة ٢٩ بيانات (٦,٧١٪)، ٦) الزيادة ٢٧ بيانات (٦,٢٥٪)، ٧) التكافؤ التعادل ١٦ بيانات (٣,٧٠٪)، ٨) التغيير النظرة ١٣ بيانات (٣,٠٠٪)، ٩) التعميم ١٠ بيانات (٢,٣١٪)، ١٠) التكييف ٨ بيانات (١,٨٥٪)، ١١) التخصيص ٥ بيانات (١,١٥٪)). وبالتالي، فإن تقنية الترجمة الأكثر شيوعاً هي تقنية الاقتراض.

٢. منهج الترجمة وأيديولوجيتها: من نتائج نسبة مئوية تقنيات الترجمة يتبين أن تقنيات الترجمة يتبين أن منهج الترجمة التي استخدمها المترجم في ترجمة رواية الظل الأسود لنجيب الكيلاني تتكون من ٣ منهج ترجمة من أصل ٨ المنهج التي اقترحها نيومارك هي: ١) منهج الترجمة الحرفية، ٢) منهج الترجمة التواصلية، ٣) منهج الترجمة الحرة. أما المنهج الأكثر هيمنة وتمثيلا لهذه الترجمة فهي منهج الترجمة الحرفية والتي تبلغ نسبة ٦٤,٩٦. ولذلك، يمكن تعريف أيديولوجية الترجمة التي يلتزم بها المترجمون بأنها أيديولوجية التغريب. وهذا يدل على أن المترجمين يميلون إلى استخدام التقنيات التي تحافظ على سلامة وأصالة اللغة المصدر.

ب. التوصيات

استنادا إلى الاستنتاجات السابقة فإن الباحثة تود تقديم المقترحات التالية:

١. وللجمهور من القراء والمستمعين المهتمين بعالم الترجمة، يؤمل أن تُستخدم نتائج هذا البحث كمرجع لفهم تقنيات الترجمة المطبقة في الأعمال الأدبية العربية.
٢. ومن المتوقع أن يتمكن الباحثون، وخاصة طلاب برامج دراسة اللغة العربية وآدابها، من استخدام هذا البحث كمرجع لمزيد من البحوث. مع الأخذ في الاعتبار أن هذا البحث لم يجد سوى ١١ من أصل ١٨ تقنيات للترجمة اقترحها مولينا وألبير، فمن المستحسن إجراء المزيد من الأبحاث لاستكمال التقنيات التي لم يتم اكتشافها بعد. ويمكن للباحثين المستقبليين أيضًا استكشاف تقنيات الترجمة ومنهج وأيديولوجياتها من وجهات نظر أخرى أو دراسة مجالات أخرى للترجمة، مثل الإستراتيجية والنقد وجودة الترجمة وتأثيرها.

قائمة المصدر والمراجع

أ- المصادر

الكيلاني, نجيب. (١٩٨٢). الظل الأسود. بيرت : برقيا, دانفايسكو

Wahyudi, R. (2002). *Azh-Zhill Al Aswad : Bayang-bayang Hitam.* Bandung: Asy Syamil

ب- المراجع العربية

عناني, محمد. (٢٠٠٠). فن الترجمة. القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنصر لونجمان

عناني, محمد. (٢٠٠٣). نظرية الترجمة الحديثة: مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة. لونجمان: الشركة المصرية العالمية إيبرت

مصطفى, حسام الدين. (٢٠١١). أسس وقواعد صنعة الترجمة. القاهرة: مكتبة المنارة الأزهرية

نجيب, عز الدين محمد. (٢٠٠٥) أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية و بالعكس. القاهرة: عالم الكتاب

ج- مراجع الأجنبية

Adha, T. Kasa Rullah, Juliana, dan Intan Erwani. 2023. *Proses Penerjemahan*. Uwais Inspirasi Indonesia.

Afifah, Nurul, Tajudin Nur, dan Nurina Putrisari Dyah. 2024. *"Analisis Teknik Penerjemahan terhadap Kitab Al-Ushul Ats- Tsalatsah: Pendekatan Molina dan Albir.*" *Journal of Arabic Studies* 4(1).

Afifah, Yasmin, dan Sajarwa. 2023. "*Analisis Teknik Penerjemahan Abstrak Mahasiswa Pendididikan Bahasa Arab dan Implementasinya Terhadap Keakuratan Penerjemahan.* Shibgoh : Prosiding Ilmu Kependidikan Unida Gontor, 1, 647-674.

Andrianto, M. Fahri, M. R. Nababan, dan Eva Farhah. 2021. *"Analisis Teknik dan Metode Penerjemahan Al-Qur'an dan Terjemahannya versi Kementerian*

Agama dalam Ayat-ayat Khawatim Al-Suwar." *Prosiding Seminar Nasional Universitas Ma Chung* 1:117–30. doi: 10.33479/snumc.v1i.229.

As Salafy, Thalhah. 2021. "*Teknik, Metode Dan Ideologi Penerjemahan Arab-Indonesia Dalam Terjemahan Buku Manzhumah Al-Qawāid Al-Fiqhiyyah Karya Syeikh Abdurrahman Bin Nashir As-Sa'Diy*." *Uktub: Journal of Arabic Studies* 1(2):113. doi: 10.32678/uktub.v1i2.5816.

A'yun, Qurrota. 2023. *"Teknik Penerjemahan Personifikasi dalam Novel Fī Sabīli al- Tāj Karya Muṣṭafā Luṭfī Al-Manfalūṭī."* 1(1):49–57.

Azhari, Azhari, Qazwini Bin Athaillah, dan Yulis Manizal. 2023. *"Investigasi Kejahatan Dalam Novel 'Azh-Zhill Al Aswad' Karya Najib Kailani (Studi Linguistik Forensik)." An-Nahdah Al-'Arabiyah* 3(2):147–76. doi: 10.22373/nahdah.v3i2.2960.

Burdah, Ibnu. 2009. *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Tiara Wacan Yogya.

Dhaniar, A., & Kurniawati, W. 2022. Teknik Penerjemahan Kata Budaya pada Kumpulan Cerpen Linda Christanty. Identitaet, 11(2), 90-98

Fatawi, M. Faisol. 2009. *Seni Menerjemah Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktis*. UIN Malang Press.

Fitriyah, Tika, dan Afif Kholisun Nashoih. 2024. *"Kritik Terjemah Novel Bercinta di antara Ruang Sakral dan Profan Karya Taufiq El- Hakim.*" 15(1).

Ghufron, M, A., Yolanda, N., & Mardiyah, M. 2022. *Analisis Teknik Penerjemahan Subtitle dalam Film "Inside Out" Karya Pete Docter dan Ronnie Del Carmen*. in Sinastra: Prosiding Seminar Nasional Bahasa, Seni, dan Sastra (Vol. 1, pp. 209-216).

Ghifari , N, H., & Abdallah, L. M. 2023. *Analisis Kesepadanan Makna Terjemahan Surah Al-Fatihah Qur'an Kemenag Menggunakan Tinjauan Metode Semantik*. Diwan: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab, 15(1), 74-89.

Hartono, Rudi. 2017. *Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan Praktek Penerjemahan)*. Cipta Prima Nusantara.

Hoed, B. H. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaah*. Jakarta: PT Dunia Pustaka Jaya.

KBBI. 2016. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Edisi V Jakarta : Balai Putaka

Kasmanah, Kasmanah, Deden Haerudin, dan Arif Hidayat. 2024. *"Teknik Penerjemahan Bahasa Jawa ke Bahasa Indonesia dalam Lagu Nemen Karya Gilga Sahid.*" *Deiksis* 16(1):74. doi: 10.30998/deiksis.v16i1.22050.

Khoiriyatunnisa, Luthfia, dan Indah Rosma Yuniar. 2022. *"Analisis Metode Penerjemahan Pada Subtitle Film Animasi 'Al-Farabi' Versi Arabic Cartoon*." 2. doi: https://doi.org/10.47353/bj.v2i4.167.

Kurnia, Anton. 2022. *Seni Penerjemahan Sastra*. Pertama. Yogyakarta: DIVA Press (Anggota IKAPI).

Latifa, Zuhra dan Syarifuddin. 2022. *"Krisis Humanisme Dalam Novel 'Al-Dhill Al-Aswad' Karya Najib Kailani (Kajian Humanisme Abraham Maslow).*" *An-Nahdah Al-'Arabiyah* 1(1):78–101. doi: 10.22373/nahdah.v1i1.724.

Machali, R. 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah.* Jakarta: Penerbit PT. Grasind

Moentaha, S. 2006. *Bahasa dan Terjemahan*. Jakarta: Kesaint Blanc.

Molina, Lucía, dan Amparo Hurtado Albir. 2002. *"Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach." Meta* 47(4):498–512. doi: 10.7202/008033ar

Miles, M.B. and Huberman, A.M. 1994. *An Expanded Sourcebook: Qualitative Data Analysis*. London: Sage Publication

Muam, Ahmad, dan Anisa Nur Diniyah. 2021. *Pengantar Penerjemahan*. Gadjah Mada University Press.

Munawwir, Ahmad. Warson. 2020. *Al-Munawwir Kamus Arab - Indonesia*. Pustaka Progressif

Nababan, M. Rudolf. 1999. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Pustaka Pelajar.

Nashiruddin, Faris. 2020. *"Uslub Tamannai dalam novel " Bayang-Bayang Hitam karya Najib Kailani."* Universitas Negeri Jakarta, Jakarta.

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. 1 ed. Great Britain: Prentice - Hall International.

Newmark, Peter. 1991. *About Translation. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.*

Nord, Christiane. 2014. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. 0 ed. Routledge.

Putra, Pebri, Prandika. 2021. *Teknik dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Inggris (Teori dan Praktik)*. Yogyakarta: Penerbit Samudra Biru (Anggota IKAPI).

Putri, Rizka Ekasari. 2023. *"Membandingkan Amanat Puisi "My Mistress' Eyes Are Nothing Like the Sun" Berbentuk Terjemahan dan Aslinya: Menggunakan Metode Penerjemahan Setia-Idiomatis." Jurnal Humaya:*

Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, dan Budaya 3(2):189–200. doi: 10.33830/humaya.v3i2.4289.

Rahmah, L. G. A. D., & Hardjanto, T. D. 2022. T*eknik Penerjemahan UNgkapan Fatis Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia*. Linguistik Indonesia, 40(2), 293-303

Rajaguguk, Rosdiana. 2022. *Prototipe Model Teknik Penerjemahan dan Ungkapan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. Pusat Pengembangan Pendidikan dan Penelitian Indonesia.

Rohmah, Mutia. dan R.R. D. W, Parnaningroem. 2021. *"Teknik Penerjemahan Kata-Kata Budaya Dalam Artikel Pada Majalah Nadi Volume 28 Tahun 202*." 28.

Rosyidatilah, Faizzah. 2022. "الشخصية الرنسية يف رواية الظل الاسود لنجيب الكيالين : *Analisis Tokoh utama dalam Novel Zilul Aswad karya Najib Kailani (Kajian Sosiologi Sastra)*." UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu, Bengkulu.

Saifudin, Akhmad. 2018. *"Potensi Kewirausahaan Pembelajaran Penerjemahan dan Model Pembelajaran Penerjemahan Berbasis Kewirausahaan."* 14(1):26–36.

Santoso, R. 2017. *Potensi Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan.* Surakarta: Universitas Sebelasa Maret. UNS Press

Siregar, Roswani. 2017. *Strategi Penerjemahan Dokumen Kontrak*. Medan: Pustaka Bangsa Press.

Sugiyono. 2013. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung : Alfabeta

Sugiyono. 2015. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung : Alfabeta

Sugiyono. 2016. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan kombinasi (mixed Methods).* Bandung: Alfabeta

Suryawinata, Zuchridin, dan Sugeng Hariyanto. 2003. *Translation Bahasa Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. 6 ed. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.

Sutopo, Anam, Dwi Haryanti, dan Mujazin. 2023. *Penerjemahan Teori & Praktik*. Univeristas Muhammadiyah Surakarta: Muhammadiyah University Press.

Tumbole, G. F. F., & Cholsy, H. 2022. *Strategi Penerjemahan Kata Sapaan dengan Konteks Sosial dan Budaya dalam Novel Bumi Manusia*

Terjemahan Bahasa Inggris. Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya, 5(3), 589-602.

Utama, Amanda Christiane, Dwi Setiyadi, dan Sigit Ricahyono. 2023. *"Teknik Penerjemahan Dan Kualitas Terjemahan Epigraf Dari Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia."* (2). doi: http://doi.org/10.25273/widyabastra.v11i2.19060.

Utama, Muhammad Apridho Hensa, dan Moh Masrukhi. 2021. *"Analisis Teknik Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Dalam Ceramah Habib Umar Bin Hafidz." Al-Tsaqafa : Jurnal Ilmiah Peradaban Islam* 18(2):191–200. doi: 10.15575/al-tsaqafa.v18i2.13184.

Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.

Vinay, J.P. and Darbelnet, J. 1977. *The Stylistic Comperee du Francais et de L'anglais. Paris: Didier: Georgetown University Press.*

Zaim. 2014. *The Metode Penelitian Bahasa : Pendekatan Struktural.* Padang: Bahasa Penerbit FBS UNP Press

Zikri, M., Faizzah Rosyidatila, dan Asep Suryaman. 2022. *"Studi Literasi Sastra Modern Atas Novel Zilul Aswad*." *AL Maktabah* 7(2):123. doi: 10.29300/mkt.v7i2.2763.

سيرة ذاتية

ديدي شعيب, ولد في بورواكارتا تاريخ ١٢ اكتوبر ٢٠٠٠ م. تخرج من معهاد الدار العناية في عام ٢٠٢٠. مواصلة دراسته في قسم اللغة العربية وأدابها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في عام ٢٠٢٠ وانتهى في عام ٢٠٢٤.

الملاحق

الجدول أشكال تقنيات الإقتراض

نمرة	نص اللغة المصدر	نص اللغة الهدف
١	قال الشاب ((إياسو)) في اشمئزاز بالغ	Iyasu, sang kaisar muda Ethiopia, berujar dengan gelisah
٢	ويطنبون في الكلام عن الاستقامة والخلق القويم	Kata-kata mereka selalu muluk-muluk ketika berbicara tentang istiqamah dan akhlak yang mulia
٣	هب الامبراطور الشاب إياسو واقفاً وقد احتقن وجهه الأسمر	Iyasu menghela nafas dalam sementara wajahnya merah menahan geram
٤	لا لن أقابل و الأنبا ميتاوس » . قال أبوه ميكائيل محذراً.	“ tidak. Aku tidak akan pernah mau menemani Bapak Matheus. Micahel, ayahnya, berusaha memperingatkan.
٥	لا لن أقابل و الأنبا ميتاوس » . قال أبوه ميكائيل محذراً.	“ tidak. Aku tidak akan pernah mau menemani Bapak Matheus. Micahel, ayahnya, berusaha meperingatkan.
٦	ما أروع ذلك الاسم القديم (محمد علي)	Namaku dulu, sewaktu aku menjadi penguasa wilayah begitu mengagumkan, Muhammad Ali.
٧	حتى يقضي الله أمراً كان مفعولاً	sampai Allah memberi keputusan-nya.
٨	كل واحد منا يؤمن بالديانة المسيحية	setiap kita hendaknya terlihat mengimani agama Masehi ini
٩	إن هؤلاء أمانة في عنقك ستسأل عنها أمام الله	Sesungguhnya mereka adalah amanah yang terletak dipundakmu dan akan di pertanggung-Jawabkan nanti dihadapan Allah
١٠	إنها الكلمات نفسها التي كانوا يرددونها على مسمع من جدي الراحل (الامبراطور منليك)	kata-kata itu pulalah yang selalu mereka ulang-ulang ditelinga kakekku dulu, kaisar manelik.
١١	كانوا يملؤون عقله بالترهات ، ويغذون روحه بالحقد	Mereka memenuhi akal kakekku dengan kebohongan-kebohongan dan akhirnya ruhnya pun pergi dengan kedengkian.

Mereka memenuhi akal kakekku dengan kebohongan-kebohongan dan akhirnya ruhnya pun pergi dengan kedengkian.	كانوا يملؤون عقله بالترهات ، ويغذون روحه بالحقد	١٢
kemudian menyembelih kaum muslimin yang merdeka, meruntuhkan masjid-masjidnya,	والشرق والجنوب فيذبح الأبرياء من المسلمين، ويدمر مساجدهم	١٣
menyembelih para ulama mereka	ويذبح العلماء	١٤
mengeluarkan orang-orang miskin dari bumi mereka sendiri dan kemudian menyerahkan semua itu pada kelompok pembawa berita gembira ini.	ويطرد المساكن من أراضيهم كي يعطيها لجماعات المبشرين	١٥
kemudian menyembelih kaum muslimin yang merdeka, meruntuhkan masjid-masjidnya,	والشرق والجنوب فيذبح الأبرياء من المسلمين، ويدمر مساجدهم	١٦
lalu para penjagal pun berteriak diatas serpihan daging para korban dan syuhada…	ويهتف الجلادون على أشلاء الضحايا والشهدا	١٧
Ketahuilah, sekarang ini beberapa pemerintahan islam sudah mulai berani mengangkat kepalanya	إن بعض الإمارات الاسلامية قد رفعت رأسها من جديد	١٨
Begitu, juga, beberapa madarasah dan kuttab yang mengajarkan Al-qur'an, bahasa arab, dan sastra islam.	كذلك بعض المدارس و والكتاتيب ، التي تعلم القرآن واللغة العربية والاداب الإسلامية	١٩
Begitu, juga, beberapa madarasah dan kuttab yang mengajarkan Al-qur'an, bahasa arab, dan sastra islam.	كذلك بعض المدارس و والكتاتيب ، التي تعلم القرآن واللغة العربية والاداب الإسلامية	٢٠
Begitu, juga, beberapa madarasah dan kuttab yang mengajarkan Al-qur'an, bahasa arab, dan sastra islam.	كذلك بعض المدارس و والكتاتيب ، التي تعلم القرآن واللغة العربية والاداب الإسلامية	٢١
Begitu, juga, beberapa madarasah dan kuttab yang mengajarkan Al-qur'an, bahasa arab, dan sastra islam.	كذلك بعض المدارس و والكتاتيب ، التي تعلم القرآن واللغة العربية والاداب الإسلامية	٢٢

Dan majelis tinggi gereja telah memutuskan untuk memulai ekspansi peradaban melawan mereka.	ومجلس الكنيسة الأعلى قد قرر استئناف الحملات التأديبية ضد هؤلاء جميعاً..	٢٣
dibelakang kita, orang-orang eropa dari italia, inggris dan prancis	حلفاؤنا الغربيون من طليان وانجليز وفرنسيين	٢٤
Akhrinya, mimpi-mimpi indah itu membuai perasaannya , membawa ruhnya	والأحلام الطيبة تداعب القلوب، وتنعش الأرواح	٢٥
dan burung merpati beterbangan tak tentu arah didepan teror setan.	والحمائم البيض تفر مذعورة أمام الهول الشيطاني	٢٦
Orang-orang itu ingin menenggelamkan kita ke dalam neraka jahim	أولئك المتعصبون يريدون أن يسوقوننا الى الجحيم	٢٧
Aku benar-benar tidak bisa memahami hikmah allah ini.	إنني لا أكاد أفهم حكمة الله	٢٨
“ beri tahu aku ayah, apakah muhammad menggembala kambing juga?	أخبرني يا أبي .. أكان محمد صلى الله عليه وسلم يرعى الأغنام	٢٩
Muhammad tidak pernah mengangkat senjata kecuali hanya untuk membela kehormatannya.	لم يرفع محمد سيفه إلا في وجه معتد على الحرمات	٣٠
Ia selalu mengulang-ulang ayat al-qur’an ini:.. “ tidak ada paksaan dalam beragama dan jelaslah petunjuk diantara kesesatan itu…	كان يردد آيات القرآن (لا إكراه في الدين ، قد تَبَيَّنَ الرُّشْدُ من الغي	٣١
Ia dekat pada smeua manusia dari segala jenis dan warna”	ويحنو على الناس من كل لون وجنس	٣٢
Sementara itu, tentara kakekmu menebar ketakutan dan kematian di setiap tempat.	وجنود جدك الامبراطور منليك الحاقد ينشرون الرعب والموت في كل مكان	٣٣
Jadi, apakah arti akidah itu yang sebenarnya?	ثم ما هي العقيدة ؟	٣٤
Apakah itu kata-kata dan ritualitas ataukah akhlak dan pikiran?	هل هي كلمات وطقوس أم سلوك قبلت وفكر	٣٥

Maka, aku pun menerima tawaran kakekmu agar aku menebus kebinasaan dengan menikahi ibumu, shu arkos.	عرض جدك كي أفدي التعساء ... وقبلت الزواج من أمك شو أرقاش » إبنة « منليك	٣٦
Kutunaikan shalat dan aku selalu memohon ampun kepada allah	وأؤدي صلاتي واستغفر الله	٣٧
Sungguh, aku telah bersabar menunggu	لقد صبرت طويلاً	٣٨
Tapi kau harus menyembunyikan keimananmu sampa tiba saat yang tepat".	لكن يجب أن تكتم إيمانك إلى حين	٣٩
" wanita laknat ini sangat memuakkkan	هذه الملعونة لشد ما أكرهها	٤٠
Inilah aib para raja	هذا هو عيب الملوك	٤١
bahwa ethiopia adalah bumi allah yang tidak boleh di injak oleh seorang muslimpun	إن الحبشة أرض الله ، ويجب ألا يدنسها مسلم ،	٤٢
Dan hati-hatilah jangan sampai ia menjadi korban wahn	وحاذري أن يقع فريسة الوهن	٤٣
tapi hatinya sangat jauh dari dirinya ribuan mil.	لكن قلبه يبعد عنها آلاف الأميال	٤٤
Dia lupa bahwa pertemuan ruh merupakan hal lain yang berbeda dengan pertemuan jasad	نسي المطران أن اللقاء الروحي شيء آخر غير اللقاء الجسدي	٤٥
dan menentang wasiat2 bapa matheus?	ونضرب عرض الحائط بتوصيات الأنبا ميتاوس ؟؟	٤٦
sesungguhnya kaisar yang baru harus meneguhkan keikhlasannya untuk bapak alllah dan gereja.	وللكنيسة إن الامبراطور الجديد يجب أن يثبت إخلاصه لله وذلك في أن يكون على رأس الجيش	٤٧
aku harus memimpin pasukan dan mempersembahkan korban, kau paham? Dan korban itu adalah darah manusia	وأن يقدم القرابين .. أتفهمين ؟؟ القرابين من دماء البشر	٤٨

melainkan najis kekufuran. Karena itu sekarang aku punya ide.	إنهم أنجاس كفرة ، ومع ذلك فقد أتتني فكرة	٤٩
“ aku tak paham pembicaraanmu.”	أكاد لا أفهمك يا إياسو	٥٠
dan shalawat sambil menyampaikan nasihat di bawah dentangan keras suara lonceng	ويتلو الصلوات ، ويزجي النصائح تحت دقات الأجراس الصاخبة	٥١
dan shalawat sambil menyampaikan nasihat di bawah dentangan keras suara lonceng	ويتلو الصلوات ، ويزجي النصائح تحت دقات الأجراس الصاخبة	٥٢
lalu kita mendiskusikan maslaah dengan pikiran baru tanpa menggunakan hukum lama?	ونناقش الأمور دون حكم مسبق	٥٣
dari akal yang netral yang melemparkan fanatisme dan ketakutannya akan sesuatu ke neraka jahim.	من العقل المحايد, الي بلقي بتعصبه ومخاوفة الى الجحيم	٥٤
dari akal yang netral yang melemparkan fanatisme dan ketakutannya akan sesuatu ke neraka jahim.	من العقل المحايد, الي بلقي بتعصبه ومخاوفة الى الجحيم	٥٥
Aku harus menyebarkan keadilan pada seluruh rakyatku, baik mukmin ataupun kafir, kaya ataupun miskin, dan begitulah seharusnya.”	ويجب أن أنشر العدل بين الرعية كافرهم ومؤمنهم ، فقيرهم وغنيهم	٥٦
Aku harus menyebarkan keadilan pada seluruh rakyatku, baik mukmin atau –-Pun kafir, kaya ataupun miskin, dan begitulah seharusnya.”	ويجب أن أنشر العدل بين الرعية كافرهم ومؤمنهم ، فقيرهم وغنيهم	٥٧
Aku harus menyebarkan keadilan pada seluruh rakyatku, baik mukmin atau -Pun kafir, kaya ataupun miskin, dan begitulah seharusnya.”	ويجب أن أنشر العدل بين الرعية كافرهم ومؤمنهم ، فقيرهم وغنيهم	٥٨
yang disampaikan para pembawa berita gembira itu hingga menghapuskan daya pikirmu	الخاطئة التي ألح بها معلمو التبشير على فكرك حتى مسخوه مسخاً مثلما حاولوا معي تماماً	٥٩

seperti yang telah mereka lakukan kepadaku.”		
jelas sekarang bahwa merendahkan orang adalah suatu kesalahan, karena mereka juga manusia ciptaan Allah.	يبدو لي الآن أن احتقار الآخرين خطيئة لأنهم بشر من خلق الله	٦٠
Kau telah menjadi filsuf, suamiku.	لقد أصبحت فيلسوفاً يا زوجي	٦١
“ banyak hal yang kita lakukan tanpa sadar seperti umumnya kita bernafas, makan, minum, dan berjalan.”	إنها تشبه الى حد كبير التنفس .. والأكل والشرب ... والمشي	٦٢
maksudku adalah matheus ingis agar aku menjadi duplikat— Kakekku, manelik.	أعني إن ميتاوس يريدني صورة طبق الأصل عن جدي منليك	٦٣
maksudku adalah matheus ingis agar aku menjadi duplikat— Kakekku, manelik.	أعني إن ميتاوس يريدني صورة طبق الأصل عن جدي منليك	٦٤
masjid2 dihancurkan	ومساجد تهدم	٦٥
Filsafatmu belum bisa aku cerna.	إن فلسفتك لم أعد أستطيع هضمها	٦٦
ia hanya menginginkanku memikirkan apa yang dia pikirkan.	تريدني أن أفكر فقط فيما تفكر هي فيه	٦٧
sedangkan kalau kulitmu terluka kulit halus yang disamak saja pasti dunia ini akan penuh ratapan dan tangisan.	على أنه لو خدش أصبعك اللون المرن لملأت الدنيا نحيباً وبكاء	٦٨
Orang2 akan berlomba-lomba mengirim utusan dan orang2 dekatnya untuk mempersembahkan ketaatan dan loyalitas mereka	ولتوافد السفراء وقريناتهم ليقدموا فروض الطاعة والولاء	٦٩
Muhamad dulunya adalah pengembala kambing.	كان محمد راعياً للغنم	٧٠
Ia suka terhadap orang - orang fakir, miskin, dan orang - orang yg mendapat musibah.	كان يأنس بالفقراء والمساكين والحائرين	٧١
Ia suka terhadap orang2 fakir, miskin, dan orang2 yg mendapat musibah.	كان يأنس بالفقراء والمساكين والحائرين	٧٢

Pagi itu shu arkos berbincang dengan suaminya, michale.	قالت « شو أرقاش » لزوجها (ميكائيل » ذات صباح	٧٣
Pagi itu shu arkos berbincang dengan suaminya, michale.	قالت « شو أرقاش » لزوجها (ميكائيل » ذات صباح	٧٤
“ dia itu kaisar. Ia mempunyai hak untuk dituruti segala permintaanya	إنه الامبراطور ، ومن حقه أن يطلب فيجاب	٧٥
Sesungguhnya michael tahu hakikat sebenarnya	إن ميكائيل يعلم الحقيقة المرة	٧٦
Antara taklid dan nilai2 yang hidup bersamaan dengan bebas disitana kakeknya.	بين التقاليد والقيم التي عاش في رحبها في قصر جده منليك	٧٧
Didepan banyak orang ia adalah Kaisar kristen yang terikat dengan ridha dan maklumat para uskup,	إنه أمام الجميع ملك مسيحي يسنده رضاء القساوسة ومنشورات المطران الأكبر	٧٨
sedangkan didepan allah ia adalah seorang muslim yang merasakan beratnya beban yang dipikulnya.	وأمام الله رجل مسلم يشعر بفداحة الأعباء التي حملتها له الاقدار	٧٩
sedangkan didepan allah ia adalah seorang muslim yang merasakan beratnya beban yang dipikulnya	وأمام الله رجل مسلم يشعر بفداحة الأعباء التي حملتها له الاقدار	٨٠
Jiwanya koyak antara keinginan mengumumkan keislamannya yang akan menyebabkan gereja gempar	وهو بين أن—يعلن إسلامه فتثور الكنيسة ،	٨١
dan menimbukan fitnah yang akan mengguncang negeri ini atau teteap menunjukkan akidah masehinya dan hidu dengan dua wajah,	وتموج البلاد بالفتن ، وبين البقاء ظاهرياً على عقيدته النصرانية فيحيي بوجهين	٨٢
dan menimbukan fitnah yang akan mengguncang negeri ini atau tetap menunjukkan akidah masehinya dan hidu dengan dua wajah,	وتموج البلاد بالفتن ، وبين البقاء ظاهرياً على عقيدته النصرانية فيحيي بوجهين	٨٣

dan menimbukan fitnah yang akan mengguncang negeri ini atau teteap menunjukkan akidah masehinya dan hidu dengan dua wajah,	وتموج البلاد بالفتن ، وبين البقاء ظاهرياً على عقيدته النصرانية فيحيي بوجهين	٨٤
Turki dan jerman disatu kubu sedangkan prancis, inggris, dan sebagian negara barat dikubu yang lain	تركيا والمانيا في جانب ، وانجلترا وفرنسا ومعظم الدول الغربية في جانب آخر	٨٥
Turki dan jerman disatu kubu sedangkan prancis, inggris, dan sebagian negara barat dikubu yang lain	تركيا والمانيا في جانب ، وانجلترا وفرنسا ومعظم الدول الغربية في جانب آخر	٨٦
dan menjalin ikatan yang kuat dengan manelik, para uskup, dan kepala2 wilayah.	وعقدوا الصلات الوثيقة مع جده منليك ، ومع القساوسة ورؤوس المقاطعات	٨٧
“ michael kalau kau benar2 berimana pasti tuhan allah mengabulkan permintaanmu.”	لو كنت مؤمناً حق الإيمان يا ميكائيل لاستجاب الله لك	٨٨
dan bahwa ia masih ragu dalam kekristenannya dan itulah sebenarnya yang mewariskan kegelisahan dan jiwa yang koyak pada anaknya.	، وأن تنصره ما زال موضع شك ، وأنه هو الذي أورث ولده هذه والتمزق	٨٩
Adakah sesuatu yang lebih besar selain memberi kekuasaan pada anak seorang muslim yang sudah mengakar keislamannya!?	وهل هناك أكثر من أن يوصي بالملك لابن رجل مسلم عريق في إسلامه ؟؟	٩٠
dan meyakinkan majelis tinggi gereja akan keberatan mereka padamu	ويقطع الطريق على اعتراض مجلس الكنائس الأعلى	٩١
“ apa kau lupa ketika kau merasa keberatan putri kita, malvin menikah dengan tafari, penguasa wilayah sedamo!?	أنسيت يوم أن اعترضت على زواج ابنتنا مالفن » من «الرأس تفري » حاكم ولاية سيدامو ؟؟	٩٢
“ apa kau lupa ketika kau merasa keberatan putri kita, malvin menikah dengan tafari, penguasa wilayah sedamo!?	ت يوم أن اعترضت على زواج ابنتنا مالفن » من «الرأس تفري » حاكم ولاية سيدامو ؟؟	٩٣

“ apa kau lupa ketika kau merasa keberatan putri kita, malvin menikah dengan tafari, penguasa wilayah sedamo!?	أنسيت يوم أن اعترضت على زواج ابنتنا مالفن » من «الرأس تفري » حاكم ولاية سيدامو ؟؟	٩٤
apa kau akan menikahkannya dengan seorang muslim!?.	.. أكنت تريد أن تزوج حفيدة منليك وأخت إياسو لرجل مسلم ؟؟	٩٥
Ini adalah perasaan kuat yang tidak bisa ku pungkiri.	نها مجرد مشاعر قوية لا أستطيع الهروب منها	٩٦
Iyasu berjalan menuju keduanya dengan wajah berseri berbeda dengan sebelumnya.	وأقبل « إياسو باش الوجه ، منطلق الأسارير..	٩٧
Hingga kau menduduki kursi kekuasaan dan menjadi kaisar ethiopia.	حتى تبلغ كرسي الحكم وتصبح نجاشي الحبشة	٩٨
Kau telah menjadi filsuf, suamiku.	لقد أصبحت فيلسوفاً يا زوجي	٩٩
Muhamad dulunya adalah pengembala kambing	كان محمد راعياً للغنم	١٠٠
Pagi itu shu arkos berbincang dengan suaminya, michale.	قالت « شو أرقاش » لزوجها (ميكائيل » ذات صباح	١٠١
“ dia itu kaisar. Ia mempunyai hak untuk dituruti segala permintaanya	إنه الامبراطور ، ومن حقه أن يطلب فيجاب	١٠٢
Jiwa anaknya tercabk-cabik antara pelajaran yang diajarkan para pembawa berita gembira itu ,dan keislaman ayahnya yang disembunyikan.	لقد تمزق ولده بين دروس المبشرين ، وإسلام أبيه المخبوء	١٠٢
Didepan banyak orang ia adalah. Kaisar kristen yang terikat dengan ridha dan maklumat para uskup,	إنه أمام الجميع ملك مسيحي يسنده رضاء القساوسة ومنشورات المطران الأكبر	١٠٣
sedangkan didepan allah ia adalah seorang muslim yang merasakan beratnya beban yang dipikulnya.	وأمام الله رجل مسلم يشعر بفداحة الأعباء التي حملتها له الاقدار..	١٠٤

sedangkan didepan allah ia adalah seorang muslim yang merasakan beratnya beban yang dipikulnya.	وأمام الله رجل مسلم يشعر بفداحة الأعباء التي حملتها له الاقدار..	١٠٥
dan menimbukan fitnah yang akan mengguncang negeri ini atau teteap menunjukkan akidah masehinya dan hidu dengan dua wajah	وتموج البلاد بالفتن ، وبين البقاء ظاهرياً على عقيدته النصرانية فيحيي بوجهين	١٠٦
Ia adalah dambaan jutaan umat.	.. إنه مستقبل أمة تعد بالملايين	١٠٧
“ michael kalau kau benar2 berimana pasti tuhan allah mengabulkan permintaanmu.”	لو كنت مؤمناً حق الإيمان يا ميكائيل لاستجاب الله لك	١٠٨
Ia berkata pada istri—Nya, “ tuhan itu satu, shu arkos.”	قال ميكائيل : الرب واحد يا شو أرقاش أيتها العجوز اللئيمة	١٠٩
Adakah sesuatu yang lebih besar selain memberi kekuasaan pada anak seorang muslim yang sudah mengakar keislamannya!?	وهل هناك أكثر من أن يوصي بالملك لابن رجل مسلم عريق في إسلامه ؟؟	١١٠
Adakah sesuatu yang lebih besar selain memberi kekuasaan pada anak seorang muslim yang sudah mengakar keislamannya!?	وهل هناك أكثر من أن يوصي بالملك لابن رجل مسلم عريق في إسلامه ؟؟	١١١
dan meyakinkan majelis tinggi gereja akan keberatan mereka padamu.	ويقطع الطريق على اعتراض مجلس الكنائس الأعلى	١١٢
“ apa kau lupa ketika kau merasa keberatan putri kita, malvin menikah dengan tafari, penguasa wilayah sedamo!?	أنسيت يوم أن اعترضت على زواج ابنتنا مالفن » من «الرأس تفري » حاكم ولاية سيدامو ؟؟	١١٣
“ apa kau lupa ketika kau merasa keberatan putri kita, malvin menikah dengan tafari, penguasa wilayah sedamo!?	أنسيت يوم أن اعترضت على زواج ابنتنا مالفن » من «الرأس تفري » حاكم ولاية سيدامو ؟؟	١١٤
Kalau bukan karena desakan manelik dan kekhawatirang terhadap masalah2	ولولا ضغط منليك ، وخوفي من المشاكل	١١٥
Kalau bukan karena desakan manelik dan kekhawatirang terhadap masalah2 yang akan	ولولا ضغط منليك ، وخوفي من المشاكل التي قد تنجم عن عدم إتمام زواج « مالفن »	١١٦

muncul akibat gagalnya pernikahan malvin		
Iyasu berjalan menuju keduanya dengan wajah berseri berbeda dengan sebelumnya.	وأقبل « إياسو باش الوجه ، منطلق الأسارير..	١١٧
Iyasu berjalan menuju keduanya dengan wajah berseri berbeda dengan sebelumnya.	وأقبل « إياسو باش الوجه ، منطلق الأسارير..	١١٨
Bayangkan, kau mengingatkanku pada kakekmu, manelik. Sungguh, kau sangat mirip dengannya.	تصور .. أن طلعتك الفاتنة تذكرني بجدك منليك .. إنك شبيه به لدرجة ملفتة للنظر	١١٩
Shu arkos berkata senging, " fanatisme macam apa ini?	قالت شوا أرقاش غاضبة : لم هذا التعصب ؟؟	١٢٠
Sesungguhnya ia – sebagaimana yang ia ketahui- terikat dengan prinsip dan akidah.	نه – حسبما يعتقد إياسو – يرتبط بالمبدأ والعقيدة	١٢١
tidak diragukan lagi bahwa ia adalah anak muhammad ali seorang muslim dan shu arkos yang kristen	لم يعد نسبه محل شك .. إنه ابن محمد علي المسلم وابن شو أرقاش المسيحية	١٢٢
tapi yang paling penting adalah kecenderungan dan komitmen akal, jasad, dan ruh.	ليكن .. أما الأهم من ذلك فهو الانتماء الروحي والنفسي والفكري	١٢٣
" manelik adalah kakekku dan ini adalah fakta. Kesalahan2 nya tidaklah mengganggguku	وهز إياسو رأسه وقال : كان منليك جدي ... وهذه حقيقة .. ولا تزعجني	١٢٤
Dan michael adalah ayahku, baik muslim ataupun kristen	وميكائيل أبي سواء أكان مسلماً أو نصرانياً	١٢٥
dan menghabiskan sebagian besar waktunya di medan perang hingga ia membangun kebesaran ini untukmu."	يقضي أبهج أوقاته في ميادين القتال حتى أقام لك ذلك المجد الضخم..	١٢٦
" cinta kakekmu padamu hampir sampai pada tingkat cinta pada ibadah."	كان حب جدك لك يكاد يبلغ مرتبة العبادة	١٢٧
" cukup iyasu. Kau telah berani terhadap hal-hal yang sakral."	كفى يا إياسو .. إنك تتجرأ على كثير من المقدسات	١٢٨
" iyasu.. iyasu! Dimana kau, sayang?"	: إياسو .. إياسو .. أين أنت أيها الحبيب ؟؟	١٢٩

Iparku malvin dan gubernur tafari akan datang hari ini untuk menjenguk kita.	.. إن العمة « مالفن » أمه والرأس « تفري » قادمان اليوم لزيارتنا	١٣٠
Shu arkos bergumam, “ selamat datang…! selamat datang..! aku sudah sangat rindu pada putriku, malvin.”	وهتفت « شو أرقاش) : - (مرحباً مرحباً .. لقد تشوقت إلى ابنتي مالفن كثيراً	١٣١
“ selamat datang…! selamat datang..! aku sudah sangat rindu pada putriku, malvin.”	مرحباً مرحباً .. لقد تشوقت إلى ابنتي مالفن كثيراً	١٣٢
Mendung hitam menggelayuti kedua wajah lelaki itu. Keduanya berpandangan tanpa makna	وساد الوجوم وجه الرجلين ، وتبادلا نظرات ذات معنى	١٣٣
Mendung hitam menggelayuti kedua wajah lelaki itu. Keduanya berpandangan tanpa makna	وساد الوجوم وجه الرجلين ، وتبادلا نظرات ذات معنى	١٣٤
Seakan-akan michael berkata pada iyasu, “ sungguh, aku benci sekali..! iyasu sendiri seolah -olah berkata	لكأن ميكائيل يقول : لشد ما أكرهه ، ولكأن إياسو يرد عليه	١٣٥
Iyasu pergi ke samping ruangan diikuti ayahnya dan mualilah keduanya terlibat dalam percakapan sesungguhnya.	انتحى إياسو جانباً ومعه أبوه ، وأخذا يتجاذبان أطراف الأحاديث	١٣٦
tapi kapan kau merobek topeng salib yang ku letakkan diwajahku ini?.	لكن متى أمزق القناع الصليبي الذي أضعه فوق وجهي ؟؟	١٣٧
dan para uskup yang dipimpin kardinal pun berdatangan untuk menyambut tafari	، وتوافد رجال الكهنوت وعلى رأسهم المطران ، واستقبل الرأس تفري »	١٣٨
Sesudah upacara penyambutan berkahir, malvin bergegas menuju kakaknya dan kemudian membenamkan tubuhnya dalam dekapannya	وبعد أن انتهت مراسيم الاستقبال قصدت « مالفن » إلى أخيها إياسو وألقت بنفسها بين ذراعيه	١٣٩
Mulutnya bergumam memuji allah dan kemudian berkata pelan, “ andai saja aku bisa— Tinggal bersama kalian sepanjang usiaku..”	وتنفست الصعداء . وحمدت الله ، وتمتمت قائلة : ليتني أبقى معكم هنا طول العمر	١٤٠

“mana tahan kau jauh dari tafari, “ timbal iparnya sambil menghardiknya	قالت زوجة إياسو عاتبة :) وكيف تطيقين البعد عن تفري.	١٤١
Ia pun menggeleng kepala sedih. "Tafari?” “ kenapa?”	هزت رأسها في أسى وقالت : – تفري ؟؟) . ماذا ؟؟	١٤٢
ini perkataan berbahaya, iparku. Aku yakin tafari tidak seperti yang kau duga.	هذا كلام خطير يا أختاه – إنني أعتقد أن تفري على خلاف ما تظنين	١٤٣
Iyasu berbincang-bincang dengan tafari di ruang tamu	قال إياسو لتفري في قاعة استقبال الضيوف	١٤٤
Tafari memandang dengan pandangan ragu	نظر تفري في شك	١٤٥
Falsafahnya adalah kekuatan, kebengisan, dan penyiksaan yang menakutkan.	فلسفته العنف والقوة والبطش الحاسم	١٤٦
Adapun iyasu, di mata tafari tak ubahnya seperti seorang pujanga yang halus dan sensitif dengan hal-hal yang sepele.	كان إياسو في نظر تفري ، شاعراً حالماً ، تؤثر فيه الأحداث الصغيرة	١٤٧
Adapun iyasu, di mata tafari tak ubahnya seperti seorang pujanga yang halus dan sensitif dengan hal-hal yang sepele.	كان إياسو في نظر تفري ، شاعراً حالماً ، تؤثر فيه الأحداث الصغيرة	١٤٨
Akalnya penuh dengan harapan2	ويكتظ عقله بالأمنيات	١٤٩
sesungguhnya tidak ada kebaikan sejati dan kejahatan sejati kecuali didunia malaikat dan iblis.	، ولا خير محض إلا في عالم الأبالسة والملائكة	١٥٠
sesungguhnya tidak ada kebaikan sejati dan kejahatan sejati kecuali didunia malaikat dan iblis.	ولا خير محض إلا في عالم الأبالسة والملائكة	١٥١
aku tidak bisa membayangkan kau mampu menjadi kaisar sesuai dengan kebiasaan, manelik.”	لا أستطيع أن أتصورك امبراطوراً على نسق جدك منليك	١٥٢
Pernah suatu sore ketika mereka masih sekolah tafari berkata	قال له تفري ذات مساء وهم يتلقون العلم في المدرسة	١٥٣
“ apa kau pernah membacanya di injil?” tanya iyasu dengan nada sinis.	قال إياسو مازحاً, هل قرأت شيئاً من هذا في الأناجيل ؟؟	١٥٤

“ apa kau pernah membacanya di injil?” tanya iyasu dengan nada sinis.	قال إياسو مازحاً, هل قرأت شيئاً من هذا في الأناجيل ؟؟	١٥٥
“ orang yang tidak mengimani tuhan yesus”	الذين لا يؤمنون بالرب يسوع	١٥٦
“ bagaimana kabar ibu, shu arkos?”	وقال تفري, كيف حال الأم « شو أرقاش » ؟	١٥٧
“ baik” “ bibi zauditu?”	(بخير) وخالتك « زوديتو » ؟؟	١٥٨
lalu iyasu berkata, “ bagaimana keadaan rakyat di wilayah?”	قال إياسو بعدها : – وكيف حال شعب المقاطعة ؟	١٥٩
Mereka terus memaksa untuk mendirikan masjid, mengajarkan bahasa arab	ما زالو مصرين على إنشاء المساجد وتعليم اللغة العربية	١٦٠
“ kebebasan akidah dan berpendapat justru malah itulah yang akan mengokohkan persatuan.”	حرية العقيدة والرأي تدعم هذه الوحدة	١٦١
bahasa arab dan lutherian, gereja dan masjid, al-quran dan injil?	بين لغة عربية وأمهرية ، بين مساجد وكنائس . بين أناجيل وقرآن ؟ .	١٦٢
bahasa arab dan lutherian, gereja dan masjid, al-1uran dan injil?	، بين لغة عربية وأمهرية ، بين مساجد وكنائس . بين أناجيل وقرآن ؟	١٦٣
bahasa arab dan lutherian, gereja dan masjid, al-1uran dan injil?	، بين لغة عربية وأمهرية ، بين مساجد وكنائس . بين أناجيل وقرآن ؟ .	١٦٤
Mustahil semua orang di seluruh pelosok negeri ini dijadikan dalam satu pendapat.	مستحيل أن يكون الناس في أي بقعة من بقع الأرض على رأي واحد	١٦٥
Kalau begitu, kaisar hanyalah alat yang digerakkan tangan2 tamak para pendeta dan pembawa berita gembira.. sungguh celaka	الامبراطور إذن رمز مسخرة في يد الأطماع الكنسية والتبشيرية .. يا لها من آلة كارثة	١٦٦

Diantara kebingungan itu iyasu berkata, “ siapakah yang berkuasa, tafari?	وفي نبرات هادئة قال إياسو : من الذي يحكم يا تفري ؟	١٦٧
Ruang hatinya telah penuh sesak. Kesempitan menghimpit hati malvin.	طفح الكيل ، واستبد الضيق بمالفن	١٦٨
Dia merasakan ada timbunan debu yang mendekam didadanya dan membelenggu ruhnya	كانت تشعر أن كابوساً ثقيلاً يجثم على صدرها ، ويكبل روحها	١٦٩
Keluarga istana berkumpul untuk menyambut tamu mereka, tafari	واجتمعت الأسرة للحفاوة بالضيف تفري	١٧٠
Zauditu datang bersama suaminya, gugosa.	أتت الخالة الأميرة زوديتو، وزوجها «غوغسا	١٧١
Zauditu datang bersama suaminya, gugosa.	أتت الخالة الأميرة زوديتو، وزوجها «غوغسا	١٧٢
Michael datang bersama ibunda ratu, shu arkos sedangkan iyasu datang bersama istrinya.	والأب ميكائيل وأسرته والأم شو أرقاش ، وإياسو وزوجته	١٧٣
Michael datang bersama ibunda ratu, shu arkos sedangkan iyasu datang bersama istrinya	والأب ميكائيل وأسرته والأم شو أرقاش ، وإياسو وزوجته	١٧٤
Michael datang bersama ibunda ratu, shu arkos sedangkan iyasu datang bersama istrinya	والأب ميكائيل وأسرته والأم شو أرقاش ، وإياسو وزوجته	١٧٤
Tafari terdiam ditempatnya seperti berhala hitam yang hanya mendengarkan saja dan sesekali berbicara.	وتفري جالس في مكانه كالصنم الأسود يسمع ولا يتكلم إلا نادراً	١٧٥
Selang berapa saat kemudian, iyasu mundur ke belakang diikuti oleh malvin.	وأخيراً انسحب إياسو وتبعته أخته و مالفن » . وهتفت به	١٧٦
Selang berapa saat kemudian, iyasu mundur ke belakang diikuti oleh malvin	وأخيراً انسحب إياسو وتبعته أخته و مالفن » . وهتفت به	١٧٧
Apakah kita memang harus mengikat diri kita dengan rantai dan belenggu pernikahan agar tuhan allah ridha pada kita?”	هل من الضروري أن نقيد أنفسنا بالسلاسل والأغلال حتى يرضى عنا الله ؟؟	١٧٨

“ tafari dan aku sudah tidak mungin hidup bersama lagi.”	تفري لا يطاق ، وأنا لا أستطيع العودة مع	١٧٩
“ah, putri michael yang malang.	: آه يا بنت ميكائيل .	١٨٠
di dunia ini semuanya harus mempunyai alasan	في دنيانا هذه لا بد أن تكون هناك أسباب	١٨١
Lalu beliau ditanya, siapakah orang-orang yang terasing itu, Ya Rasulullah? Rasul menjawab, mereka adalah orang-orang yang melakukan kebaikan ketika orang lain melaku- kan kerusakan.	قيل ومن الغرباء يا رسول الله ؟ قال الذين يصلحون حين يفسد الناس	١٨٢
Jangan lupa bahwa pada saat yang sama, bapak matheus	ولا تنس في الوقت نفسه أن الأنبا ميتاوس	١٨٣
seperti kebencianku pada namaku yang baru ini: Michael	كما أكره اسمي الجديد « ميكائيل	١٨٤
Kulit wajahnya begitu tebal.	ووجهه المنتفخ	١٨٥
“ ya, aku mengerti, cucu manelik yang agung.”	إنني أعرفك يا حفيد « منليك العظيم	١٨٦
Aku juga memiliki daftar nama ulama	ومعي أيضاً قوائم بأسماء العلماء	١٨٧
Ia dibawa terbang oleh khayalannya akan desa yang damai	إنه طائر بخياله إلى بعيد	١٨٨
Muhammad menyeru dan memberi petunjuk jalan yang benar	كان محمد يدعو ويهدي الى الطريق الحق	١٨٩
lalu iyasu pun berbisik,	وهمس إياسو	١٩٠
Itu adalah kehendak tuhan allah anakku	تلك مشيئة الله يا ابنتي	١٩١
majelis tinggi gereja menginginkanky untuk mengorbankan perang	مجلس الكنيسة الأعلى يريدني أن أشعل الحرب	١٩٢
Sesungguhnya michael tahu hakikat sebenarnya	إن ميكائيل يعلم الحقيقة المرة	١٩٣
“ dia itu kaisar. Ia mempunyai hak untuk dituruti segala permintaanya	إنه الامبراطور ، ومن حقه أن يطلب فيجاب	١٩٤
Namun, ternyata kita hanya berpikir tentang diri kita	بل نفكر في أنفسنا	١٩٥

Keduanya terpaku diam. Istri iyasu sudah lupa pada apa yang dipikirkan suaminya	وران عليهما صمت مطبق نسيت الزوجة كل ما كان يفكر فيه زوجها	١٩٦
dan menjalin ikatan yang kuat dengan manelik, para uskup, dan kepala2 wilayah.	، وعقدوا الصلات الوثيقة مع جده منليك ، ومع القساوسة ورؤوس المقاطعات	١٩٧
Orang2 gereja mempunyai permintaan dan italia, inggris, dan prancis pun mempunyai permintaan yang lain	ورجال الكنيسة لهم مطالب ، والطليان والفرنسيون والانجليز هم الآخرون لهم مطالب	١٩٨
Shu arkos, putri manelik, berkata pada suaminya, " michael kalau kau benar2 berimana pasti tuhan allah mengabulkan permintaanmu."	الت « شو أرقاش » ابنة منليك : لو كنت مؤمناً حق الإيمان يا ميكائيل لاستجاب الله لك	١٩٩
Muhammad " michale" ali tahu bahwa istrinya sengan menunjukkan kelemahan akidahnya	وأدرك محمد علي (ميكائيل) أنها تعرض بضعف عقيدته	٢٠٠

الجدول أشكال تقنيات الحرفية

نص اللغة الهدف	نص اللغة المصدر	نمرة
" ayah, sesak sekali dadaku oleh kebencian yang meluap-luap ini bila melihat tingkah para uskup itu	أبتي .. إنني أكاد أختنق . لشد ما أكره هؤلاء القساوسة	١
" tidak. Aku tidak akan pernah mau menemani Bapak Matheus. Micahel, ayahnya, berusaha meperingatkan	لا لن أقابل و الأنبا ميتاوس » . قال أبوه ميكائيل محذراً.	٢
Tapi, aku harus menyembunyikannya dengan nama baruku ini sampai Allah memberi keputusan-nya.	لكن علي أن أحتفظ باسمي الجديد حتى يقضي الله أمراً كان مفعولاً	٣
Aku tidak mencemaskan kehidupanku maupun kehidupanmu. Yang kupikirkan adalah jutaan umat islam yang ada digunung-gunung, lembah-lembah, desa-desa, dan kota-kota di ethiopia	أنا لا أخاف على حياتك أو على حياتي ، بل كل ما أفكر فيه هو أولئك الملايين من المسلمين الذين يسكنون روابي الحبشة وسهولها وقراها ومدنها	٤

Sesungguhnya mereka adalah amanah yang terletak dipundakmu dan akan di pertanggung- Jawabkan nanti dihadapan Allah	إن هؤلاء أمانة في عنقك ستسأل عنها أمام الله...	٥
Diantara keduanya iyasu bergumam samar, “ keselamatan? Kasih sayang? Ya tuhan, betapa celakanya tinggal diantara manusia yang selalu menipu dengan kata-katanya yang tajam ini.	وتمتم اياسو بينه وبين نفسه : « السلام المحبة .. يا إلهي ما أشقى بني البشر حيث يخدعون بالألفاظ البراقة.	٦
tuanku, apakah kau mendengar suaraku?” iyasu tersentak mendengar suara -pendeta itu.	وأفاق إياسو من شروده على صوت المطران يقول : مولاي !! ألا تسمعني ؟؟	٧
maaf, bapak kardinal. Aku merasa sakit dan pusing sekali. Sepanjang malam ini aku tersiksa dan tidak bisa tidur.	عذرة أيها المطران المقدس .. أشعر بالارهاق والصداع الشديد .. لقد عذبني الأرق طوال الليلة الماضية	٨
Apa maksudmu bapak yang suci?	ماذا تعني أيها الأب المقدس ؟	٩
Aku juga memiliki daftar nama ulama dan orang-orang yang menggerakkan aktivitas berbahaya itu.	ومعي أيضاً قوائم بأسماء العلماء والرجال الذين يوجهون هذا النشاط الخطر	١٠
dibelakang kita, orang-orang eropa dari italia, inggris dan prancis telah bersiap-siap untuk membantumu dengan segala keperluan yang kau butuhkan baik persenjataan	حلفاؤنا الغربيون من طليان وانجليز وفرنسيين على استعداد لمدك بكل ما تحتاج اليه من سلاح	١١
Iyasu bergumam tanpa sadar, “ semoga keselamatan tercurah atas bumi	وتمتم إياسو دون وعي : .. وعلى الأرض السلام	١٢
“ baik, lalu adakah permintaan yang lain?”	حسن . أهناك مطالب أخرى؟	١٣
Kenapa orang-orang jahat itu menang? Aku benar-benar tidak bisa memahami hikmah allah	كيف ينتصر الأشرار ؟ إنني لا أكاد أفهم حكمة الله	١٤
Aku lemah, aku terpaksa! Oh, andaikan saja aku hanyalah seorang pengembala kambing yang lugu, yang menikmati susu kambing dan bergembira di antara gembalaaan-	عاجز ، مقهور .. ليتني كنت راعياً للأغنام .. راعياً بسيطاً يشرب ألبانها ، ويمرح بين	١٥

gembalaan itu. Jauh dari segala teror dan siksa ini…!	قطعانها، بعيداً عن هذا الهول والعذاب	
Michael memekik seperti tercekik ular.	صرخ ميكائيل كمن لدغته حية	١٦
“ akan kuumumkan pada mereka, aku menang atau mati karenanya,”	سأعلنه على الملأ .. فإما أن أنتصر أو أموت دونه	١٧
Inilah aib para raja.	هذا هو عيب الملوك	١٨
Apakah tidak mungkin iyasu menjadi korban wanita nakal?! Tapi, siapa wanita itu?”	فهل يستبعد أن يقع إياسو فريسة لامرأة لعوب ؟ ! ترى من تكون هذه المرأة ؟؟	١٩
wahai iyasu, aku ini istrimu. Kau tak boleh menyembunyikan sesuatupun dariku.	أي إياسو . . أنا زوجتك فحرام أن تخفي عني شيئاً	٢٠
Katakanlah, demi langit ,sesungguhnna aku siap melaksanakan apapun yang kau perintahkan agar hilang kebimbangan ini.”	تكلم بحق السماء ، إنني على استعداد لأن أفعل ما تأمرني به حتى تنجاب هذه الغمة	٢١
“ apa? Berarti aku harus melawan perintah gereja dan menentang wasiat2 bapa matheus?	كيف ؟؟ أنعصي أمر الكنيسة ، ونضرب عرض الحائط بتوصيات الأنبا ميتاوس ؟؟	٢٢
Coba pikirkaan, apakah aku harus menurutimu atau menuruti kemauan bapa matheus!?	ترى هل أطيعك أم أطيع الأنبا ميتاوس ؟؟	٢٣
Pergilah kau memimpin pasukan dan aku akan ikut bersamamu	لتذهب على رأس الجيش ، ولأكن معك	٢٤
“ apakah semua itu yang membuatmu risau?”“ ya, tentu saja.”	أهذا هو كل ما يهمك ؟؟ » بالطبع	٢٥
Aku tak tahu.” Iyasu berteriak keras, “ tidak, kau tahu itu! Kau membohongi dirimu sendiri!”	لا أدري .. » فصرخ إياسو محتداً : بل تعرفين ، ولكنك تخدعين نفسك	٢٦

“ kenapa kita tidak menghancurkan dinding penjara kerahiban yang dibangun oleh orang2 gila itu dalam pikiran kita?	لماذا لا نحطم جدران ذلك السجن الرهيب الذي أقامه المتهوسون في عقولنا ؟؟	٢٧
“ pembebasan ruh itu dari sini, dari hati.” Lalu ia menunjuk kepalanya.	تحرير الروح من هنا .. من القلب . . . ثم أشار الى رأسه	٢٨
Persis seperti apa yang kau pikirkan tentang kasur yang hanya cukup untuk dua orang.”	تماماً مثلما تفكرين في السرير الذي لا يتسع إلا لإثنين	٢٩
Ketika iyasu terdiam istrinya berkata, “ aku tidak mau mendengar lagi apapun omonganmu	وعندما صمت قالت : لم أستمع إلى أي شيء مما تقول ،	٣٠
dia itu kaisar. Ia mempunyai hak untuk dituruti segala permintaanya, kenapa ia harus diterkam siksaan seperti itu.	إنه الامبراطور ، ومن حقه أن يطلب فيجاب ، فلم كل هذا العذاب الذي يفترسه افتراساً ؟؟	٣١
Antara hak dan batil tidak ada bedanya.	هناك حق أو باطل ولا شيء بينهما،	٣٢
Sesuatu yang menjijikan bukan? Apa kataku, maafkanlah aku	شيء مقزز أليس كذلك ؟؟؟ ماذا أقول ؟؟ أعفني	٣٣
Banyak sekali manusia yang mengerjakan sesuatu yang tidak diridhainya	ما أكثر ما يفعل الانسان أشياء لا يرضى عنها قلبه	٣٤
Iyasu terdiam mendengar perdebatan mereka yang sengit. Keduanya membicarakan tentang dirinya	صمت إياسو ،كان يستمع إلى نقاشهما الحاد ، وهو بينهما يبحث عن شيء	٣٥
Kesalahannya adalah miliknya dan kebaikannyapun miliknya	أخطاؤه .. فهي له ، وحسناته أيضاً له	٣٦
Sungguh aku tidak menyembah selain dia. Aku sucikan kata kata dan ajarannya.	إنني لا أعبد سواه أقدس كلماته ورسالاته	٣٧
Maafkan keburukan mereka dan dekatilah orang2 yng ikhlas dan bertakwa	واعف عن مسيئهم .. وقرب المخلصين والأتقياء	٣٨

Bukankah ia termasuk salah satu penguasa wilayah yang luas sekaligus ipar kaisar dan putera gereja yang taat?	أليس أحد حكام المقاطعات الكبيرة ، وصهر الامبراطور ، وابن الكنيسة البار ؟؟	٣٩
Seolah semuanya adalah bagian dari dirinya, bagian dari keberadaannya.	لكأنما كل هذا جزء من ذاتها, من وجودها	٤٠
Ia selalu berbicara tentang langit sedangkan pikirannya terpatri di bumi yang berlumpur.	يتحدث كثيراً عن السماء وأفكاره ملتصقة—بالأرض الموحلة..	٤١
Akalnya penuh dengan harapan2.	ويكتظ عقله بالأمنيات	٤٢
Adapun iyasu, di mata tafari tak ubahnya seperti seorang pujanga yang halus dan sensitif dengan hal-hal yang sepele.	كان إياسو في نظر تفري ، شاعراً حالماً ، تؤثر فيه الأحداث الصغيرة	٤٣
Ia terlalu banyak membuang waktunya untuk memikirkan kesengsaraan orang lain.	قضي أوقاتا طويلة في التفكير بتعاسة الآخرين	٤٤
Ia selalu resah dan gelisah mencari gambaran ideal yang tidak pernah dijumpainya.	حانق دائماً ، قلق دائماً ، يبحث عن الصورة المثلى فلا يجدها	٤٥
“ maksudku kau harus memiliki kewibawaan, ketagasan, dan kekerasan.	أعني أنه يلزمك الوقار والصلابة والحسم.	٤٦
“ badanmu badan laki2, tapi otakmu otak anak kecil dan hatimu hati pujannga.”	بل لك جسم رجل ، وعقل طفل ، وقلب شاعر	٤٧
“ tapi, itu adalah perintah gereja.”	لكنها أوامر الكنيسة..	٤٨
Lalu, gereja? Apa tugasnya?”“ memberi nasihat, membimbing, dan mengarahkan.”	والكنيسة . ما دورها ؟؟ توصي وترشد وتوجه	٤٩
Mereka mempunyai pengaruh yang besar di masyarakat	ولهم التأثير الأكبر في جماهير الشعب	٥٠
“ tafari terkutuk ini ingin memainkan permainan kotor. Ia ingin mengadu istana dengan gereja,	هذا اللعين تفري يريد أن يلعب لعبته الدنسة ، أن يوقع بين القصر والكنيسة.	٥١

Sesungguhnya yang aku maksud adalah perbaikan keadaan gereja,	ان ما أقصده هو إصلاح حال الكنيسة	٥٢
Kalianlah yang mampu mewujudkan harapan-harapan kalian dan menjaga ideologi-ideologi yang kita yakini	أنتم القادرون على تحقيق الأمال ، والحفاظ على مبادئنا التي اعتنقناها	٥٣
Itu tidak dilakukan terhadap orang2 islam saja, tapi juga terhadap orang2 kristen.	إنه لا يفعل ذلك بالمسلمين وحدهم ، بل بالمسيحيين أيضاً	٥٤

الجدول أشكال تقنيات الأبدال الصرفي

نص اللغة الهدف	نص اللغة المصدر	نمرة
sedangkan sejarah mereka semuanya kelam dengan dosa-dosa, sifat tercela, pertikaian dan permusuhan antara sesama mereka	وتاريخهم كله أثام سود ومجون وعربدة ، ومشاجرات بين بعضهم بعضاً	١
Dan sesungguhnya pertemuan jasad itu tidak ada artinya bagi ikatan suci yang telah dikokohkan bila hati masing2 saling bercerai berai.	وأنه لا قيمة للرباط المقدس المزعوم إذا تنافرت القلوب	٢
mimpi-mimpi indah itu membuai perasaannya , membawa ruhnya terbang tinggi di angkasa	والأحلام الطيبة تداعب القلوب، وتنعش الأرواح	٣
Kudengar jeritan ribuan orang disekitar rumahku begitu memekakkan telinga.	أسمع صراخ الآلاف حول بيتي يصم كنت الآذان	٤
“ sungguh mereka pendusta!pendusta!! mereka binatang liar”.	إنهم يكذبون .. إنهم يكذبون .. هؤلاء الوحوش.	٥
ingat itu dan jangan sesekali kau berpegang pada tali yang rapuh	أذكر هذا ولا تقع في حبائل الاندفاع	٦
Janganlah kau lupa pada apa yang telah kusampaikan di sekolah	ولا تنسي الدروس التي تلقيتها في مدارسنا	٧
Dan takdir telah berkehendak bahwa beban ini jatuh pada punggung iyasu.	ولقد شاءت الأقدار أن يقع هذا العبء على « إياسو	٨

umat islam bukanlah manusia melainkan najis kekufuran. Karena itu sekarang aku punya ide.	المسلمون ليسوا بشراً ... إنهم أنجاس كفرة ، ومع ذلك فقد أتتني فكرة	٩
kalian menjadikan wasiat-wasiat dan nasihat para uskup sebagai injil yg baru.”	بل توصيات القساوسة وأوامرهم هي الأناجيل الجديدة	١٠
dan merampas harta negara atas nama bapak yang Agung”	وينهبون أموال الدولة باسم الأب الممجد	١١
Ketika itulah prinsip - prinsip itu menang tanpa pedang dan darah.	عندئذ تنتصر المبادىء بلا سيوف أو دماء	١٢
sedangkan kemanusiaanmu ditumpahkan dengan keraguan, fanatisme dan nasehat para uskup dan pendeta itu.”	وأنت تراق إنسانيتك بسيف الوهم والتعصب ونصائح الرهبان والقساوسة	١٣
“ mimpimu tidak pernah lebih dari luas kasur itu.”	إن أحلامك لا تزيد عن هذا السرير اتساعاً	١٤
ia suka terhadap orang2 fakir, miskin, dan orang2 yg mendapat musibah.	وكان يأنس بالفقراء والمساكين والحائرين	١٥
Jiwa anaknya tercabik-cabik antara pelajaran yang diajarkan para pembawa berita gembira itu ,dan keislaman ayahnya yang disembunyikan.	لقد تمزق ولده بين دروس المبشرين ، وإسلام أبيه المخبوء	١٦
Antara taklid dan nilai-nilai yang hidup bersamaan dengan bebas diistana kakeknya.	بين التقاليد والقيم التي عاش في رحبها في قصر جده منليك	١٧
sedangkan didepan allah ia adalah seorang muslim yang merasakan beratnya beban yang dipikulnya.	وأمام الله رجل مسلم يشعر بفداحة الأعباء التي حملتها له الاقدار..	١٨
“ kenapa kau berbicara tentang kesalahan kakekmu?	كيف تتكلم عن أخطاء جدك ؟؟	١٩
dan mualilah keduanya terlibat dalam percakapan sesungguhnya.	وأخذا يتجاذبان أطراف الأحاديث	٢٠
membangun gereja dan menyediakan harta untuk para pemuka agamanya.	وإنشاء الكنائس ، ورصد الأموال لرجال الدين	٢١
Dan jangan pula kau melangkah kecuali dengan kaidah2 yang kokoh dan kuat.	ولا تنطلق إلا من قاعدة قوية متينة.	٢٢
Mereka berdiri penuh kebebasan dan kemuliaan sementara hati-	ويقف على الأرض حراً شريفاً ، وقلبه معلق بإرادة الله	٢٣

hati mereka terpaut dengan Allah."		
Dan korban itu adalah darah manusia.	القرابين من دماء البشر	٢٤
“sekarang, yang ada padaku ini adalah data statistik yang lengkap tentang jumlah masjid yang harus dihancurkan.	ومعي إحصائيات كاملة بعدد المساجد التي لا بد من هدمها..	٢٥
Sesungguhnya nasib sedang memainkan lakonnya yang berbahaya, maka hendaknya kita menunggu dan bersabar	إن الأقدار تلعب دوراً خطيراً... فلنصبر ولننتظر...	٢٦
O, ya aku lupa. Silakan duduk.”	تفضل بالجلوس.	٢٧
Semua itu atas nama bapak allah, kasih sayang, dan dentangan lonceng gereja	كل ذلك باسم الله.. باسم السلام والمحبة..وتدق الأجراس	٢٨
Sekolah2 seminari itu telah mencetaknya menjadi wanita fanatik yang terkutuk.	إن مدارس المبشرين قد طبعتها بطابع ملعون متعصب	٢٩
Ketika itulah prinsi-prinsip itu menang tanpa pedang dan darah.	عندئذ تنتصر المبادىء بلا سيوف أو دماء	٣٠
Dan ternyata banyak kata yang kita ucapkan menimbulkan gejolak dilubuk hati kita	ومع ذلك فإن هناك كثيراً من الألفاظ ن	٣١
“ aku tahu itu.” “ lalu bagaimana mungkin ia mempunyai kesalahan?”.	و أعلم ذلك .. . – فكيف يكون له أخطاء ؟	٣٢
“ apa kau pernah membacanya di injil?” tanya iyasu dengan nada sinis.	قال إياسو مازحاً, هل قرأت شيئاً من هذا في الأناجيل ؟؟	٣٣
Janganlah kau lupa pada apa yang telah kusampaikan di sekolah bahwa ethiopia adalah bumi allah yang tidak boleh di injak oleh seorang muslimpun.	ولا تنسي الدروس التي تلقيتها في مدارسنا . إن الحبشة أرض الله ، ويجب ألا يدنسها مسلم	٣٤
dan merampas harta negara atas nama bapak yang Agung”	وينهبون أموال الدولة باسم الأب الممجد	٣٥

membangun gereja dan menyediakan harta untuk para pemuka agamanya.	والقضاء على الإمارات الإسلامية ، وإنشاء الكنائس ، ورصد الأموال لرجال الدين	٣٦
Bagaimana mungkin persatuan bisa terwujud antara muslim dan kristen, bahasa arab dan lutherian, gereja dan masjid, al-1uran dan injil?	كيف تكون الوحدة بين مسلمين ومسيحيين ، بين لغة عربية وأمهرية ، بين مساجد وكنائس . بين أناجيل وقرآن	٣٧

الجدول أشكال تقنيات الإختزال

نص اللغة الهدف	نص اللغة المصدر	نمرة
Tidak lupa pula, mereka selalu mengulang-ulang kata-kata persaudaraan dan toleransi	لا يفتأون يرددون عبارات الأخوة والتسامح وبركات الله	١
Iyasu menghela nafas dalam sementara wajahnya merah menahan gera	هب الامبراطور الشاب إياسو واقفاً وقد احتقن وجهه الأسمر	٢
iyasu, anakku	أي ولدي العزيز إياسو	٣
Namaku dulu, sewaktu aku menjadi penguasa wilayah begitu mengagumkan, Muhammad Ali	ما أروع ذلك الاسم القديم (محمد علي أيام كنت أحكم مقاطعة « وللو » ..	٤
Aku dan kau, setiap kita hendaknya terlihat mengimani agama Masehi ini	فأنا وأنت الآن ، كل واحد منا يؤمن بالديانة المسيحية	٥
Ia nampak sangat gembira setelah mencukur lebatnya yang telah bertabur uban	وهو يشعر برغبة جارفة في أن يحك لحيته الكثة التي تناثرت فيها شعرات بيض	٦
Tugasmu adalah-- Memulai pertempuran seperti yang telah dirancang oleh kakekmu	يجب أن تستأنف الحرب التي شنها جدك منليك	٧

Dan itu pulalah rencana yang telah dijalankan oleh kakekmu manelik.	ثم إنها الخطة نفسها التي سار عليها جدك العظيم منليك	٨
“ tidak ada keselamatan kecuali sudah orang-orang murtad itu kembali ke pangkuan tuhannya.	لا يكون السلام إلا بعدما يعود المارقون المسلمون الى حظيرة الرب..	٩
anak-anak yang berlari-lari sambil mendendangkan lagu - lagu kehidupan yang indah dan menggembirakan	والأطفال الصغار يمرحون ويهزجون بأغاني الحياة الحلوة الشجية	١٠
Kenapa kakekku memenangkan pertempuran? Sungguh, aku sangat benci semua itu	لماذا انتصر جدي منليك ؟؟ لشدّ ما أكرهه !	١١
“ beri tahu aku ayah, apakah muhammad menggembala kambing juga?	أخبرني يا أبي .. أكان محمد صلى الله عليه وسلم يرعى الأغنام	١٢
Apakah ia berbuat seperti yang telah diperbuat kakekku?”	وهل فعل كما فعل جدي منليك ؟؟	١٣
Sementara itu, tentara kakekmu menebar ketakutan dan kematian di setiap tempat.	وجنود جدك الامبراطور منليك الحاقد ينشرون الرعب والموت في كل مكان	١٤
Anakku, sekarang aku dan keluargaku telah bersiap-siap memasuki neraka jahim	كنت يا ولدي الحبيب إياسو على استعداد لأن أقذف بنفسي وأسرتي الى الجحيم	١٥
Anakku, sekarang aku dan keluargaku telah bersiap-siap memasuki neraka jahim	كنت يا ولدي الحبيب إياسو على استعداد لأن أقذف بنفسي وأسرتي الى الجحيم	١٦
aku pun menerima tawaran kakekmu agar aku menebus kebinasaan dengan menikahi ibumu, shu arkos.	وقبلت الزواج من أمك شو أرقاش » إبنة « منليك	١٧
“ aku tak paham pembicaraanmu.”	قالت الزوجة : – أكاد لا أفهمك يا إياسو	١٨
Didepan banyak orang ia adalah --Kaisar kristen yang terikat dengan ridha dan maklumat para uskup,	إنه أمام الجميع ملك مسيحي يسنده رضاء القساوسة ومنشورات المطران الأكبر	١٩

Dalam selang sejarah ini ada bahaya.Perang dunia sudah di ambang pintu.	وفي فترة تاريخية حرجة ، فهناك أول حرب عالمية على الأبواب	٢٠
“ ayahku sangat tergila-gila mencintai cucunya.	لقد كان أبي رحمه الله يحب حفيده إياسو حباً جنونياً	٢١
sama sekali bukan itu maksudku. Aku tidak percaya dengan tafari yang berhati keras itu.	لم أقصد ذلك بالضبط ، لكني لا أثق في ذلك القاسي القلب الرأس تفري	٢٢
malvin bergegas menuju kakaknya dan kemudian membenamkan tubuhnya dalam dekapannya.	« مالفن » إلى أخيها إياسو وألقت بنفسها بين ذراعيه	٢٣
Mereka terus memaksa untuk mendirikan masjid, mengajarkan bahasa arab, dan pelajaran2 agama.	ما زالو مصرين على إنشاء المساجد وتعليم اللغة العربية , وتلقي الدروس الدينية من الوعاظ	٢٤
“ itu bukanlah masalah.”	ليست هذه مشاكل بالمعنى الصحيح	٢٥
Manusia bukanlah sebuah foto. Ada perbedaan yang jelas antara persatuan dan pertemuan.	الناس ليسوا صوراً شمسية . هناك حد أدنى من الوحدة واللقاء بين البشر ،	٢٦
Apa yang ku katakan itu bukanlah masalah yang perlu didiskusikan panjang lebar.”	ماذا أقول أيها الصديق تفري إنها قضية لا تحتاج الى نقاش طويل	٢٧
Gereja ethiopia dengan cakrawala pandangnya yang sempit, egoisme, dan perintah2 yang jauh dari ajaran yesus.	الكنيسة الحبشية بأفقها الضيق ، وتعصبها الفردي ، وتوصياتها التي تبدو أبعد ما تكون عن تعاليم المسيح وأناجيله	٢٨
Tafari menikahi malvin karena ia adalah cucu dan adik kandung kaisar.	.. تزوجها لأنها حفيدة منليك وشقيقة الامبراطور إياسو	٢٩
Tafari menikahi malvin karena ia adalah cucu dan adik kandung kaisar.	.. تزوجها لأنها حفيدة منليك وشقيقة الامبراطور إياسو	٣٠
"Keduanya adalah satu kesatuan.	إنهما شيء واحد أيها الصديق	٣١

الجدول أشكال تقنيات النقل بالمحاكة

نمرة	نص اللغة المصدر	نص اللغة الهدف
١	وملكوت السماء ، وعن المسيح الذي حمل على كاهله آلام البشر	para malaikat langit, serta yesus yang memikul luka dan dosa manusia
٢	والخلق القويم مع أن رائحة الخمر تفوح من أفواههم،	dan akhlak yang mulia sementara bau arak menghembus dari mulut-mulut mereka ketika berbicara
٣	والخلق القويم مع أن رائحة الخمر تفوح من أفواههم،	dan akhlak yang mulia sementara bau arak menghembus dari mulut-mulut mereka ketika berbicara.
٤	كل واحد منا يؤمن بالديانة المسيحية .. هذا هو المفروض...	setiap kita hendaknya terlihat mengimani agama Masehi ini dan begitulah seharusnya yang kita tampakkan.
٥	ومع ذلك فقد هرول بأرديته السوداء الفضفاضة الثقيلة,	Ia mengenakan baju hitam yang besar dan berat yang membuatnya semakin gerah.
٦	بل قرأته على صفحات التجربة .. في الحياة العملية	“ belum. Aku justru membacanya dalam lembaran-lembaran pengalaman di dunia nyata.
٧	تعلو الترانيم الالهية	Kau mengangkat tirani ketuhanan,
٨	إن بعض الإمارات الاسلامية قد رفعت رأسها من جديد	sekarang ini beberapa pemerintahan islam sudah mulai berani mengangkat kepalanya
٩	، وبعض القبائل الوثنية في الجنوب اعتنقت الإسلام	Dan juga, sekarang beberapa suku penganut animisme sudah memeluk islam”
١٠	وكذلك بعض المدارس و والكتاتيب ، التي تعلم القرآن واللغة العربية والاداب الاسلامية	Begitu, juga, beberapa madarasah dan kuttab yang mengajarkan Al-qur’an, bahasa arab, dan sastra islam.
١١	وكذلك بعض المدارس و والكتاتيب ، التي تعلم القرآن واللغة العربية والاداب الإسلامية...	Begitu, juga, beberapa madarasah dan kuttab yang mengajarkan Al-qur’an, bahasa arab, dan sastra islam.

Dan majelis tinggi gereja telah memutuskan untuk memulai ekspansi peradaban melawan mereka	ومجلس الكنيسة الأعلى قد قرر استئناف الحملات التأديبية ضد هؤلاء جميعاً..	١٢
menyebarkan risalah tuhan, dan membangun beberapa gereja.”	ونشر رسالة الرب . وبناء بعض الكنائس	١٣
Tapi, kas negara tidak cukup untuk memenuhi biaya perang dan gereja sekaligus.”	لكن مدخرات الدولة لا تكفي الحرب والكنيسة	١٤
Kemudian asap hitam pun membumbung tinggi di angkasa membutakan setiap mata yang memandangnya.	والدخان الأسود يملأ الأفاق ، ويعمي العيون	١٥
Anak-anak kecil itu menjerit-jerit ketakutan dan burung merpati beterbangan tak tentu arah didepan teror setan.	والصغار يصرخون . والحمائم البيض تفر مذعورة أمام الهول الشيطاني	١٦
Kau lebih suka putrimu menjadi perawan tua daripada menikahkannya dengan yang kau sebut kristen fanatik	لقد كنت تفضل أن تبقى ابنتك عانساً على أن تزوجها من مسيحي متعصب	١٧
Ia selalu mengulang-ulang ayat al-qur’an ini:.. “ tidak ada paksaan dalam beragama dan jelaslah petunjuk diantara kesesatan itu	كان يردد آيات القرآن (لا إكراه في الدين ، قد تَبَيَّنَ الرُّشْدُ من الغي	١٨
Muhammad menyeru dan memberi petunjuk jalan yang benar. Ia dekat pada smeua manusia dari segalah jenis dan warna”.	كان محمد يدعو ويهدي الى الطريق الحق ، ويحنو على الناس من كل لون وجنس	١٩
Hingga kau menduduki kursi kekuasaan dan menjadi kaisar ethiopia	حتى تبلغ كرسي الحكم وتصبح نجاشي الحبشة	٢٠
“ aku bersaksi tidak ada tuhan selain allah dan bahwa muhammad saw itu utusan allah.”	أشهد أن لا إله إلا الله وأن محمدا رسول الله	٢١
“ kau akan diikat dengan kaisar ethiopia dalam ikatan suci yang tidak akan putus.	لسوف ترتبطين بامبراطور الحبشة ارتباطاً مقدساً لا ينفصم	٢٢

Turki dan jerman disatu kubu sedangkan prancis, inggris, dan sebagian negara barat dikubu yang lain	تركيا والمانيا في جانب ، وانجلترا وفرنسا ومعظم الدول الغربية في جانب آخر	٢٣
Para penjajah barat dengan pasukannya telah mengepung tepi laut merah	والغربيون المستعمرون قد ألقوا برحالهم على شاطيء البحر الأحمر	٢٤
Butiran-butiran air mata berjatuhan dari bulu-bulu mata lelaki Tua yang lemah itu	أفلتت دمعة من بين أهداب الشيخ العجوز	٢٥
“ pemuka gereja bukanlah segalanya.”	ليس رجال الكنيسة كل شيء	٢٦
Perbuatanmu itu bisa mengeluarkanmu dari lingkaran istana dan bisa menimbulkan kemurkaan tafari.”	وقد يحرج هذا مركز القصر ، ويثير ثائرة تفري	٢٧
Hingga kau menduduki kursi kekuasaan dan menjadi kaisar ethiopia.	حتى تبلغ كرسي الحكم وتصبح نجاشي الحبشة	٢٨
Nampak dimana semua orang bahwa kaisar sengan mengalami perang jiwa yang bisa membawanya pada kematian.	ولم يعد خافياً على الجميع أن الامبراطور الشاب إياسو يقع تحت صراع نفسي رهيب يوشك أن يجلب له الانهيار الكامل	٢٩

.

الجدول أشكال تقنيات الزيادة

نص اللغة الهدف	نص اللغة المصدر	نمرة
Iyasu, sang kaisar muda Ethiopia, berujar dengan gelisah	قال الشاب ((إياسو)) في اشمئزاز بالغ	١
Udara siang itu begitu panas hingga peluh mengalir deras dari dahinya yang coklat. Kulit wajahnya begitu tebal	كان الجو حاراً والعرق يسيل على جبينه الأسمر, ووجهه المنتفخ ،	٢
Perlahan kaisar muda iyasu bangun dari singgasananya dan sambil memaksakan senyum ia berkata, “ akan kupertimbangkan semuanya.”	هب الامبراطور واقفاً ، وتصنع الابتسام قائلاً : – لسوف ننظر في هذه الأمور جميعها	٧
” Kami tidak mempunyai prasangka padamu selain kami yakin bahwa	وما نظنك إلا سائراً على نهجه القويم	٨

kau sedang menempuh jalan kakekmu yang lurus.”		
aku tidak akan menyimpang dari jalan yang lurus ini karena aku telah menyerahkan jiwa dan ragaku untuk tuhan allah.”	لن أحيد عن النهج القويم لقد وهبت نفسي الله	٩
Akhrinya, mimpi-mimpi indah itu membuai perasaannya , membawa ruhnya terbang tinggi di angkasa	والأحلام الطيبة تداعب القلوب، وتنعش الأرواح ..	١٠
Kemudian asap hitam pun membumbung tinggi di angkasa membutakan setiap mata yang memandangnya.	والدخان الأسود يملأ الأفاق ، ويعمي العيون	١١
Butiran-butiran air mata berjatuhan dari bulu-bulu mata lelaki tua yang lemah itu	أفلتت دمعة من بين أهداب الشيخ العجوز	١٢
Jadi, apakah arti akidah itu yang sebenarnya?	ثم ما هي العقيدة ؟	١٣
“ aku bersaksi tidak ada tuhan selain allah dan bahwa muhammad saw itu utusan allah.”	: أشهد أن لا إله إلا الله وأن محمدا رسول الله	١٤
Selamat untukmu,anakku. Tapi kau harus menyembunyikan keimananmu sampa tiba saat yang tepat”.	هنيئاً لك .. لكن يجب أن تكتم إيمانك إلى حين	١٥
Dan takdir telah berkehendak bahwa beban ini jatuh pada punggung iyasu	ولقد شاءت الأقدار أن يقع هذا العبء على « إياسو	١٦
Aku tidak tahu apa sebabnya	لا أدري لماذا ؟؟	١٧
Dan para dokterpun akan berjubel didepan pintu kamarmu.	ولتكاثر الأطباء على بابك..	١٨
“ pergilah, sekarang kalian bebas! “ begitulan ayah menceritakannya padaku.	إذهبوا فأنتم الطلقاء هكذا حدثني أبي	١٩
Antara bisikan-bisiskan pemuka-pemuka gereja dan nasehat-nasehat ayahnya yang sangat ingin agar ia untuk melaksanakannya.	وبين الهمسات والتوجيهات الخفية التي حرص أبوه على أن يبثها في وجدانه	٢٠
Jiwanya koyak antara keinginan mengumumkan keislamannya yang akan meneyebabkan gereja gempar	وهو بين أن يعلن إسلامه فتثور الكنيسة ،	٢١

Di kedua matanya terlihat kebusukan dan kelicikan yang menakutkan.	في عينيه خبثاً ودهاء مخيفين	٢٢
Muka wanita tua itu berseri gembira.Tapi, kemudian ia tampak berpikir, lalu dengan penuh kasih ia berkata,	فأشرق جبينها بالفرحة ، ثم تذكرت ، فدفعته في حنان قائلة	٢٣
Jangan pula kau menimpakan bencana karena kesalahan mereka.	ولا تنكل بخاطئهم ،	٢٤
Dia penguasa yang kuat dan ditakuti orang-orang sekitarnya.	حاكم قوي ، مرهوب الجانب	٢٥
“ suaminya? Paman gugosa?	وزوجها «غوغسا	٢٦
Tapi, persatuan yang kau dendangkan adalah sesuatu yang tidak pernah dan tidak akan pernah ada baik dimasa lalu, sekarang, maupun di masa datang.	لكن الوحدة التي تنشدها لا وجود لها في الماضي أو الحاضر	٢٧

الجدول أشكال تقنيات التكافؤ التعادل

نص اللغة الهدف	نص اللغة المصدر	نمرة
lalu menggemalah kidung-kidung yang indah dilembah-lembah, gunung-gunung dan hutan-hutan yang luas.	وتعلو الترانيم الحلوة في الوهاد والروابي والغابات الشاسعة	١
Nampak jelas oleh istrinya yang berkulit sawo matang dan cantik memikat itu bahwa iyasu menyembunyikan sesuatu	لم يخف على زوجته الفاتنة السمراء أنه يعاني من شيء يخفيه عنها	٢
“ apakah hal itu juga dilakukan yesus terhadap orang yang berbeda pandangan dan akidah dengannya?”	وهل فعل المسيح ذلك بمن خالفوه في الرأي والعقيدة؟	٣
Wanita itu tersenyum. Kedua pipinya bersemu merah. Ia berkata sementara kedua matanya tertuju ke peraduan,	ابتسمت .وسرت حمرة في وجنتيها, وقالت وعيناها الى فراش النوم	٤
sesungguhnya kalian adalah orang-orang medan laga dan medan pertempuran	إنكم رجال حرب وغزو	٥
Naluriku mengatakan allah tidak akan memurkaiku.	أحسست أن الله لن يغضب علي	٦

Ketahuilah, para pendahulumu melakukan kebijakan yang berbeda sekali denganmu."	لقد درج آباؤك وأجدادك على غير ذلك	٧
Dan michael adalah ayahku, baik muslim ataupun kristen.	وميكائيل أبي سواء أكان مسلماً أو نصرانياً	٨
“ cukup iyasu. Kau telah berani terhadap hal-hal yang sakral.”	كفى يا إياسو .. إنك تتجرأ على كثير من المقدسات	٩
Ia nampak sangat gembira setelah mencukur lebatnya yang telah bertabur uban.	وهو يشعر برغبة جارفة في أن يحك لحيته الكثة التي تناثرت فيها شعرات بيض	١٠
Kasihanilah adikmu ini, lyasu sayang! Aku bukanlah Yesus.	شريف في أعماقهم يا إياسو .. إرحم أختك يا حبيبي لست كالمسيح	١١
"Aku sama sekali tidak keberatan dengan pembangunan ru- mah-rumah ibadah baik untuk umat Islam maupun Kristen	لا اعتراض على إقامة بيوت الله سواء أكانت للمسلمين أو المسيحيين	١٢
Teman-teman semua, sekarang kita berada dalam bahaya yang paling besar dalam sejarah Ethiopia.	.. أيها الأصدقاء نحن أمام أكبر تحد في تاريخ الحبشة	١٣
“ pemuka gereja bukanlah segalanya.” “ tapi, restunya itu penting	ليس رجال الكنيسة كل شيء .. » بل رضاهم هو المهم	١٤
“ biarkan dia, istriku. Kepedihan yang dalam akan membuatnya dewasa.”	دعيه يا امرأة لسوف ينضجه الألم العظيم	١٥
Dalam selang sejarah ini ada bahaya.Perang dunia sudah di ambang pintu	وفي فترة تاريخية حرجة ، فهناك أول حرب عالمية على الأبواب	١٦

الجدول أشكال تقنيات التغير النظرة

نص اللغة الهدف	نص اللغة المصدر	نمرة
“ tidak ada kabar gembira kecuali sesudah mengalahkan para budak itu”.	لا مسرة إلا بالنصر على هؤلاء الأوغاد	١

dan mereka pasti akan mentaatinya karena mereka hanyalah rakyat jelata.	ولسوف يؤدونها وهم صاغرون	٢
Pikirannya berputar-putar sedangkan kedua matanya menerawang dengan tatapan kosong.	ورأسه يدور ، وعيناه تحملقان دون أن يرى شيئاً حوله	٣
Sekarang ia jarang tersenyum dan mencumbunya lagi seperti malam pertama.	فهو قلما يبتسم أو يداعبها مثلما يفعل أيام الزواج الأولى	٤
Dan untuk membersihkan tanah ini dari umat islam kita butuh kekuasaan yang sangat kuat dan hati yang garang seperti hati manelik	والخلاص من المسلمين يحتاج الى امبراطور أشد مراساً ، وأشرس قلباً من منليك	٥
Ia dibawa terbang oleh khayalannya akan desa yang damai, sawah yang menghijau, anak-anak yang berlari-lari sambil mendendangkan lagu— Lagu kehidupan yang indah dan menggembirakan	إنه طائر بخياله إلى بعيد .. حيث القرى الآمنة ، والزرع الأخضر ، والأطفال الصغار يمرحون ويهزجون بأغاني الحياة الحلوة الشجية.	٦
aku juga sepertimu. Kebencianku pada para pelayan tuhan itu seperti seperti kebencianku pada namaku yang baru ini: Michael.	وأنا مثلك أكره هؤلاء الأوغاد .. كما أكره اسمي الجديد « ميكائيل	٧
bapak matheus adalah kardinal di Ethiopia dan memiliki banyak harta di negeri ini.	هو مطران الحبشة وصاحب النفوذ الضخم في أرجاء البلاد	٨
tapi mana tanda ikatan yang mengikat keduanya yang sudah hampir sendiri2 itu.	لكن أين الشيء الكبير العظيم الذي يجعل من الزوجين كائناً يكاد يكون واحداً؟	٩
Kenapa dia?" "Pengkhianat ini ingin melakukan kejahatan besar."	قال الامبراطور : – و ما هذا ؟؟) – غادر أراد أن يرتكب **إثماً كبيراً**.	١٠
Muhammad tidak pernah mengangkat senjata kecuali hanya untuk membela kehormatannya	لم يرفع محمد سيفه إلا في وجه معتد على الحرمات	١١
Dan afrika pun akan menjadi tanah tuhan yang penuh dengan para penyuci dosa.	وتصبح الحبشة أرض الرب.. ارض يسوع المخلص	١٢

Sesungguhnya keteguhan iman mereka dan perlawanan mereka selama ini adalah karena kekuatan yang sekarang mereka miliki	إن عنادهم وتشبثهم بعقيدتهم فوق الطاقة	١٣

الجدول أشكال تقنيات التعميم

نص اللغة الهدف	نص اللغة المصدر	نمرة
Dan afrika pun akan menjadi tanah tuhan yang penuh dengan para penyuci dosa.	وتصبح الحبشة أرض الرب.. ارض يسوع المخلص	١
kalau kulitmu terluka kulit halus yang disamak saja pasti dunia ini akan penuh ratapan dan tangisan.	أنه لو خدش أصبعك اللون المرن لملأت الدنيا نحيباً وبكاء	٢
orang yang mengadungnya selama sembilan bulan dan yang darahnya mengalir di tubuhnya.	التي حملته تسعة أشهر ، والتي يجري دمها في عروقه	٣
lalu menggemalah kidung-kidung yang indah dilembah-lembah, gunung-gunung dan hutan-hutan yang luas.	وتعلو الترانيم الحلوة في الوهاد والروابي والغابات الشاسعة	٤
Darah kekufuran telah mengalir di tubuhnya.	ان دماء الكفر تسري في دمه	٥
Orang tua itulah yang dulu memberkati perkawinan mereka berdua.	ذلك الأب الذي بارك زواجهما	٦
Nafsu untuk menguasai telah menyulut kepatuhannya selama ini.	والغيرة تلهب كيانها كله	٧
Itu adalah kehendak tuhan allah anakku dan tidak ada satu kekuatan pun di bumi yng dapat memisahkan kalian.	تلك مشيئة الله يا ابنتي : ولن تستطيع قوة في الأرض أن تفرق بينكما	٨
Dan mahkota itu telah memikat perhatian orang2 kaya.	والتيجان تسبي عقول الغانيات	٩
Pernah suatu hari aku menampar seorang pelayan yang selalu mengawasi gerak gerikku.	حدث ذات مرة أن صفعت جارية كانت تتجسس علي	١٠
Mereka semua duduk2 sambil bercanda ria mengenang masa2 lalu.	وجلسوا في المساء يمرحون . ويستعيدون الذكريات والأيام الخوالي	١٢

Aku sama sekali tidak keberatan dengan pembangunan rumah-rumah ibadah baik untuk umat Islam maupun Kristen.	لا اعتراض على إقامة بيوت الله سواء أكانت للمسلمين أو المسيحيين	١٣

.

الجدول أشكال تقنيات التكييف

نص اللغة الهدف	نص اللغة المصدر	نمرة
“ wanita laknat ini sangat memuakkkan. Sekolah - sekolah seminari itu telah mencetaknya menjadi wanita fanatik yang terkutuk.”	ذه الملعونة لشد ما أكرهها ، إن مدارس المبشرين قد طبعتها بطابع ملعون	١
Ah, rasa kerinduan dan kehilangan telah mencabik-cabik diriku selama bertahun-tahun.	آه ... لقد مزقني العذاب والضياع سنين طويلة	٢
Manusia bukanlah sebuah foto. Ada perbedaan yang jelas antara persatuan dan pertemuan.	لناس ليسوا صوراً شمسية . هناك حد أدنى من الوحدة واللقاء بين البشر ،	٣
tapi ternyata ia tidak memikirkan kecuali diri dan peristiwa busuk yang membekukan hatinya saja.	فإذا بها لا تفكر إلا في نفسها ، وفي المشاهد الحمر التي تثلج فؤادها	٤
Keduanya terpaku diam. Istri iyasu sudah lupa pada apa yang dipikirkan suaminya	وران عليهما صمت مطبق نسيت الزوجة كل ما كان يفكر فيه زو	٥
Bapak matheus bergegas menuju balariung istana	واندفع الأنبا ميتاوس نحو قاعة العرش الامبراطوري	٦
Rencana yang telah disepakati oleh para sekutu dan yang selama ini dilestarikan oleh gereja."	وحافظ عليه مجلس الكنائس الأعلى ، وأيدته الدول الأوربية الصديقة	٧
Hatinya betul-betul diluapi kegembiraan.	وهي تكاد تطير من الفرح	٨

الجدول أشكال تقنيات التخصيص

نص اللغة الهدف	نص اللغة المصدر	نمرة
“ iyasu..! iyasu..! bisakah aku menghabiskan beberapa menit bersamamu?”.	إياسو .. إياسو . . هل تسمح لي بقضاء بعض الوقت معك ؟؟	١

Kesedihan dan kegelisahan nampak dikedua pelupuk matanya.Ia mengeluarkan desah tertahan	وبان الضيق والأسى في عينيه ، وهتف في إصرار	٢
dan seluruh tubuh kaliah akan terasa pegal dan ngilu.	وتناوشتكم الآلام والأعراض	٣
biarkan dia, istriku. Kepedihan yang dalam akan membuatnya dewasa.”	فرد عليها : – دعيه يا امرأة لسوف ينضجه الألم العظيم	٤
“ ketahuilah, satu detik bersmanya sama dengan seribu tahun disiksa”.	ان اللحظة معه تساوي دهراً من العذاب	٥